

# TURRIS BABEL



**Concorsi/Wettbewerbe:** Palestre interrato a Bolzano •  
 Mehrzweckgebäude in Gais • Friedhof Luttach •  
**Künstler am Bau/Artisti e architettura:** Labora-  
 torio provinciale a Bolzano • Studentenkapel-  
 le im Vinzentinum – Brixen

Notiziario  
 Ordine Architetti  
 Provincia di Bolzano



Mitteilungsblatt  
 Architektenkammer  
 der Provinz Bozen

TRIMESTRALE, ANNO XIII, 43 luglio/Julì 1998

Sped. in a. p., 45 %, art. 2, comma 20/b legge 662/96 (BZ)

## TAXE PERCUE



## Extrem stark: Holz-Alu-Fenster.

Ein Fenster für alle Jahreszeiten, für Hitze und Kälte: aussen witterungsbeständiges Aluminium, innen wärmedämmendes Holz. Die Kombination für ein schönes, langes Fensterleben. Das Holz-Alu-Fenster von WOLF: wie immer auf Maß gemacht für Neubau oder Renovierung.



**HolzAlu**  
FENSTER

WOLF FENSTER GmbH  
Schabs - Tel. (0472) 41 21 07



Exklusive Wünsche sind für uns kein Thema!

Richieste esclusive  
per noi non sono un problema!

**ARTE**

EINRICHTUNGEN  
ARREDAMENTI

BOZEN • BOLZANO • TEL. 0471 • 630 630

# KONGRUENZ VON WILLE UND WEG



Wohnhaus in Graz. Architekt: Raimund Abraham. New York. Verwendetes Material Baueternit 8 mm.

ETERNIT-WERKE LUDWIG HATSCHKE AKTIENGESELLSCHAFT  
A-4840 Vöcklabruck. Tel. 07672 / 707-260. Fax 07672 / 707 - 263  
<http://www.etsnit.at> e-mail: [marketing@etsnit.at](mailto:marketing@etsnit.at)

EIN  
DACH.  
EIN  
WORT.



Sich über das Was,  
Warum und Wohin klar  
zu werden, ist schon  
nicht einfach.  
Aber dann am Wie zu  
scheitern, ist der Alp-  
traum jedes Kreativen.

# Öffentliche Ämter in der Schlandersburg



Massive, ausgesuchte Hölzer mit  
natürlicher Oberflächenbehandlung in  
Verbindung mit Edelstahlelementen.  
Wir suchen die Herausforderung bei der  
Umsetzung außergewöhnlicher Ideen.

Ohne Kompromisse.

Arch. Dr. Kurt Stecher

Innenausbau

Das Außergewöhnliche  
ist unser Ziel



39042 Brixen, Industriezone, Tel.0472 / 271900, Fax 0472 / 271999  
<http://www.barth.it> - e-mail: [info@barth.it](mailto:info@barth.it)



## Alles für den Modellbau. Alles unter einem Dach.

**Papier** e **Kartone** in vielen Qualitäten, Farben, Oberflächen und Gewichten. **Kunststoffe**, glasklar oder farbig. Als Platte, Rohr oder Stab mit unterschiedlichen Profilen. **Hölzer** in Balsa, Buche & Co als Rundstab, Rechteckprofil oder Leiste. **Metalle** in verschiedenen Strukturen, Formen, Oberflächen und Geflechten. **Vorgefertigte Modelle** von Menschen, Pflanzen, Bäumen, Treppen, Stufen in vielen Materialien und in gängigen Maßstäben. Und für die richtige Verbindung **Klebstoffe** und **Spezialkleber**. Zur **Materialbearbeitung** die bewährten Modellbau-Maschinen von **Proxxon** und **Thermosägen**, auch **leihweise**. Besuchen Sie uns oder fordern Sie Material- und Preisliste an. Und bestellen Sie die **modobau-Musterbox**. Die Schutzgebühr von L 25.000 verrechnen wir mit Ihrer nächsten Bestellung.

Alles für den Modellbau. Aus einer Hand. Schnell. Kostengünstig.

## Tutto per il modellismo. Sotto un unico tetto.

**Lei trova: Cartoni** in diverse misure e qualità, colorato, forato, ondulato. **Plastica** in **PVC**, **Plexi**, **Acrilico**, neutro e colorato, lastre, tubi, profili. **Legna** di Balsa, Pino, Tiglio, Faggio ecc. come listelli, aste, tavolette. **Metalli** come acciaio, rame, ottone, piombo, alu, in lastre, tubi, profili. **Gomma** e **Sughero** in lastre e rotoli. **Modelli Prefabbricati** die persone, alberi, piante, scale, gradini in diverse materiali e misure. **Collanti** e **Collanti Speciali** per una perfetta giunzione. **Lavorazione di Materiali** giusto gli utensili **Proxxon** e la **Termosega**, anche a noleggio. **Visitateci** oppure chiedeteci l'invio del ns. listino prezzi. Ordinate pure un **Box-Modobau** di campioni, per il quale chiediamo solo Lit. 25.000,- come tariffa di protezione. Al prossimo ordine viene defalcato questa somma.

**Tutto per la costruzione di plastici. Da un'unica fonte. Veloce e con prezzi concorrenziali.**

# MODOBÄU

Via - Carduccistrasse 35, I-39012 Merano-Meran (BZ), Tel. 04 73/20 0110, Fax. 04 73/20 93 15

### EDITORIAL/E

Giovanni Disegna 4

### WETTBEWERBE/CONCORSI

Concorso per palestre interraste in Viale Trieste a Bolzano  
Wettbewerb für unterirdische Turnhallen in der Triesterstrasse/Bozen 5  
Wettbewerb für ein Mehrzweckgebäude in Gais  
Concorso per un edificio multifunzionale a Gais 14  
Friedhofserweiterung Luttag  
Ampliamento cimitero di Lutago 24

### VORTRÄGE/CONFERENZE

Klaus Vontavon 32  
Marlies Gasser-Vontavon 36

### DE ARCHITECTURA

Erweiterung Friedhof Niederlana  
Ampliamento cimitero di Lana di Sotto Karl Bauer 39  
Haus/Casa Asper  
Gernot Lesina Debiasi 42

### KÜNSTLER AM BAU/ARTISTI E ARCHITETTURA

Vuoto e pieno: giroscale in un palazzo provinciale a Bolzano  
Hohl und Voll: Stiegenhaus in einem Landesgebäude in Bozen  
Luigi Scolari 44  
Studentenkapelle im Vinzentinum  
Cappella per studenti al Vinzentinum Carmen Müller und Manfred A. Mayr 46

### OPINIONI/MEINUNGEN

Stellungnahme zu einem Architekturwettbewerb in Meran  
Presä di posizione su un concorso a Merano Walter Gadner u. a. 50

Notiziario / Mitteilungsblatt  
Ordine degli Architetti / Architektenkammer  
39100 Bolzano, Via Cassa di Risparmio, 15  
39100 Bozen, Sparkassenstraße 15  
Tel. 0471/971741  
e-mail: archbz1@system.it  
internet: http://www.system.it.archbz  
Direttore responsabile / Verantwortlich für den Inhalt  
Giovanni Disegna  
Direttore editoriale / Herausgeber  
Roberto D'Ambrogio

Redazione / Redaktion Umberto Bonagura  
Siegfried Deluég  
Giovanni Disegna  
Stanislao Fierro  
Albert Mascotti  
Luigi Scolari  
Benno Simma  
Elmar Unterhauser  
Ulrich Weger  
Emil Würndle

Pubblicità / Verantwortlich für die Werbung  
Ulrich Weger, Tel. 0471/973886

Stampa / Druck: cierre  
Fotocomposizione / Fotosatz: Graphic Line, Bolzano / Bozen  
Grafik / Layout: Benno Simma  
Scritti, fotografie e disegni impegnano soltanto la responsabilità dell'autore.  
Für Wort, Bild und Zeichnungen zeichnen die jeweiligen Autoren verantwortlich

Registro stampe del tribunale di Bolzano, n. 22/97 del 9.12.1997.  
Register der Druckschriften des Landesgerichtes Bozen Nr. 22/97 vom 9.12.1997.

TRIMESTRALE, ANNO XIII/43 luglio 1998  
Spedizione in a. p., 45 %, - art. 2 comma 20/b, legge 662/96 - Filiale di Bolzano

Distribuzione gratuita / Kostenlose Verteilung

Titelbild / in copertina  
Atrio d'ingresso dell'Agenzia provinciale per la tutela dell'ambiente e del lavoro, Bolzano  
Eingangshalle der Landesagentur für Umwelt und Arbeitsschutz, Bozen  
Erika Unterpertinger - Wolfgang Wohlfahrt



*Zur Erinnerung an  
In memoria di  
Luciano Delugan*

*Luciano Delugan, Bild M, 1982, Meran/o  
da/aus Distel Nr. 58*

Dedichiamo gran parte di questo numero del TURRIS BABEL a concorsi di idee e di progettazione. Se da un lato Provincia e Comuni, con indubbio merito, si servono sempre più spesso di una procedura così importante per l'assegnazione degli incarichi, dall'altro la prassi del concorso richiede preparazione della committenza, dei membri delle commissioni e dei partecipanti. A questo proposito, l'Ordine degli architetti sta predisponendo delle Direttive che verranno prossimamente discusse. Aggiungiamo al dibattito queste nostre considerazioni.

- Il vincitore è sempre anonimo, anche dopo l'apertura della busta sigillata: il vero premiato è un progetto, un'opera di architettura. Il progetto vincitore deve entusiasmare i committenti, che in esso vedono prendere forma le proprie idee.
- Un concorso è sempre un'occasione di cultura e di formazione per concorrenti e committenti. La cultura del concorso implica la capacità di leggere e confrontare i progetti, la volontà di informarsi e di conoscere le possibili soluzioni di determinati problemi. Spesso la commissione giudicatrice, che esprime al meglio la committenza, rispecchia la qualità dei progetti presentati: si instaurano tra i progetti, tra i commissari, e reciprocamente, un dialogo e un confronto. Quando il rapporto funziona, scaturisce una scintilla. Quasi tutte le migliori architetture sono nate così.
- Un concorso è sempre "economico": la preparazione del concorso obbliga la committenza a formulare chiaramente un programma; il progetto premiato permette di valutare a priori quasi tutti gli elementi per poter programmare un investimento, e finanziare con cognizione di causa l'opera.
- Tutti i concorrenti, dal primo all'ultimo classificato contribuiscono a portare la scelta sul migliore; per questo, tra l'altro, sono previsti i vari premi e i rimborsi.
- Un aspetto da non sottovalutare infine è l'aspetto pubblico del concorso: la scelta è frutto di una discussione e di una valutazione tecnica, la mostra dei progetti e il catalogo informano direttamente la collettività su scelte che la riguardano.

Giovanni Dissegna

*Ein Großteil dieser Nummer von TURRIS BABEL ist Ideen- und Projektwettbewerben gewidmet. Provinz und Gemeinden vergeben immer mehr Aufträge über öffentliche Architekturwettbewerbe; dafür gebührt ihnen besondere Anerkennung. Andererseits kann nur durch eine besondere Vorbereitung seitens der Bauherren, der Kommissionsmitglieder und der Teilnehmer eine Wettbewerbskultur geschaffen werden. Die Architektenkammer ist derzeit bemüht, neue Richtlinien zu erarbeiten, welche nächstens zur Diskussion gestellt werden. Nachstehend einige Betrachtungen zum Thema:*

- *Der Wettbewerbsgewinner ist immer anonym, auch nach der Öffnung der versiegelten Briefumschläge: von der Jury wird ein Projekt, ein architektonisches Konzept prämiert, welches den Auftraggeber überzeugt und ihre Vorstellungen verwirklicht.*
- *Ein Wettbewerb ist sowohl für die Teilnehmer als auch für die Auftraggeber eine kulturelle Bereicherung. Die Wettbewerbskultur erfordert die Fähigkeit, Projekte lesen und vergleichen zu können, und die Bereitschaft, Lösungen von bestimmten Problemen zu erkennen. Oft besteht ein Zusammenhang zwischen Qualität der Projekte und der Jury: Zwischen Projekt und Jurymitgliedern entstehen Dialog und Konfrontation. Gelingt diese Beziehung, springt der Funke über: Gute Architektur ist oft erst so ermöglicht worden.*
- *Wettbewerbe sind immer „wirtschaftlich“: die Wettbewerbsvorbereitung zwingt zu genauer Programmformulierung; die Auswahl des besten Projektes ermöglicht zudem die Beurteilung der notwendigen Investitionen.*
- *Jede Arbeit, von der erst- bis zur letztklassifizierten, trägt dazu bei, den Gewinner zu ermitteln, und nicht zuletzt deswegen sind mehrere Preise und Ankäufe vorgesehen.*
- *Nicht zu vernachlässigen ist der öffentliche Aspekt des Wettbewerbes: die Beurteilung ist eine nachvollziehbare Entscheidung; Ausstellung, Katalog und Vorstellung der Projekte informieren die Öffentlichkeit direkt über diese Entscheidung, die sie selbst betrifft.*

## CONCORSO IN DUE FASI PER PALESTRE INTERRATE IN VIALE TRIESTE A BOLZANO WETTBEWERB IN ZWEI PHASEN FÜR UNTERIRDISCHE TURNHALLEN IN DER TRIESTERSTRASSE IN BOZEN

**Ente banditore:** Comune di Bolzano

**Commissione di giuria:**

Arch. Marco Spada, *Ufficio tecnico Comune di Bolzano, Presidente della giuria*

Arch. Giovanni Dissegna, *Ufficio tecnico Comune di Bolzano*

Geom. Stefano Drago, *Ufficio tecnico Comune di Bolzano*

Arch. Fabio Rossa, *rappresentante dell'Ordine degli Architetti*

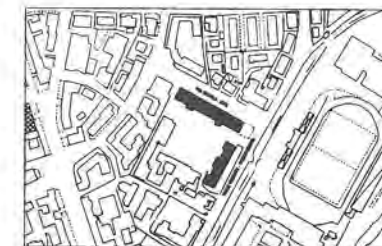
Ing. Guglielmo Concer, *rappresentante dell'Ordine degli Ingegneri*

**Partecipazione:** 21 progetti (1ª fase), 4 progetti (2ª fase)

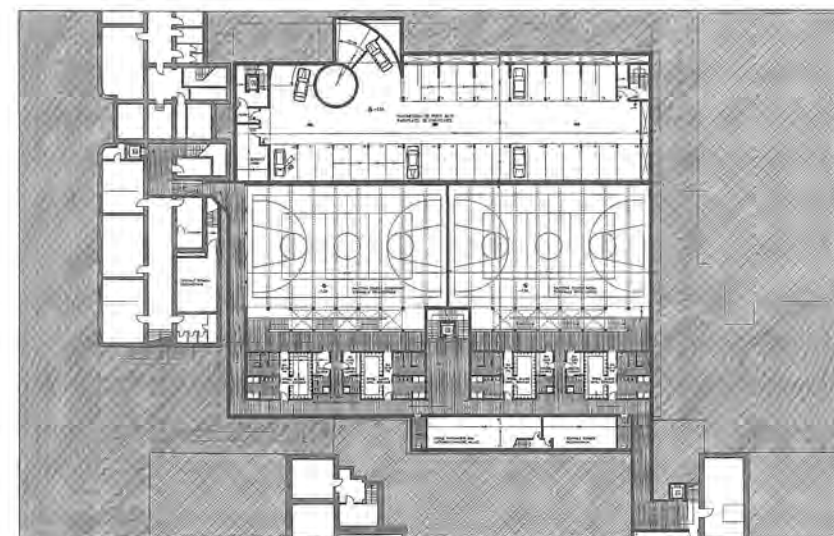
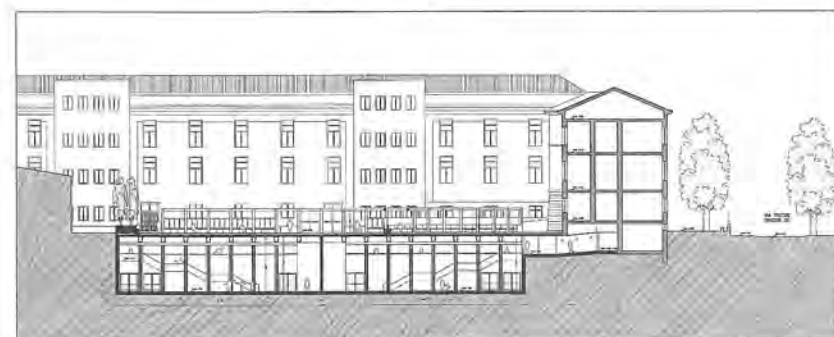
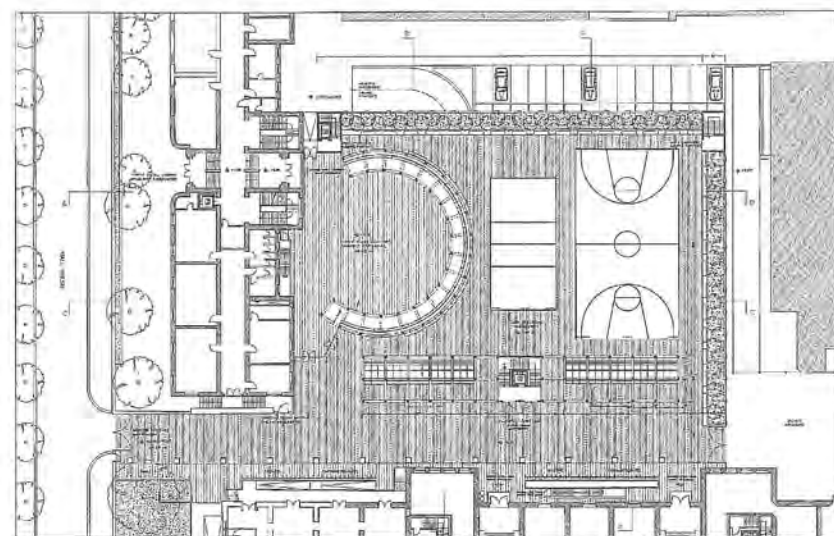
Il concorso per le palestre interrte di Viale Trieste a Bolzano, bandito nel 1995 e ripetuto nel 1997 in seguito a modifiche di programma, prevede la realizzazione, oltre a due palestre interrte, relativi spogliatoi e vani accessori, di locali tecnici, posti auto nel numero previsto dalla legge provinciale e la sistemazione del cortile interno alle due scuole. Il sito di progetto è un cortile interno, un grande spazio di risulta sul quale si affacciano su due lati le scuole (scuola materna, elementare, media e professionale), il fianco di una chiesa di quartiere, le basse costruzioni del Magazzino Comunale, e, più lontano, alte case d'abitazione.

Il concorso in due fasi, adottato per l'assegnazione di questo incarico, ha permesso nella prima fase di focalizzare l'attenzione sulle idee, sul partito di progetto, lasciando un'ampia libertà di confronto tra progetti diversi e l'apertura al successivo sviluppo. I quattro concorrenti premiati in questa fase hanno quindi contribuito da un lato a meglio definire il programma, e dall'altro ad approfondire scelte originali e parimenti valide. La seconda fase, partendo da questa prima selezione, ha consentito la verifica della bontà delle scelte. Due promettenti progetti hanno peccato di generosità, ampliandosi oltre il richiesto, o intaccando con una certa audacia la sostanza preesistente; il secondo premio, interessantissimo e fine, ha proposto una cavea nel cortile, luogo di incontro ma, per un certo verso, anche di separazione; il progetto vincitore ha mantenuto invece le promesse fatte, offrendo la sintesi richiesta grazie alla sua concretezza e facile attuabilità, limitando al minimo le interferenze con le scuole esistenti e proponendo una chiara rivalutazione del cortile interno.

Marco Spada



*Il Comune di Bolzano ha pubblicato per l'esposizione del concorso un opuscolo che può essere ritirato gratuitamente fino ad esaurimento all'archivio Edilizia Pubblica presso il sig. Claudio Garbin.*



## 1° PREMIO - 1. PREIS

**Paolo Berlanda**  
**Lucio Bertotti**  
**Edoardo Cappuccio**  
**Giuseppe Donato**  
**Tomaso Macchi Cassia, Bolzano**

## Relazione di progetto:

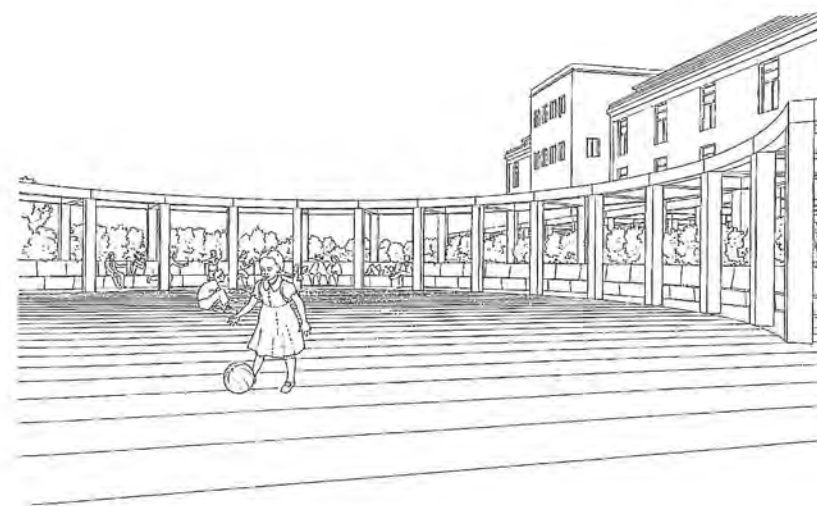
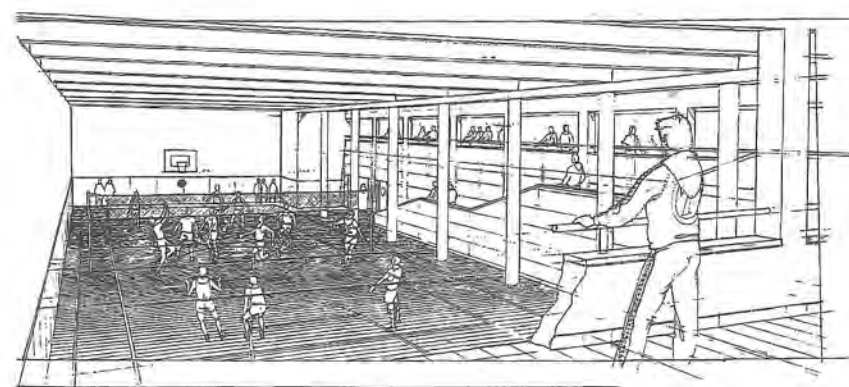
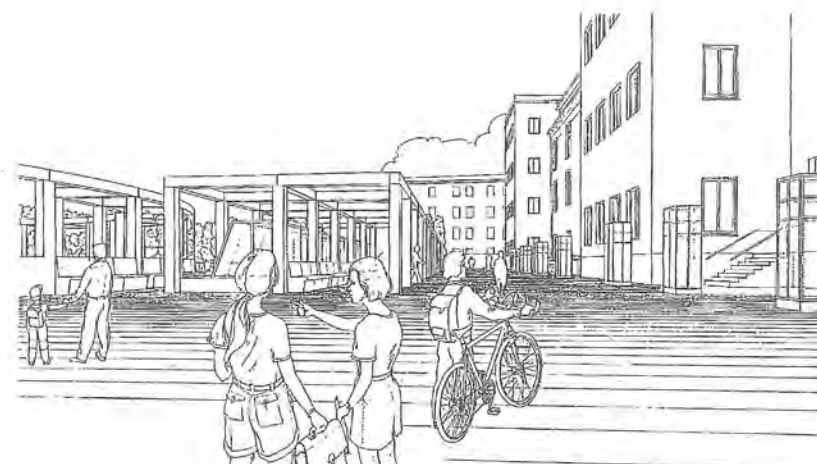
*Le questioni affrontate dal progetto per le palestre interrato nel complesso scolastico di V.le Trieste sono di duplice natura:*

- la prima riguarda i modi possibili di annessione/giustapposizione della nuova struttura agli edifici esistenti;
- la seconda si occupa del problema del rapporto tra "sotto" e "sopra" e la relativa attenzione per il disegno degli spazi aperti del cortile.

*Le nuove palestre vengono interpretate come ampliamento delle due scuole; non si prevedono corpi scale aggiuntivi di raccordo tra il vecchio ed il nuovo, ma si prolungano i percorsi esistenti creando collegamenti diretti dall'interno verso le nuove palestre, come se esse fossero sempre esistite.*

*Per la loro natura i cortili scolastici sono spazi aperti ma protetti; una delle questioni principali nell'affrontare il disegno del cortile è stato quindi per noi quello della sua delimitazione. Le scuole stesse su due lati chiudono e proteggono lo spazio interno, sui lati liberi il progetto prevede la creazione di un vero e proprio "bordo verde" che grazie alla sua definizione formale e volumetrica ridà ordine e precisione alla frastagliata edificazione perimetrale esistente.*

*L'introduzione di "oggetti architettonici" consente di creare ambiti differenti, con caratteristiche e funzioni proprie. Costituiti da tralicci in cemento, questi elementi, semicircolare il primo e lineare il secondo, modificano e articolano lo spazio senza far perdere la percezione unitaria del cortile.*



## Giudizio della giuria:

*Vengono proposti elementi architettonici in vetro per l'illuminazione del percorso interno e per l'organizzazione dello spazio esterno. La fonte di luce naturale per le palestre, anche se unilaterale, è posta nel punto più idoneo, e non crea fonti di abbagliamento; potrebbe essere tuttavia approfondito lo studio della diffusione della luce naturale, in modo tale da illuminare tutta la superficie delle palestre. I lucernari segnalano l'attività serale verso l'esterno, come le fonti di luce puntuali per i corridoi e per la zona delle circolazioni nel cortile; essi risultano disposti in maniera ideale, illuminando allo stesso tempo cortile, scale e palestre. La scelta di posizionare gli spogliatoi al primo livello interrato, a contatto dei percorsi e sotto le fonti di luce anzidette, viene ribadita; questa posizione facilita peraltro l'utilizzo degli spogliatoi per la ginnastica all'aperto. Potrebbe essere considerata problematica la presenza delle colonne per la pratica di attività sportive di squadra.*

*La qualità e la cura degli spazi esterni nel loro complesso vengono riconfermate, ed il progetto attua una sensibile riqualificazione del cortile. Si legge una positiva congruenza tra l'intervento interrato, e quello situato all'esterno. Gli accessi sono dislocati in punti chiaramente riconoscibili. Positiva la suddivisione delle diverse zone del cortile; il limite verde delimita e definisce chiaramente come unico lo spazio di gioco e di ricreazione del cortile. Il cortile diventa un eventuale spazio di sosta e di riposo ad uso del quartiere.*

*Lo scavo in prossimità della scuola media è limitato alla sola zona degli spogliatoi, e limita l'interferenza nella distribuzione dei pesi degli edifici nel sottosuolo; la costruzione nel suo complesso si rivela di chiara concezione ed esecuzione; il punto di contatto con l'edificio della scuola media è inoltre limitato al minimo, prefigurando una facile attuabilità.*

*La posizione delle griglie di aerazione dei garage, all'esterno degli spazi di gioco e lontane dagli edifici, è ottimale, e garantisce un apporto di luce e di aria corretto.*

## 2° PREMIO - 2. PREIS

**Davide Remotti**  
**Francesco Gazzotti, Bolzano**

## Relazione di progetto:

Il complesso scolastico di viale Trieste è attualmente caratterizzato da una situazione di accessi pedonali e veicolari promiscua decisamente non idonea ad una fruizione rappresentata prevalentemente da bambini di una fascia d'età che va dai tre ai tredici anni. Il progetto propone una netta separazione del flusso pedonale da quello veicolare per il quale si prevede l'accesso ai nuovi garage interrati attraverso la strada comunale posta a sud dell'area.

## Soluzioni progettuali:

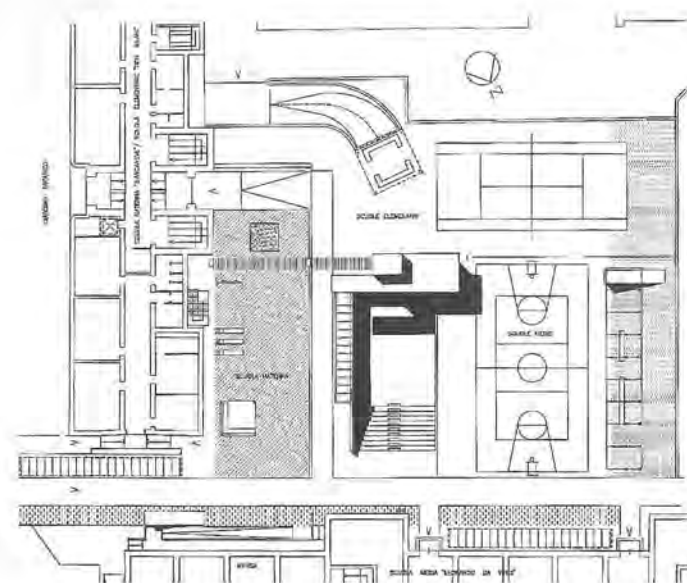
- organizzazione del corpo garage su due piani interrati con posizionamento in adiacenza al confine sud dell'area di progetto per offrire la possibilità di ampliamento in funzione delle future trasformazioni dell'area comunale confinante.

- localizzazione delle palestre con relativi spazi di servizio in posizione centrale rispetto alle due scuole ed al corpo garage e realizzazione di un unico elemento di distribuzione verticale interamente vetrato, per l'accesso sia degli alunni che dei fruitori esterni.

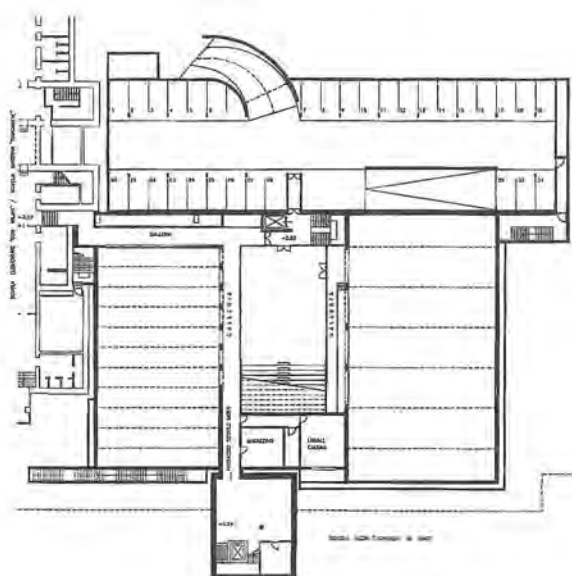
- possibilità di illuminare con luce naturale i locali interrati attraverso l'inserimento tra le due palestre di un spazio esterno ribassato dotato di ampi affacci vetrati in corrispondenza dei lati lunghi delle palestre e di una fascia di pavimentazione in vetro-cemento che fornisce illuminazione naturale filtrata agli spogliatoi sottostanti.

- questo spazio è accessibile attraverso un'ampia gradinata, utilizzabile per rappresentazioni all'aperto e articola il cortile scolastico in tre zone per la ricreazione e lo sport, rispettivamente ad uso degli alunni della scuola media, elementare e materna. Per quest'ultimi è stato ridefinito lo spazio per il gioco, dotandolo di attrezzature e di zone coperte e protette.

Per l'area di gioco esistente sul lato di viale Trieste si propone la destinazione a giardino botanico ad uso didattico.

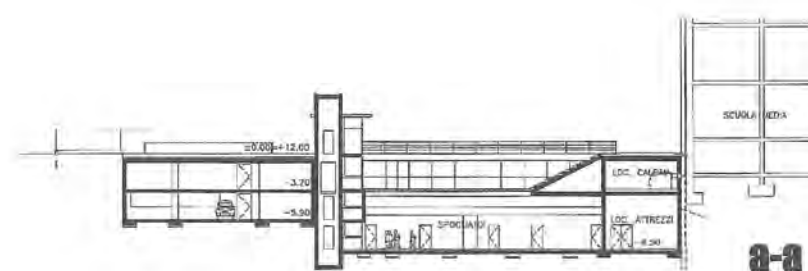
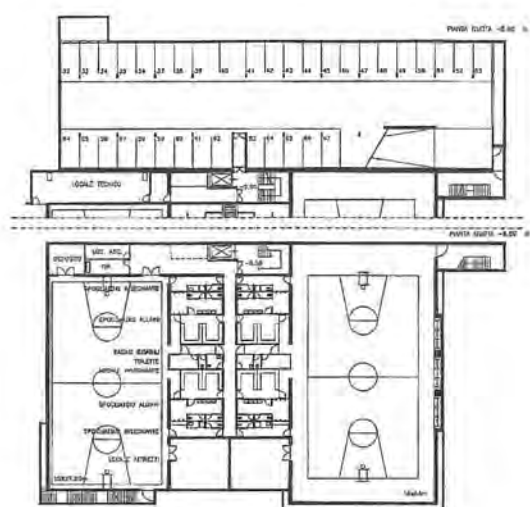


LIVELLO 0

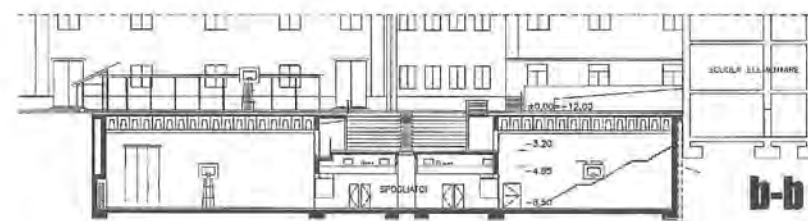


LIVELLO 2

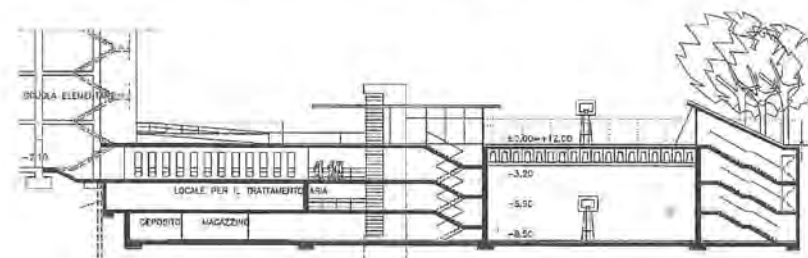
LIVELLO 1



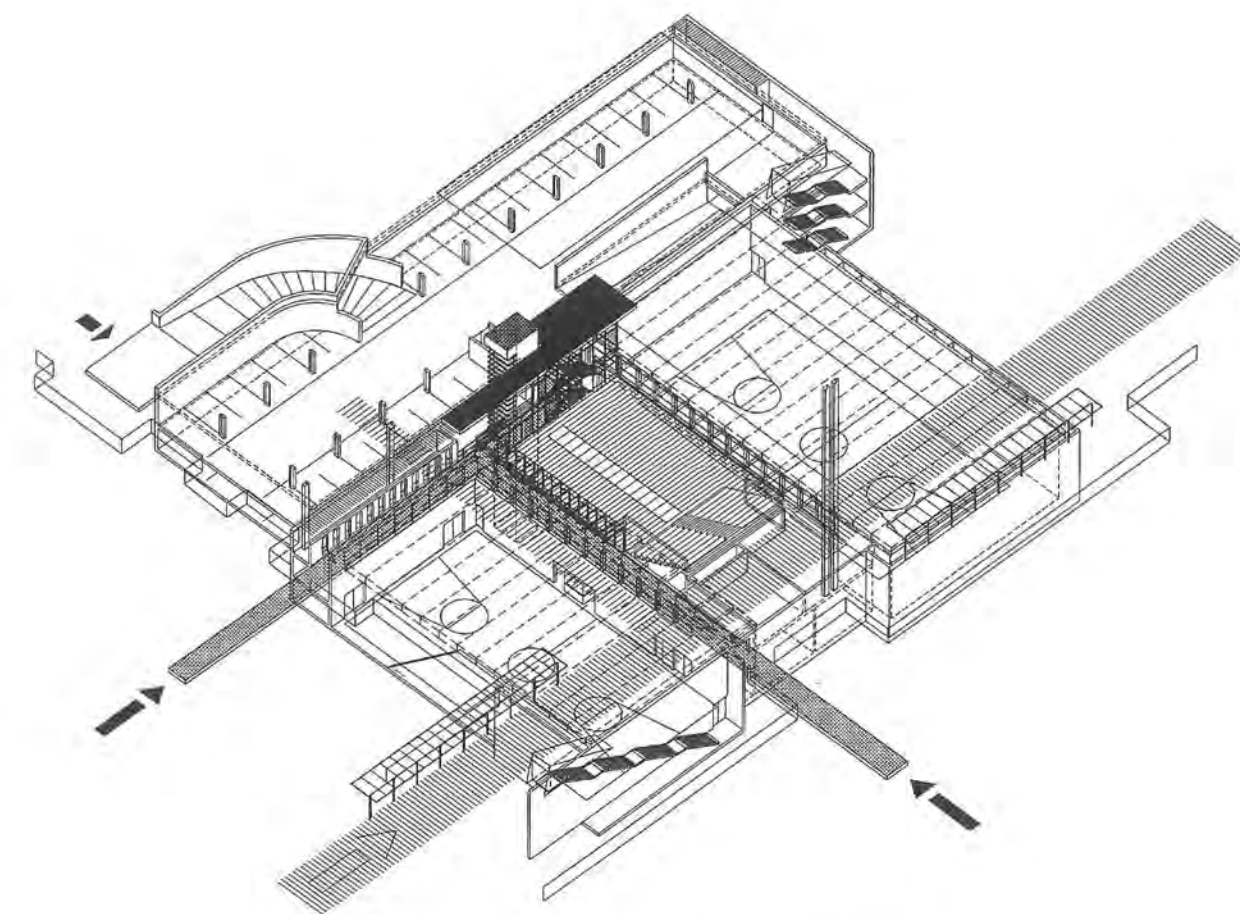
a-a



b-b



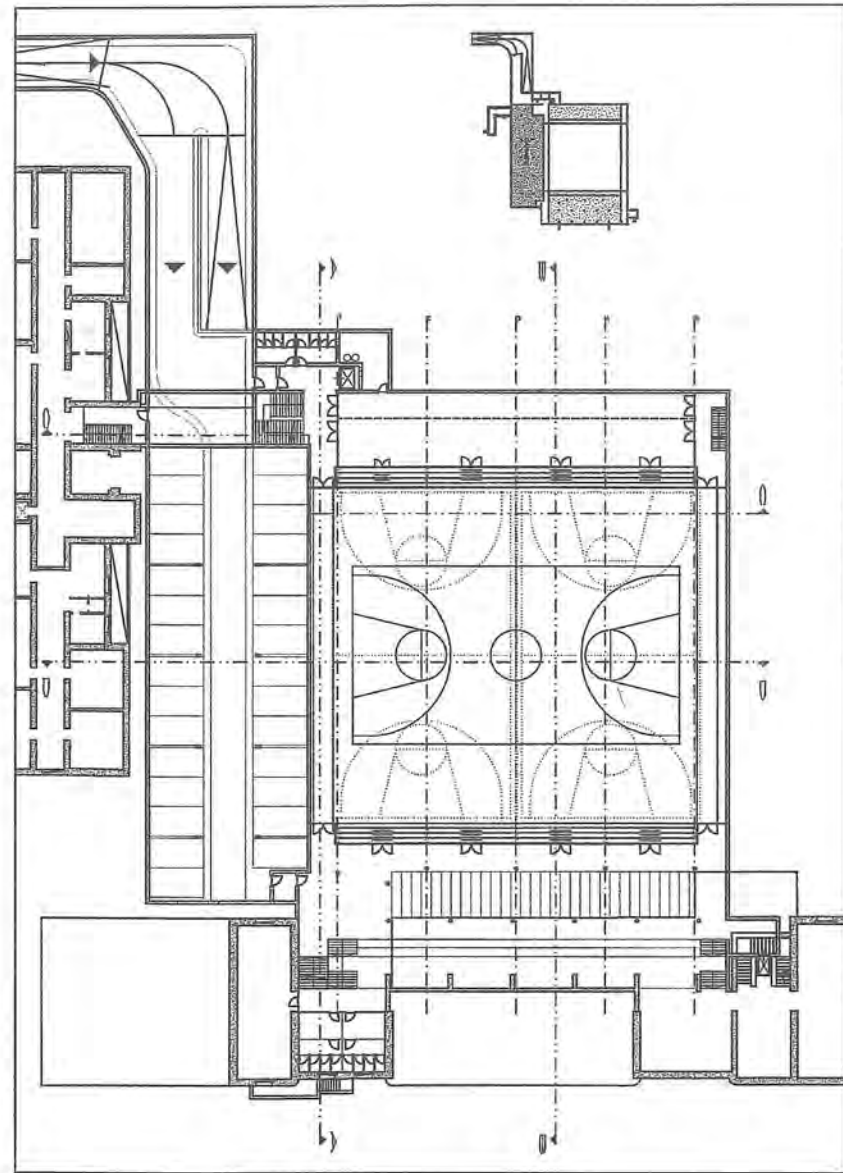
c-c



## Giudizio della giuria:

La qualità e la cura degli spazi esterni nel loro complesso vengono riconfermate, ed il progetto rivaluta e articola variamente il cortile; la soluzione del cavetto rimane architettonicamente interessante, pur rompendo la continuità nell'utilizzo del cortile. La posizione dello scavo per le palestre in prossimità dell'edificio esistente obbliga a maggiori oneri di paratie con tiranti, se confrontato con uno scavo alla stessa profondità in posizione più discosta rispetto all'edificio. Positivo il possibile collegamento diretto tra locali palestre e garage. L'accessibilità ai portatori di handicap, garantita peraltro da un ascensore in posizione centrale, non è assoluta, risultando nelle due scuole gli accessi diretti interrotti da due rampe di scale. Le griglie di aerazione del garage sono variamente dislocate, ed interferiscono talora con gli spazi di gioco.

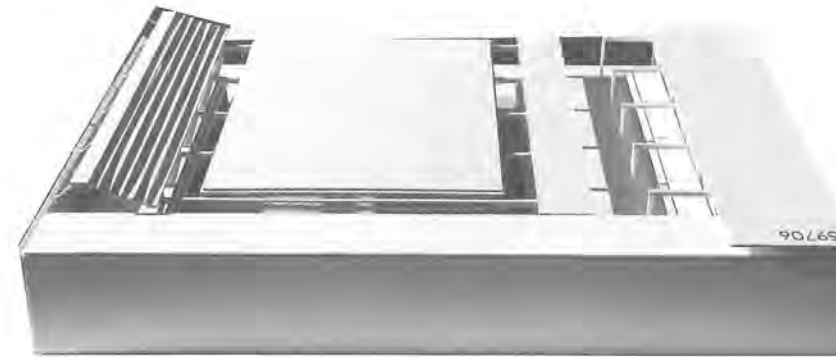
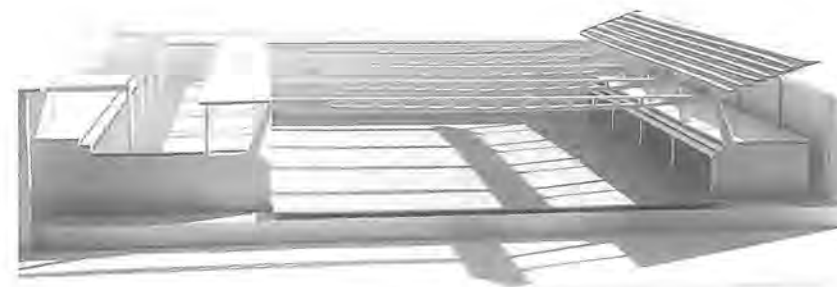
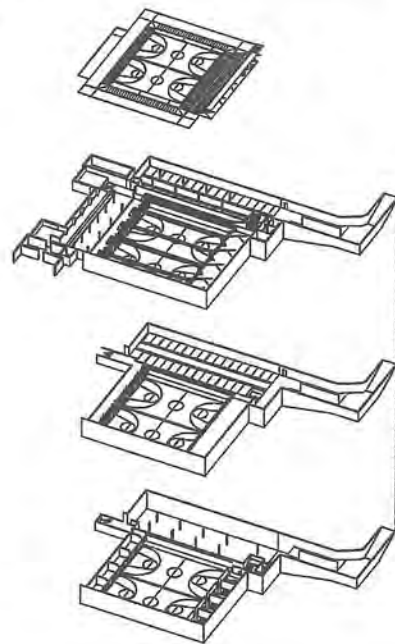
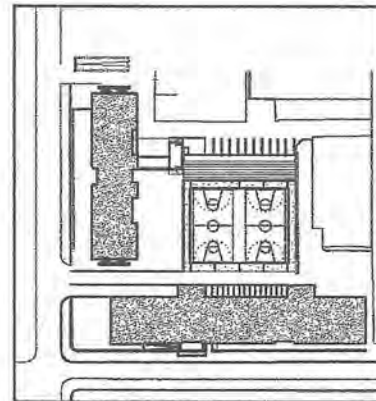




## 3° PREMIO - 3. PREIS

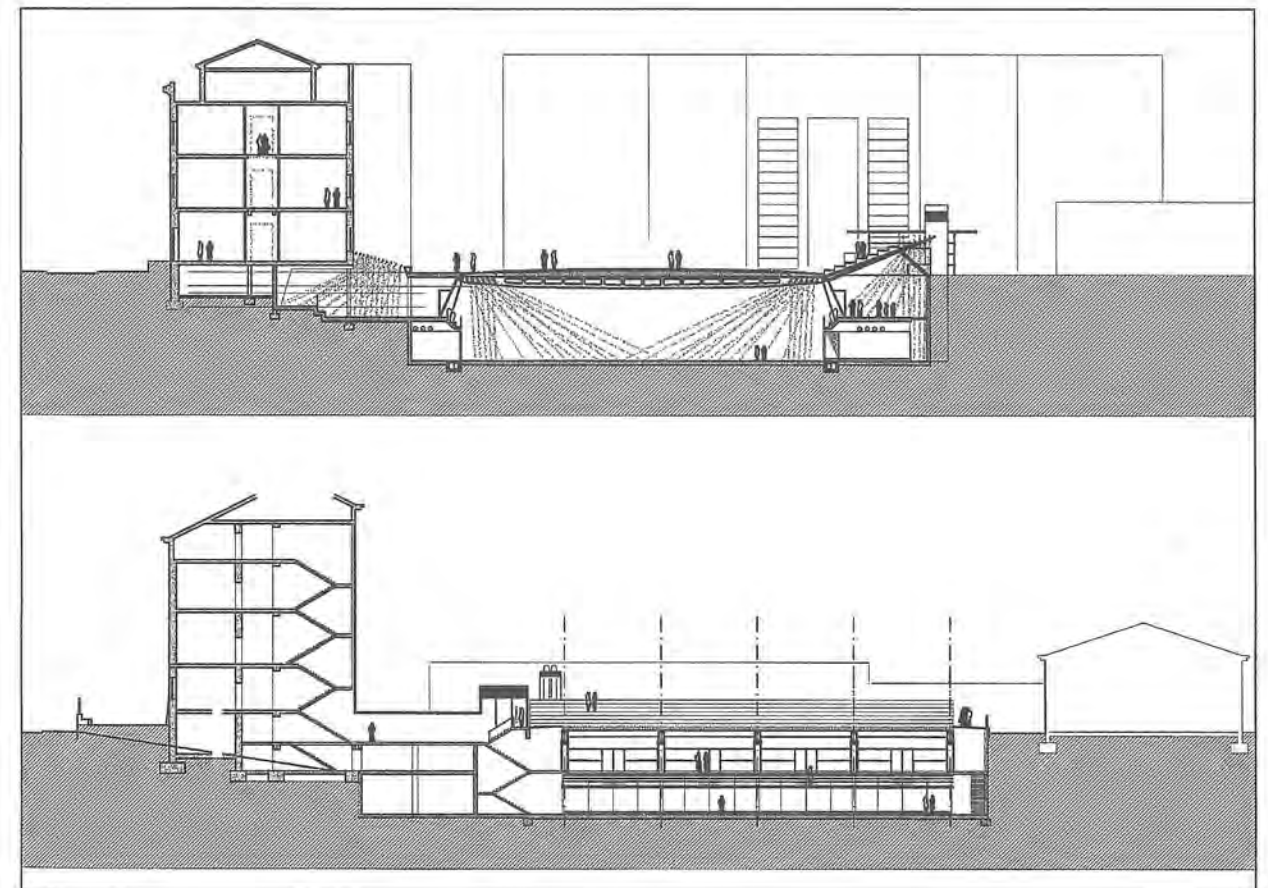
Giulio Lavoriero  
Michael Tribus, Bozen

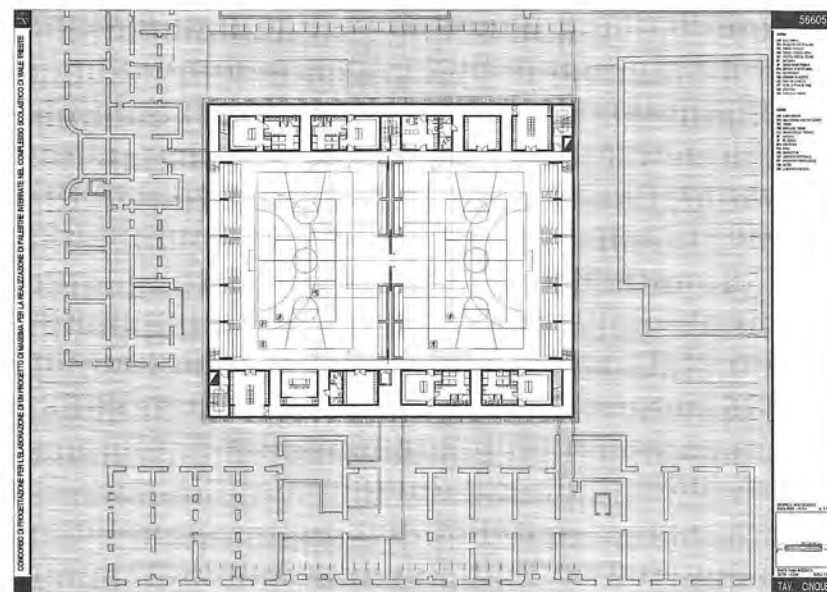
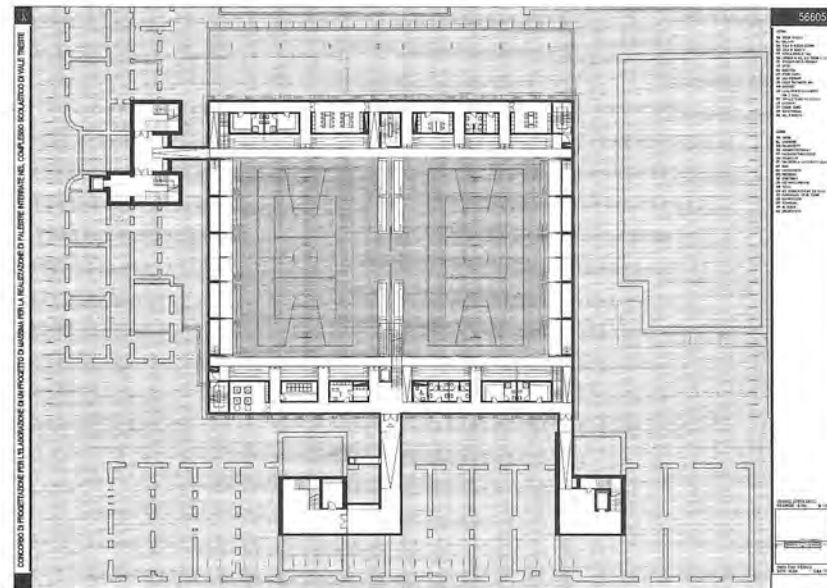
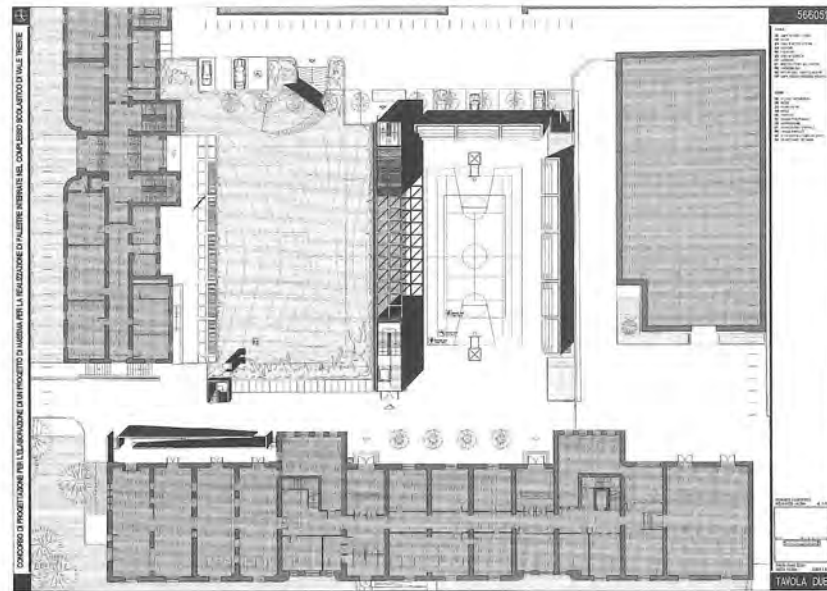
Projektbeschreibung:  
Über der teilbaren Zweifachturnhalle (41\*33m) „schwebt“ eine Spielebene (Ebene 0), die vom restlichen Pausenhof durch 4m breite, begehbare, auf Hofniveau liegende Lichtbänder abgegrenzt ist. Das gesamte Hofareal bleibt dadurch als großzügige, barrierefreie Fläche erhalten und wird im Süden durch eine Zuschauertribüne abgegrenzt. Aufgrund der seitlich positionierten Pausenhallen (Ebene -4.0) wird eine Abtreppe zum Turnhallenniveau (Ebene -8.0) erreicht. Dadurch wird das Gefühl der eingegrabenen Halle vermindert und die Gesamttiefe von 8 m relativiert.



Giudizio della giuria:  
Rimangono apprezzabili la proposta di spazi ricreativi coperti - aperti nella zona delle tribune della palestra ad uso di scuola materna e scuola media, e la possibilità di unificare le palestre. Lo spazio unico delle palestre crea una grande vasca luminosa, di sicura validità spaziale. Il raddoppio dello spazio di ricreazione a livello ballatoi sotto la scuola media è tuttavia controproducente rispetto alla proposta originaria: lo sventramento del pianterreno, per quanto interessante possa essere lo spazio offerto, è difficilmente giustificabile per questo tipo di intervento, data comunque la disponibilità di spazi di ricreazione esterni protetti.

Il collegamento tra scuola elementare e palestre, infine, risulta reso problematico dalla presenza dei garages: non è garantita tra queste strutture la diretta accessibilità ai portatori di handicap.





#### 4° PREMIO - 4. PREIS

Aldo Tomaselli, Levico Terme

Relazione di progetto:

*Il progetto della struttura sportiva pone la questione dell'inserimento ambientale di un nuovo sistema architettonico fra edifici esistenti e urbanisticamente consolidati; per tale motivo si è addiventati alla proposta di totale interramento in modo tale che lo sfruttamento e la riprogettazione del cortile soprastante possa conferire all'area una generale qualificazione.*

*Non vi è continuità fisica né stilistica negli edifici costruiti, un'edilizia priva di connotazioni forti, l'insieme è uno spazio confuso che va decisamente sottratto all'attuale banalità, riscattandolo attraverso una forma chiara e riconoscibile.*

*Il tema generale è imperniato attorno alla proposta di costruire un grande lucernario emergente dalla quota di terra in maniera tale che esso, assunta una forma stretta ed allungata, possa principalmente funzionare da elemento separatore e di confine fra le due proprietà, ma che soprattutto risponda alla reale necessità di portare un sufficiente grado di illuminazione a tutto il complesso sportivo sottostante.*

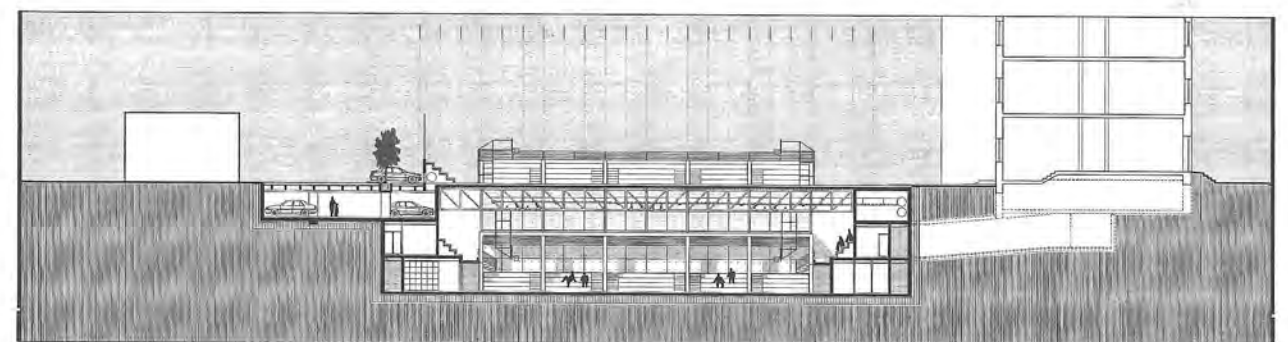
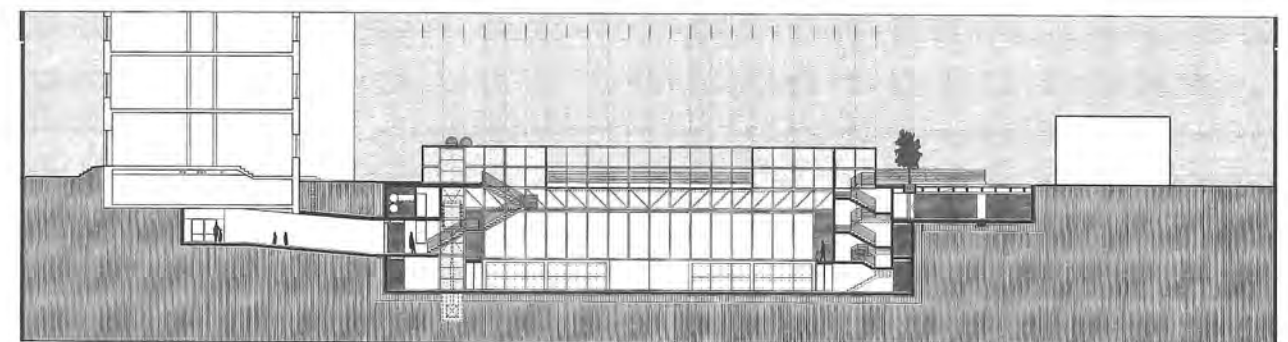
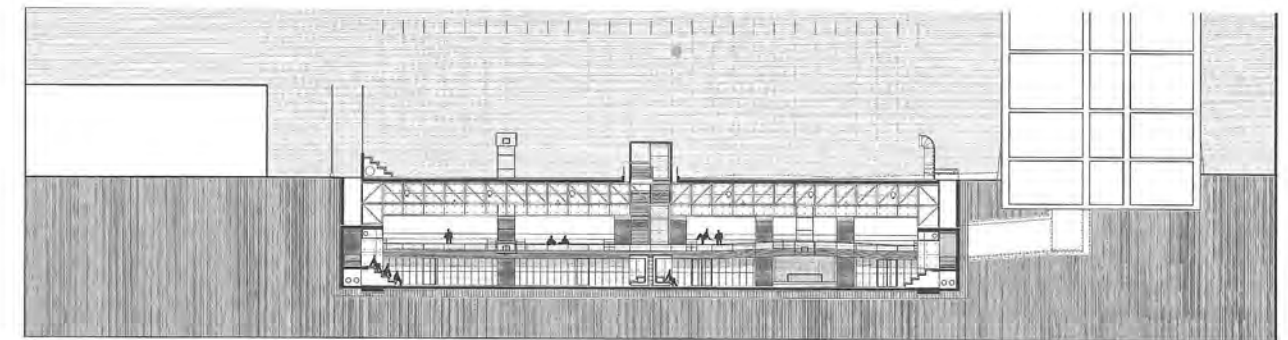
*Il progetto, si imposta perciò attorno a questa presenza e cerca di renderla ancor più efficace sfruttandola come mezzo di richiamo per l'utente esterno che in esso, ai lati, troverà gli accessi principali alle palestre, e come elemento di separazione fra le stesse aree sportive interrate.*

*L'operazione compositiva è stata strettamente ancorata ad una maglia di riferimento, un modulo di 1.80 x 1.80 m.; sulla base di questa scelta prende corpo tutto il progetto ed il passo strutturale.*

Giudizio della giuria:

*Si apprezzano nello sviluppo del progetto le valutazioni riguardo all'offerta di spazi ad uso pubblico allargato (nella fattispecie una grande palestra polivalente, ottenuta dall'unione delle due piccole, utilizzabile anche per manifestazioni non sportive) e la razionalizzazione della struttura di copertura, nonché le soluzioni prescelte al fine di raggiungere una chiara uniformità materica ed economie di costi.*

*Il progetto, coerentemente sviluppato, si rivela però fuori scala rispetto a quello di due palestre per bambini e ragazzi fino ai 14 anni. Le dimensioni stesse, con uno scavo fino ad una profondità di m -9.60, e le luci strutturali prospettano cubature e conseguenti costi di costruzione e di gestione difficilmente giustificabili.*



**WETTBEWERB FÜR EIN MEHRZWECKGEBÄUDE  
CONCORSO PER UN EDIFICIO MULTIFUNZIONALE  
GEMEINDE GAIS – COMUNE DI GAIS**

zusammengestellt von/a cura di: Johann Schwärzer

**Gegenstand des Wettbewerbes**

Der Wettbewerb betraf die Ausarbeitung eines Vorprojektes zum Bau eines Mehrzwecksaales, eines Jugendtreffs, eines Gemeinde-Bauhofes und zur Erweiterung der Feuerwehrrhalle in Gais.

**Planungsrichtlinien**

- 1.) Das zentrale Anliegen der Wettbewerbsausschreibung war ein neuer Mehrzwecksaal mit 300 Sitzplätzen, geeignet für Theater, Konzerte, gesellige Veranstaltungen sowie Dorffeste (bei Schlechtwetter). Das Foyer war so auszubilden, daß es getrennt genutzt werden kann, für Feiern im kleineren Kreis, für Ausstellungen und Ähnliches.
- 2.) Der gesamte Gebäudekomplex mußte unterkellert sein, wobei hier neben den üblichen Technikräumen auch der Gemeinde-Bauhof Platz finden mußte. Die Zufahrtsrampe in das Kellergeschoß mußte möglichst unauffällig an einer Gebäuderückseite angefügt sein; dies wäre auch für den Keller des Feuerwehrhauses anzustreben gewesen.
- 3.) Für den Jugendtreff lag bereits ein Einreichprojekt vor. Es stand den Teilnehmern/innen des Wettbewerbs frei, dieses zu übernehmen oder eine andere Lösung vorzuschlagen.
- 4.) Die Erweiterung des Feuerwehrhauses war gegen Westen erwünscht, damit die Besonnung des Kindergarten-Areals nicht beeinträchtigt wird.
- 5.) Die Beheizung mußte über eine Hackschnitzelheizanlage erfolgen, die im Neubau integriert wird und alle öffentlichen Bauten der nächsten Umgebung versorgt, ev. auch die Grundschule, das Gemeindehaus und das Sozialzentrum.
- 6.) Das Projekt mußte so konzipiert sein, daß die Durchführung in 3 Bauphasen möglich ist: a) Jugendtreff, b) Erweiterung des Feuerwehrhauses, c) Mehrzwecksaal mit Bauhof.
- 7.) Besonderer Wert wurde auf die Gestaltung der Zugänge und des Vorplatzes gelegt, der auch die Funktion eines Dorf- und Festplatzes erfüllen soll (Musikpodium), wobei bei Festen im Freien die Service- und sanitären Räume des Mehrzwecksaales mitbenützt würden. Von hier mußten der bestehende Spielplatz und die Sport- und Erholungszone für Fußgänger auf kürzestem Weg erreichbar sein. Der vorhandene Parkplatz mußte erhalten bleiben; zusätzliche PKW-Stellplätze waren auf dem Planungsareal nicht gefordert. Speziell für den Jugendtreff waren überdachte Fahrradständer einzuplanen.



**Zusammensetzung der Jury**

Max Brugger, Bürgermeister

Dr. Albert Forer, Vertreter des Gemeinderates

Andreas Hofer, Vertreter der Vereine

Dr. Arch. Josef March, Vertreter der Landesbaudirektion, Vorsitzender der Jury

Dr. Arch. Elisabeth Schatzer, Vertreterin der Architektenkammer (nur in der 1. Sitzung)

Dr. Arch. Ulrich Weger, Ersatzvertreter der Architektenkammer (nur in der 2. Sitzung)

Dr. Ing. Helmut Kaufmann, Vertreter der Ingenieurkammer

Dr. Arch. Erich Oberlechner, Landessachverständiger in der Gemeindebaukommission

Als Schriftführer fungierte Arch. Dr. Johann Schwärzer.

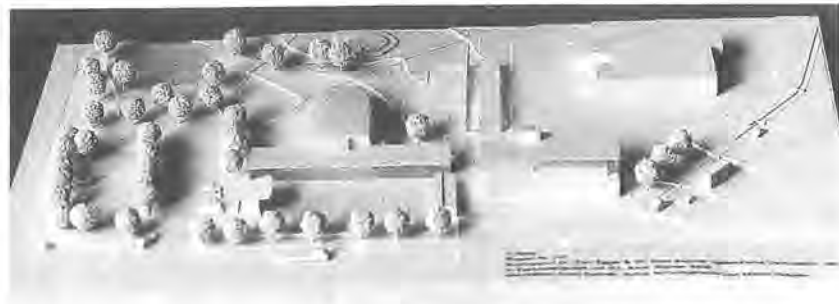
**Allgemeine Bemerkungen zum Ergebnis des Wettbewerbs**

Das Wettbewerbsgebiet war sehr großzügig bemessen, das Gelände weist nur ein leichtes Gefälle in Richtung Westen auf, die unmittelbare Umgebung ist –bis auf den 1 ½-geschossigen Kindergarten und das Feuerwehrhaus – noch unbebaut. Daher haben die 18 Wettbewerbsteilnehmer nur wenige räumlich/architektonische Vorgaben vorgefunden. Dementsprechend unterschiedlich sind auch die einzelnen Entwürfe ausgefallen. Vertreten sind alle Varianten der Baumassenverteilung, vom monolithischen Block über mehrere Einzelhäuser bis zu L-, U- und T-förmigen Anlagen oder regelrechten Innenhöfen mit Randbebauung.

Sowohl in der Wettbewerbsausschreibung als auch bei der Begehung wurde darauf hingewiesen, daß besonderer Wert auf die Qualität der Außenräume und Zwischenräume zwischen den Baukörpern gelegt würde, und dies war dann auch ein entscheidendes Kriterium bei der Beurteilung der Projekte. Nicht für die Vergabe von Preisen in Betracht gezogen wurden daher jene Entwürfe, in denen der Dorf- und Festplatz zu wenig klar durch Bauten definiert ist, aber auch Wettbewerbsbeiträge, die keine direkte Verbindung von diesem Platz zum nordseitigen Grünraum vorsehen.

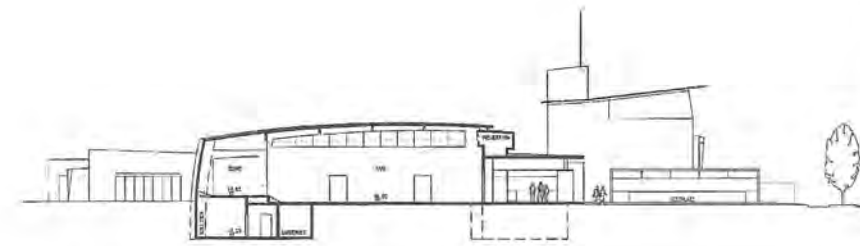
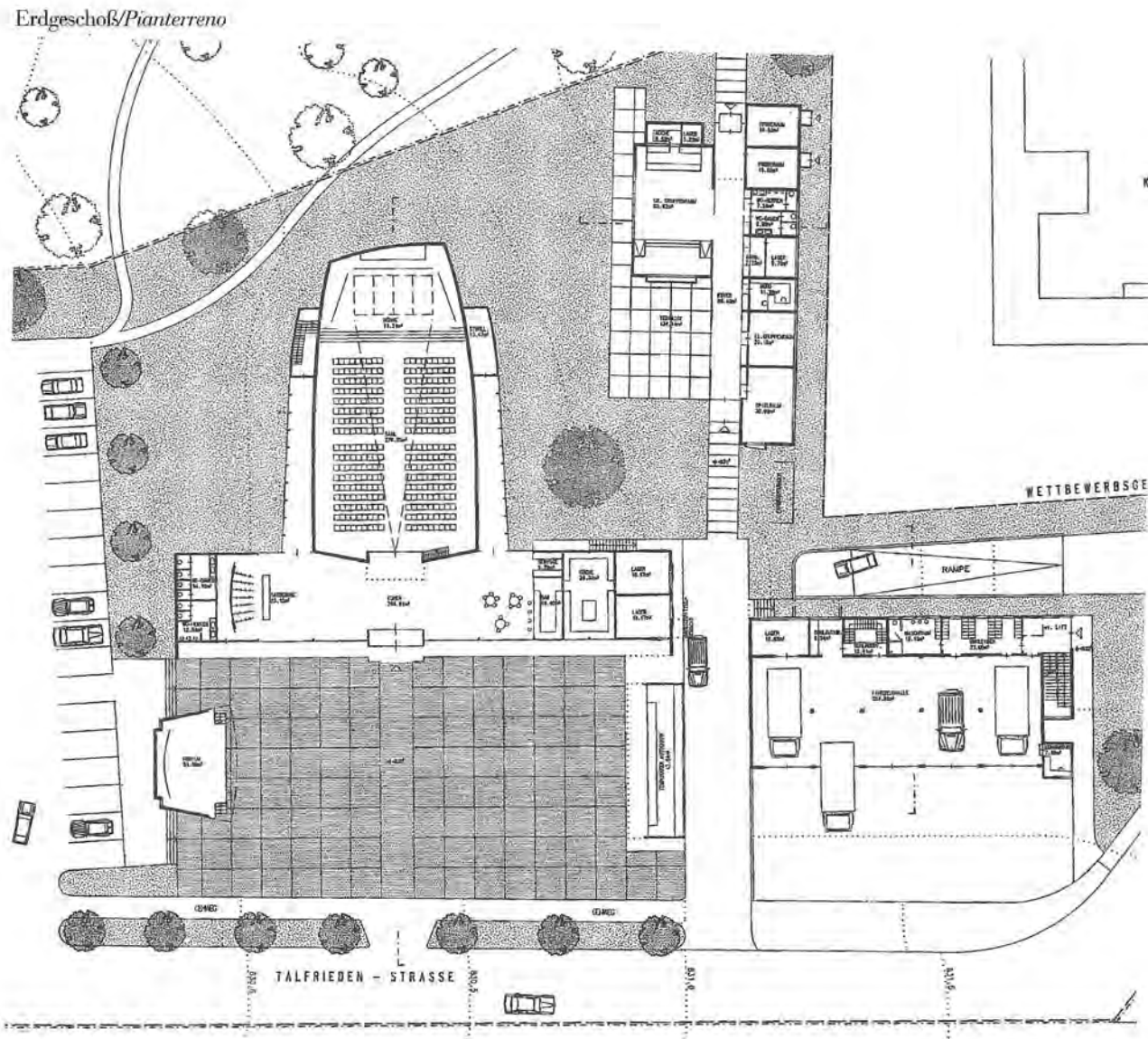
Als weiteres wichtiges Kriterium hat sich auch die Logik der äußeren und inneren Erschließung herauskristallisiert, besonders der Weg von der Hauptstraße über den Platz zum Haupteingang und weiter über das Foyer in den Mehrzwecksaal. Diesbezüglich war bei mehreren Projekten zu bemängeln, daß sich der Haupteingang versteckt an einer Seitenfront befindet oder daß der Zugang vom Foyer in den Saal durch Nebenräume verstellt ist. Beim Mehrzwecksaal hat die Jury überprüft, ob mindestens an einer Seite die Schaffung von Sichtverbindungen zum anschließenden Außenraum möglich ist.

Die Auflage, daß eine Realisierung in drei Baulosen zu berücksichtigen wäre, haben mehrere Teilnehmer ignoriert.



1. PREIS - 1° PREMIO

Kurt Egger & Dora Aichner  
(gesetzliche Vertreterin), Bruneck  
in Zusammenarbeit mit Werner Seidl  
Mitarbeiter/collaborazione:  
Karin Gartner, Sylvia Schwingshackl  
und Martin Stauder



Ansicht West/Prospetto ovest



Schnitt/Sezione

Beurteilung der Jury/  
giudizio della giuria:  
Dieser Wettbewerbsbeitrag ist eine über-  
zeugende Lösung, sowohl was die klare  
Anordnung und Ausformung der Bau-  
körper betrifft als auch in Bezug auf die  
Ablesbarkeit der Funktionen.

Die Zugänge zu den einzelnen Bereichen  
sind richtig positioniert, die innere Er-  
schließung ist logisch und übersichtlich.  
Der Jugendtreff ist günstig gelegen, auch  
in Hinsicht auf seine Realisierung als  
erstes Baufeld.

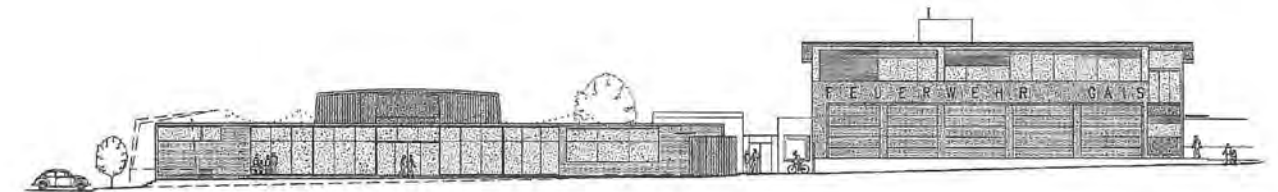
Der kleine Innenhof zwischen Jugendtreff  
und Mehrzwecksaal schafft einen zusätz-  
lichen wertvollen Außenraum.

Die Belichtung des Saales könnte durch  
tieferliegende Verglasungen verbessert  
werden. Die Herstellung von Sichtverbin-  
dungen vom Saal zu angrenzenden  
Grünflächen wäre dadurch möglich.

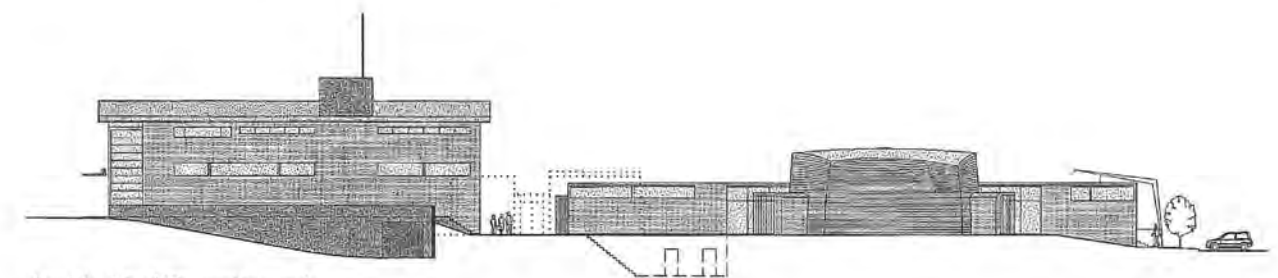
Eine direkte Zuordnung des Saales zum  
Festplatz ist nicht gegeben.

Der Bauhof ist im Gewerbegebiet, also  
außerhalb des Planungs-Areals vorge-  
sehen, könnte aber ohne größere Schwie-  
rigkeiten ins Projekt integriert werden.

Infolge der Verlegung des Bauhofes und  
der etwas abgelegenen Position des  
Jugendtreffs ist der Grundverbrauch eher  
groß. Die daraus entstehenden Mehr-  
kosten werden jedoch durch eine einfa-  
che Konstruktionsweise wettgemacht.



Ansicht Süd/Prospetto sud



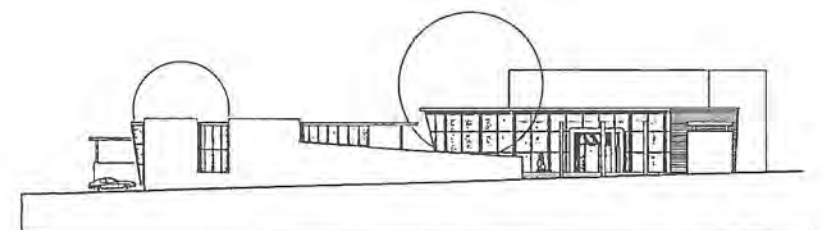
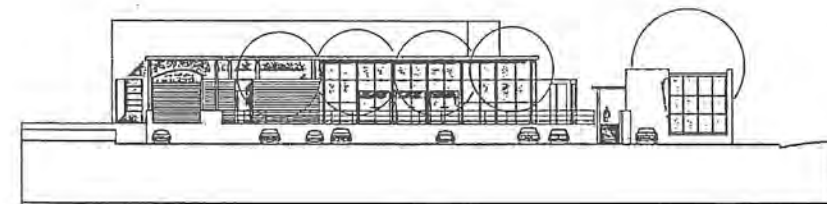
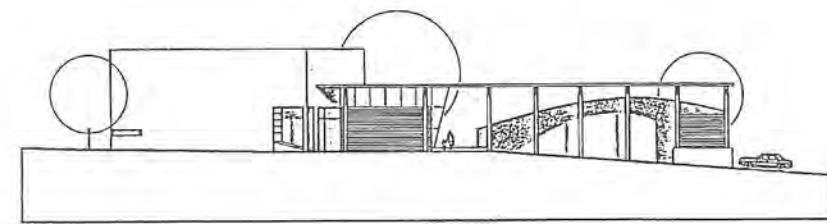
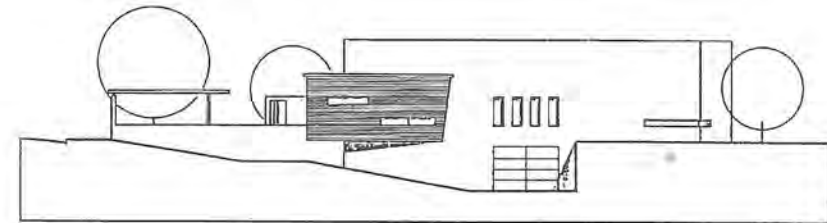
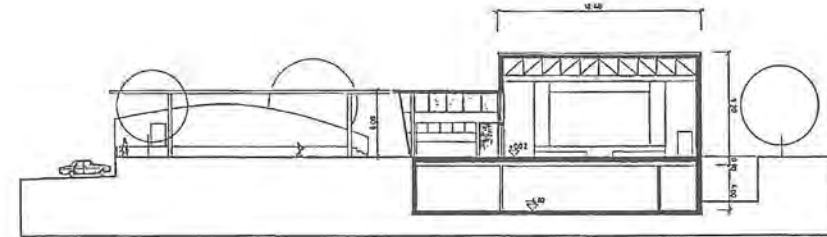
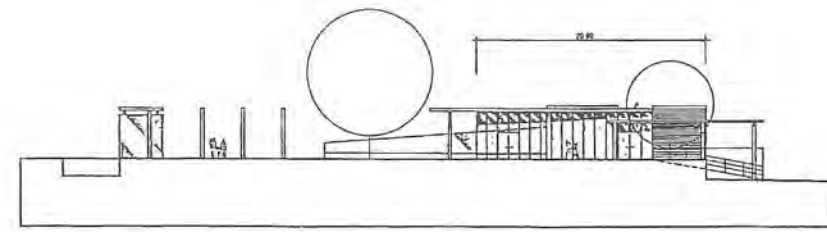
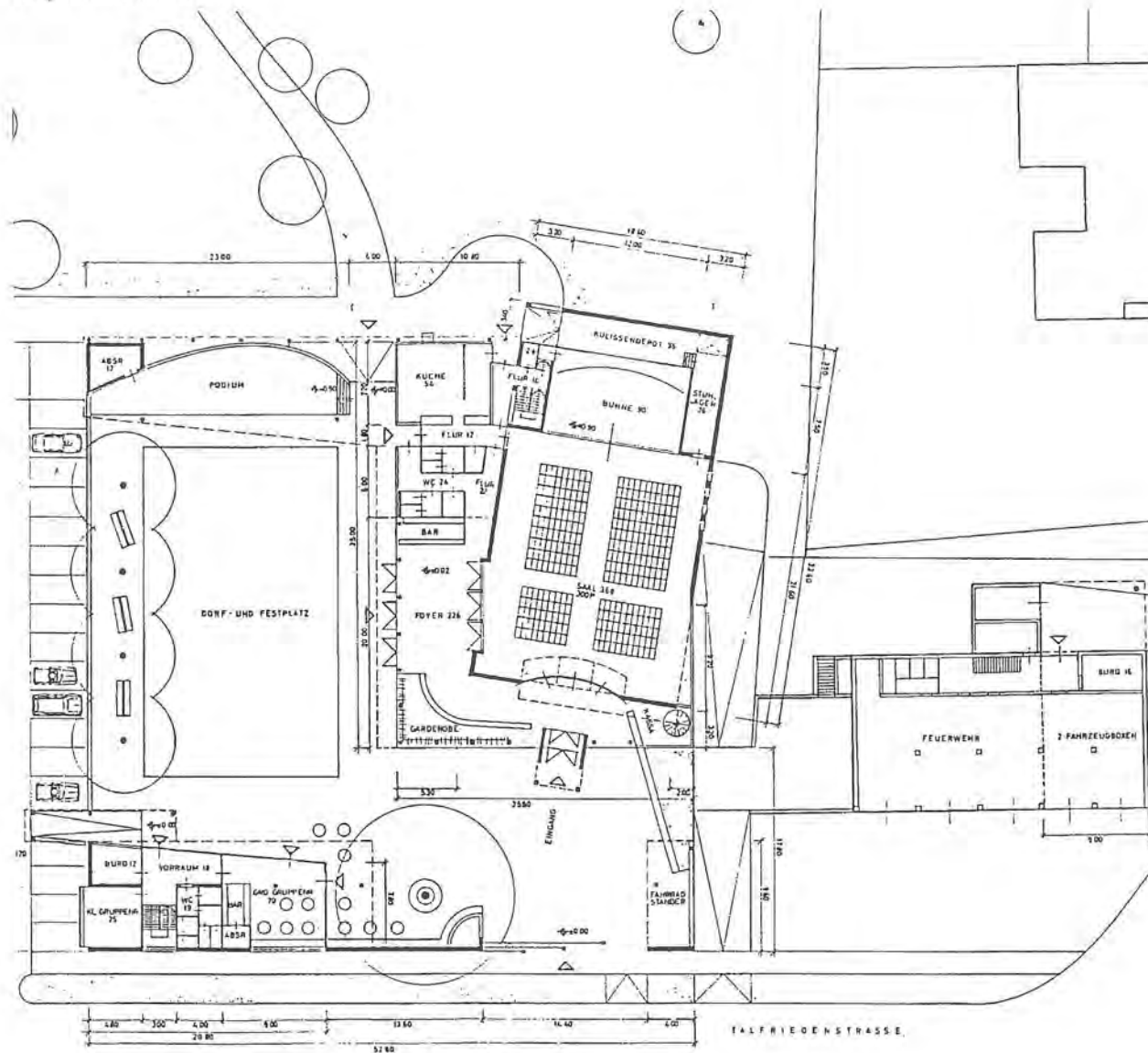
Ansicht Nord/Prospetto nord



2. PREIS - 2° PREMIO

Luciano Delugan †, Meran  
(Gruppenleiter)  
Georg Mitterhofer, Meran

Erdgeschoß/Pianterreno



Beurteilung der Jury/  
giudizio della giuria:  
Kennzeichnend für dieses Projekt ist,  
daß das Festplatz-Areal und der Vorplatz  
vor dem Haupteingang durch den  
Jugendtreff und eine Mauer klar von der  
Straße abgegrenzt sind und der Festplatz  
gut an den Grünraum angebunden ist.  
Die Qualität der Freiräume ist hoch. Die  
direkte Nachbarschaft des Festplatzes  
zum Parkplatz ist vertretbar, weil der  
Festplatz etwas erhöht ist.

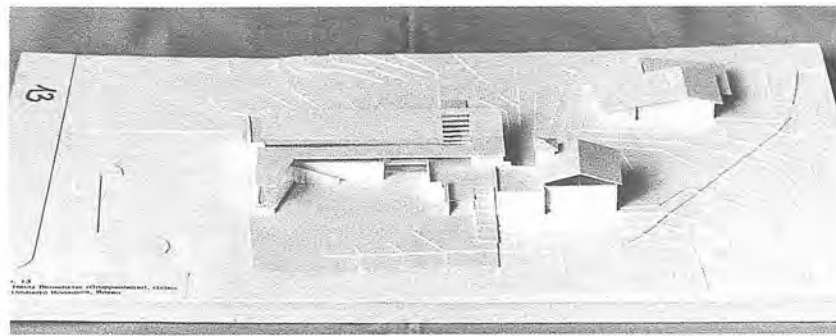
Der Saal mit Foyer ist funktionell ge-  
löst. Schwachpunkte sind der beengte  
Vorbereich zwischen Eingang und Saal,  
die unzureichende Belichtung des Saales  
und die Zuordnung der Küche zum Foyer  
und zum Saal.

Das Foyer kann nicht getrennt genutzt  
werden.

Nicht befürwortet wird die ostseitige  
Erweiterung des Feuerwehrhauses, da  
sie dem Kindergarten die Aussicht ver-  
stellt und ein Areal beansprucht, das die  
Feuerwehr als Parkplatz benötigt. Die  
Zufahrt zum Untergeschoß der Feu-  
erwehrrhalle und zum Bauhof ist flä-  
chensparend und funktionell angeordnet.  
Die Inneneinteilung des Bauhofes wäre  
zu verbessern.

Der umbaute Raum ist eher groß und  
die Baukosten sind vergleichsweise hoch.  
Von diesen Mängeln abgesehen stellt das  
Projekt eine gute urbanistische Lösung  
dar und ist funktionell und architekto-  
nisch gelungen.

Der Grundverbrauch ist angemessen und  
eine Aufteilung in Baulose ist möglich.



3. PREIS - 3° PREMIO

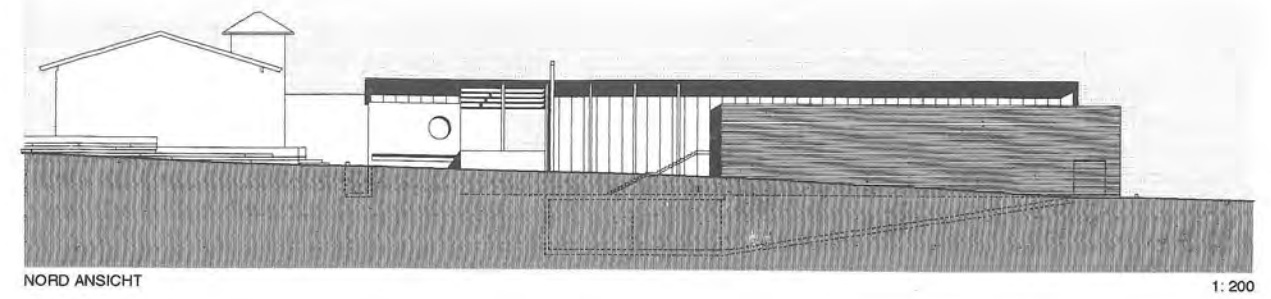
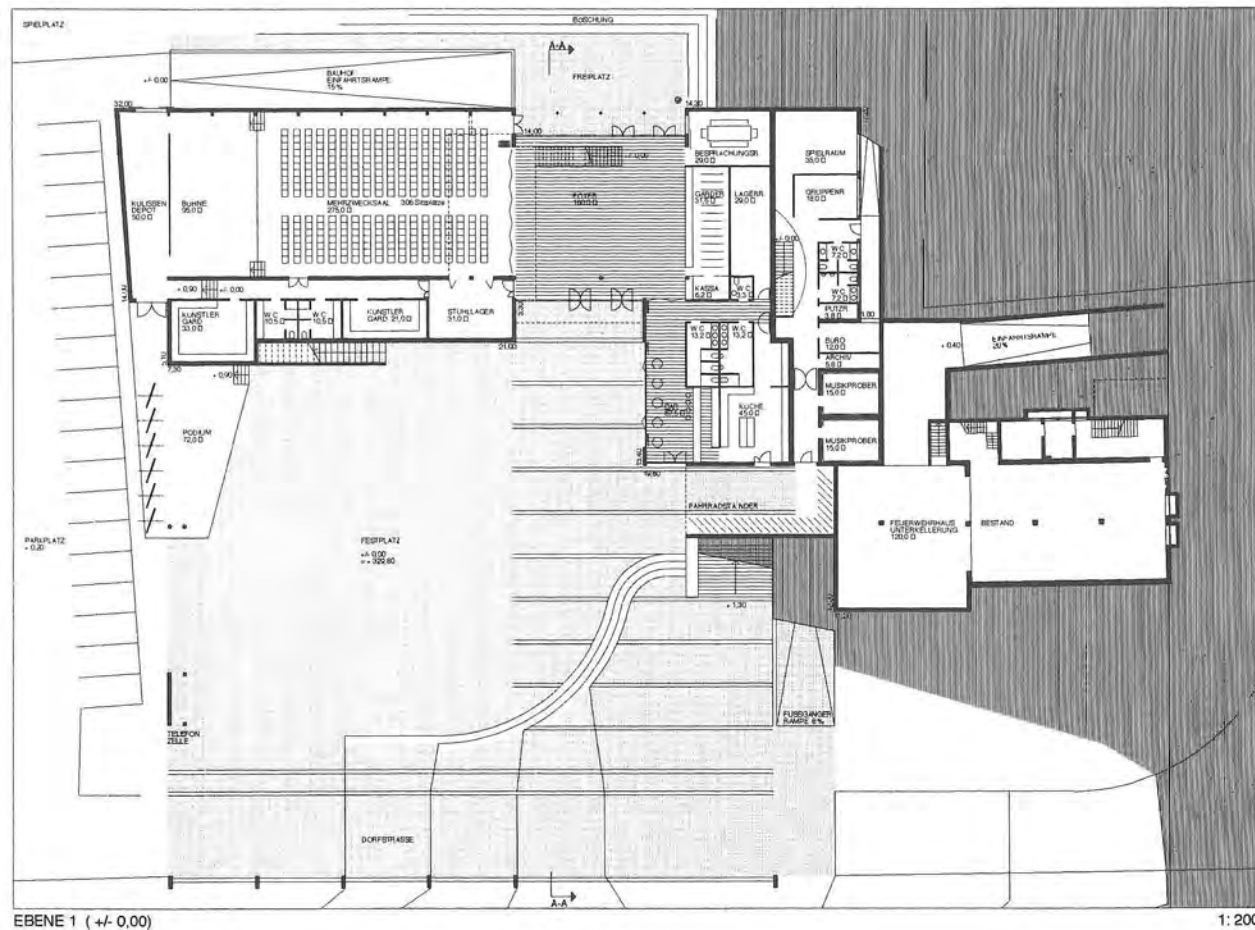
Heinz Benedikter  
(Gruppenleiter), Giralan  
Umberto Bonagura, Bozen

Beurteilung der Jury/giudizio della giuria:

Die architektonische Lösung wird sowohl bezüglich der Baumassenverteilung als auch bezüglich der Qualität und Belichtung der Innenräume als überzeugend angesehen. Das Projekt bietet interessante architektonische und urbanistische Aspekte: eine ruhige Silhouette, die Durchlässigkeit zwischen Festplatz und Grünraum und eine räumliche Durchdringung von Innen und Außen.

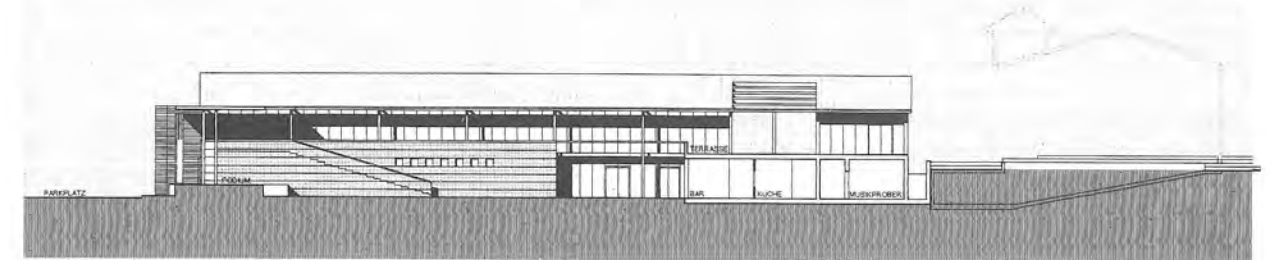
Die Rampen-Verbindung zwischen Festplatz und Grünraum ist architektonisch gefällig, jedoch nur bedingt nutzbar und für eine dörfliche Situation zu aufwendig (auch bezüglich der Instandhaltung). Gut überlegt sind das Foyer, die Bühne und die Zuordnung der Saalnebenräume zum Festplatz.

Der Bauhof ist zu klein und funktionell ungünstig organisiert. Eine Unterteilung in die vorgeschriebenen Baulose ist nicht möglich.



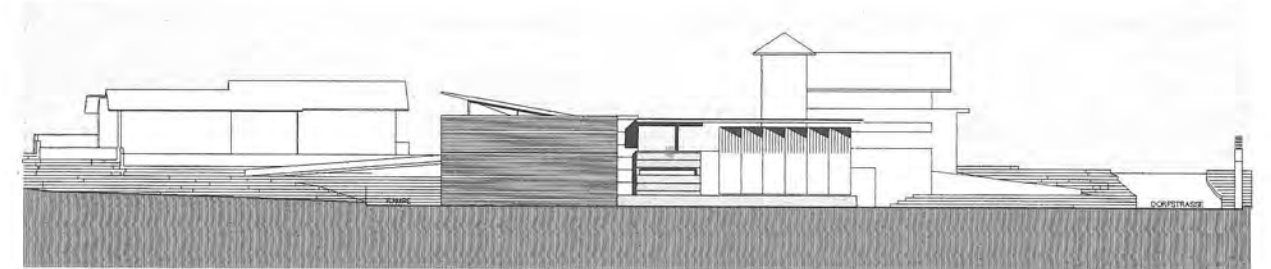
NORD ANSICHT

1:200



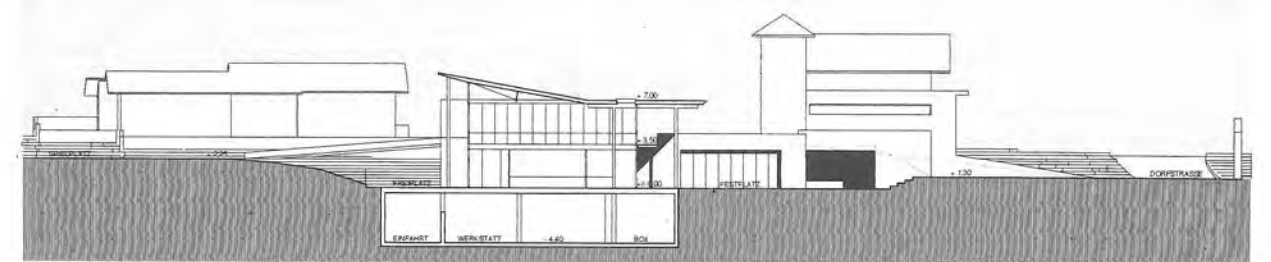
SÜD ANSICHT

1:200



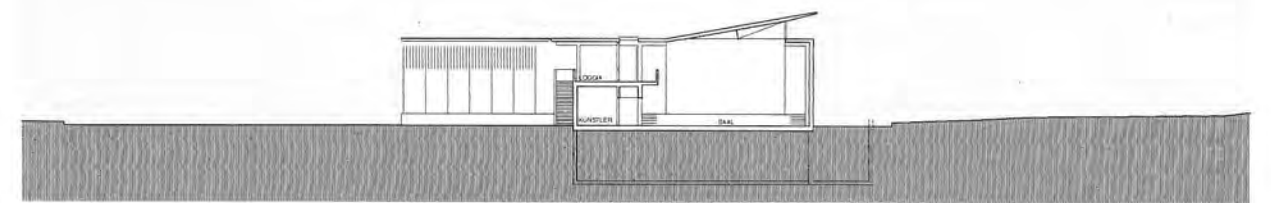
WEST ANSICHT

1:200

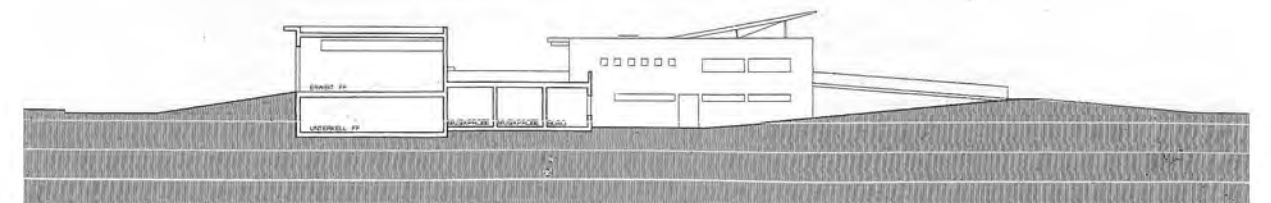


SCHNITT A-A

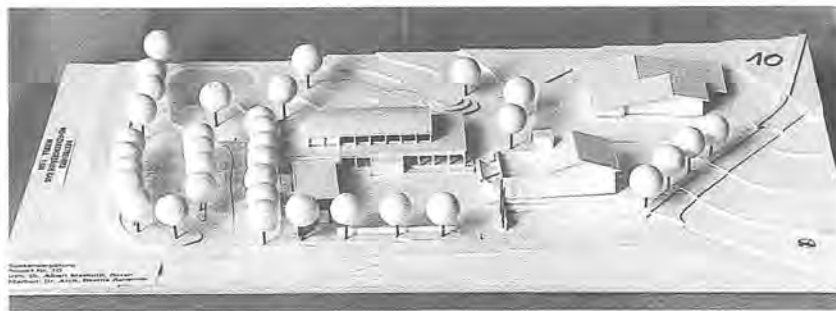
1:200



SCHNITT B-B



OSTANSICHT



Spesenvergütung/  
rimborso spese

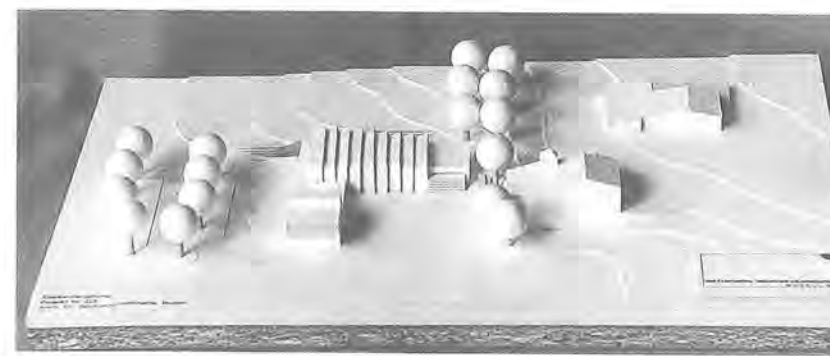
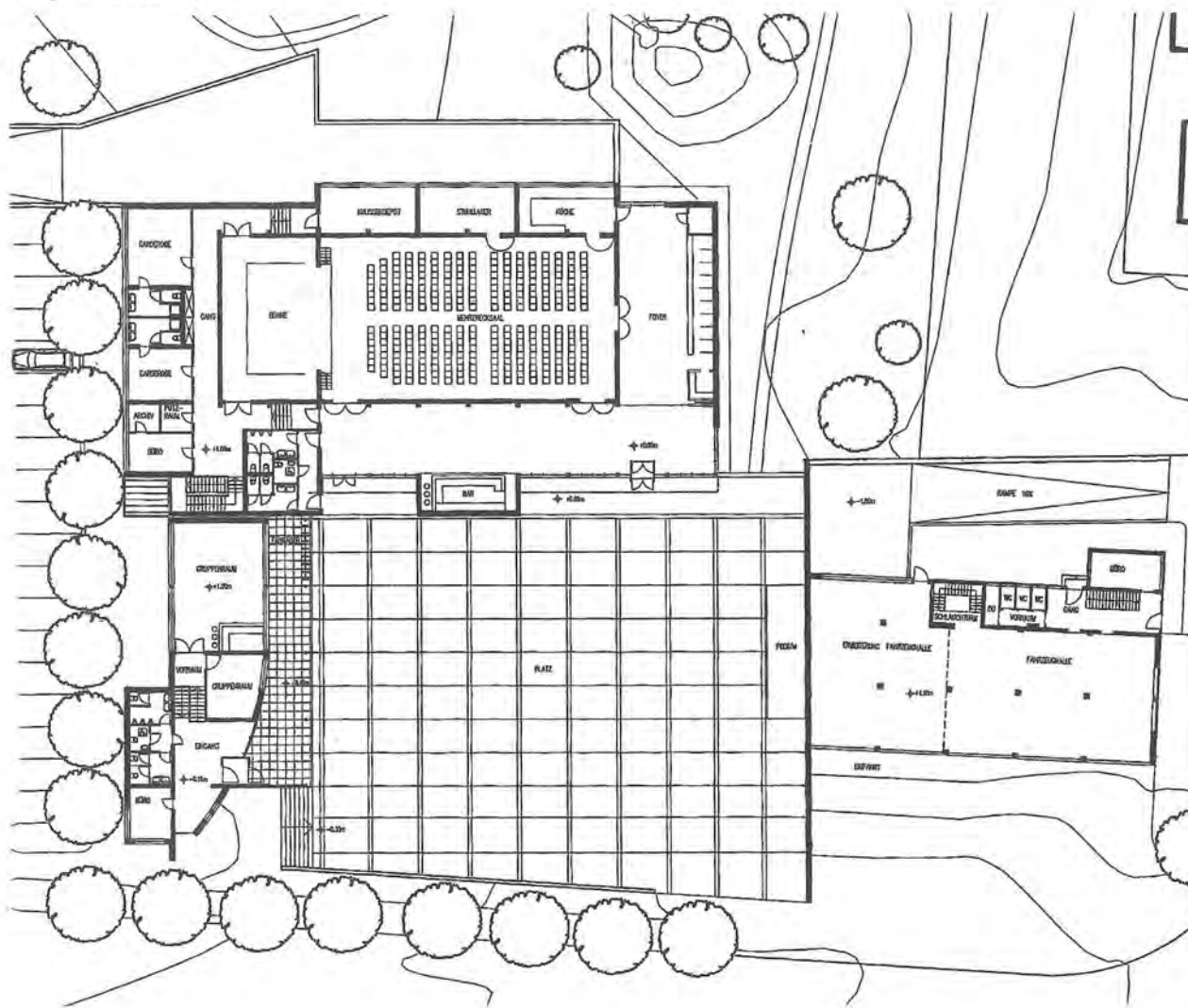
Albert Mascotti, Bozen  
Mitarbeit/collaborazione:  
Beatrix Rabanser

Beurteilung der Jury/giudizio della giuria:

Der L-förmige Baukörper formt gemeinsam mit der gegenüberliegenden Feuerwehrrhalle einen Platz, der sich in Größe und Proportion gut als Festplatz eignet. Außerdem ist eine Anbindung an den Grünraum vorhanden. Der Saalbereich mit Bühne und Nebenräumen funktioniert gut. In architektonischer Hinsicht überzeugen: die innere Gestaltung des Saales und die gute Belichtung des Foyers. Der Saal ist jedoch zu introvertiert, da er an allen Seiten von Nebenräumen umschlossen ist.

Als kleinere Mängel sind zu erwähnen: die Breite der Bühnenöffnung, die Lage des Kulissendepots, die Entfernung von Küche und Bar zum Festplatz, die Lösung des überdachten Podiums.

Erdgeschoß/Pianterreno



Spesenvergütung/  
rimborso spese

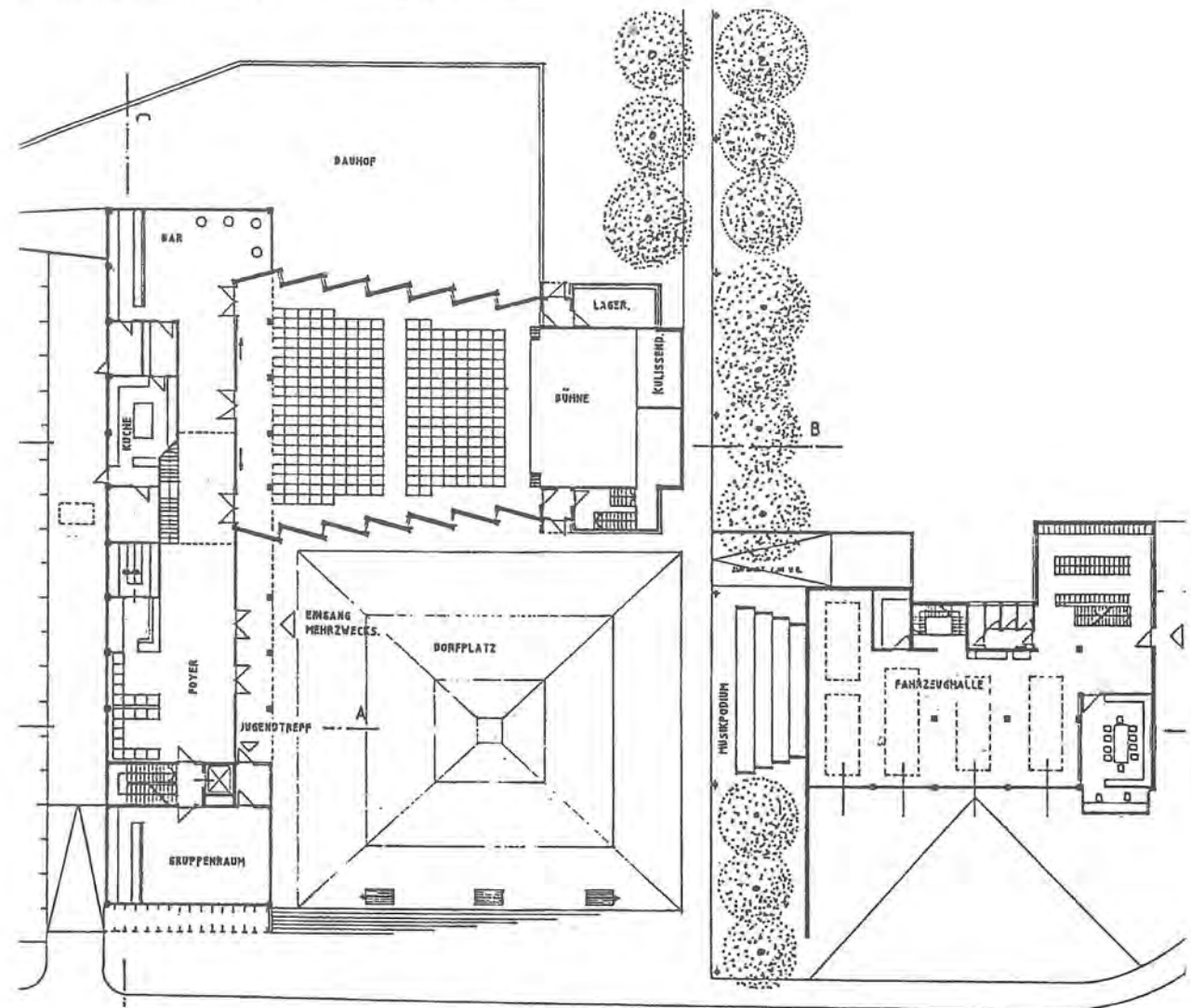
Wolfgang Simmerle, Bozen

Beurteilung der Jury/giudizio della giuria:

Die Baumassen sind in einer L-Form so angeordnet, daß sie mit der gegenüberliegenden Feuerwehrrhalle einen großzügigen und gut proportionierten Freiraum ergeben, der durch die richtige Anordnung des Musikpavillons und die gute Anbindung an den Grünraum gut als Festplatz genutzt werden kann. Störend ist der breite, abgesenkte Vorplatz vor dem Bauhof. Dieser Mangel könnte aber leicht behoben werden. Die einzelnen Funktionsbereiche sind günstig angeordnet. Der Saal mit Nebenräumen ist insgesamt funktionell gelöst. Zu bemängeln sind jedoch die Enge des Foyers unmittelbar vor dem Saaleingang und die Zuordnung der Küche und der Bar zum Festplatz.

Problematisch ist die Art der Belichtung des Saales. Durch die langen Fensterbänder ergeben sich große Schwierigkeiten für die Verdunkelung des Saales.

Die Höhe der Bühne müßte wesentlich vergrößert werden.



## FRIEDHOFSERWEITERUNG LUTTACH AMPLIAMENTO DEL CIMITERO DI LUTAGO

zusammengestellt von/a cura di: Elisabeth Schatzer



- Auslober:** Gemeinde Ahrntal  
**Gegenstand des Wettbewerbs:** Erweiterung des Friedhofes, Gestaltung des Kirchbühels und des Kirchplatzes in Luttach/Ahrntal  
**Beteiligung:** 10 Projekte  
**Abgabe:** 27. November 1997  
**Vorprüfung:** Geom. Umberto Galletti  
**Preisgerichtssitzung:** 17. Dezember 1987  
**Preisgericht:**
- Dr. Hubert Rieder, Bürgermeister (Vorsitzender)
  - Albin Stolzlechner, Vertreter der Gemeinde
  - Gottlieb Mairhofer, Vertreter der Gemeinde
  - Geom. Umberto Galletti, Vertreter der Gemeinde
  - Dr. Arch. Josef March, Vertreter der Autonomen Provinz Bozen
  - Dr. Arch. Markus Scherer, Vertreter der Architektenkammer
  - Dr. Ing. Walter Sulzenbacher, Vertreter der Ingenieurkammer

Der Friedhof von Luttach liegt in einer landschaftlich dominanten Position. Sowohl Kirche als auch Gräberfeld sind auf der Kuppe eines Hügels gelegen und haben in dieser Form der Anordnung, im alpinen Raum durchaus Tradition. Umgeben wird die heilige Stätte von einer Einfassungsmauer in Naturstein. Der Zugang erfolgt über eine lineare Treppenanlage, die den weltlichen Bereich mit dem Sakralen Bereich verbindet. Diese Elemente stehen in einem gewachsenen, aber labilen Gleichgewicht, zueinander.

Die Wettbewerbskommission hat diesen Aspekten bei der Beurteilung besondere Bedeutung zugemessen. Die von der Jury erarbeiteten Bewertungskriterien wurden durch diese Vorgaben geformt. Sowohl bei den urbanistischen Kriterien, als auch bei den architektonischen, standen die Einbindung in den räumlichen Kontext und die Angemessenheit des Projektes für den Ort an oberster Stelle. Das Siegerprojekt sollte einen sanften Umgang mit dem Kontext zeigen und die gegebene Situation durch möglichst wenige, subtile Eingriffe aufwerten.

Wesentlich ist dabei, die Anpassung an das natürliche Gelände, um hohe Hangstützmauern zu vermeiden; die neue Erschließung des Friedhofes, welche in einer für die Landschaft schonende Weise erfolgen soll; die Nutzbarkeit des neuen Friedhofes während der Feierlichkeiten und die Gleichrangigkeit der Grabstätten in ihrer Anordnung und Lage und letztendlich die Möglichkeit des Projektes, eine Lesbarkeit zwischen bestehender und neuer Situation zu ermöglichen. Einige Projekte haben zum Teil interessante neue Ansätze für Friedhofslösungen vorgeschlagen, die jedoch der Wettbewerbsjury für diesen Ort und in dieser Form, als nicht angemessen erschienen. Einige Lösungen waren zu aufwendig und flächendeckend angelegt.

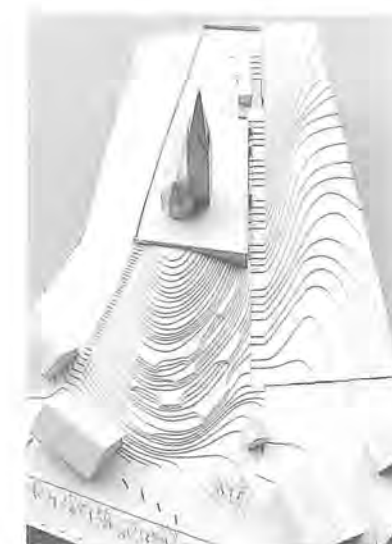
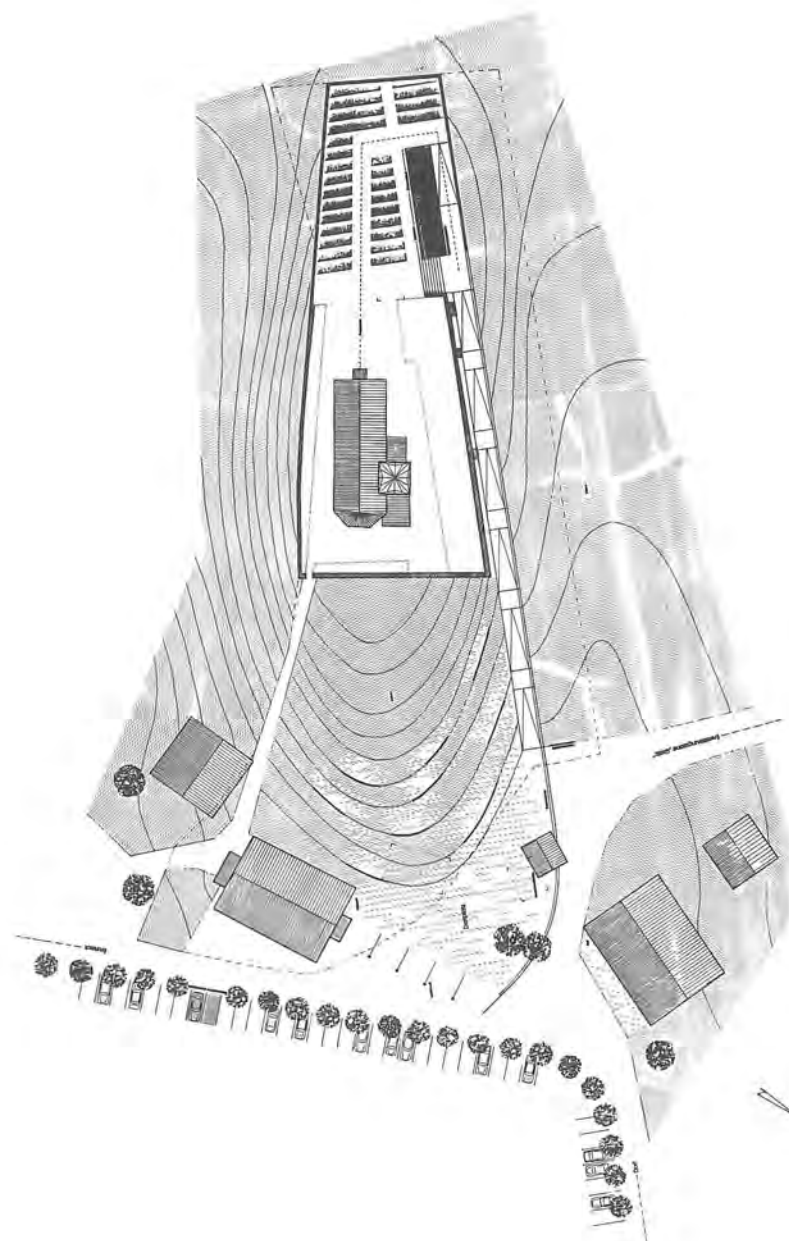
Die gewählte Lösung wurde mit 6 Ja-Stimmen und einer Enthaltung als die geeignetste empfunden.

Sie bietet eine gute Ausgangsposition und kann, mit wenigen kleinen Änderungen, zu einer harmonischen und funktionalen Lösung mit einer, trotz der Kargheit, interessanten Architektur werden.

Markus Scherer

## 1. PREIS - 1° PREMIO

Heinrich Mutschlechner, Bruneck  
 Mitarbeiter/collaborazione:  
 Gerhard Mahlknecht, Alexander Pedevilla



*Projektbeschreibung/  
 relazione di progetto*  
 Neben der einmaligen topographischen Situation, dem Bühel, auf dem die weithin sichtbare und das Dorf Luttach dominierende Kirche mit Kirchturm steht, ist die Mauer, die Friedhofsmauer ein weiteres zentrales, formgebendes Element vor Ort: der Friedhof wird klar von der Friedhofsmauer eingegrenzt, wodurch er sich von der unliegenden Landschaft zeichnerhaft abhebt und mit seiner klaren Geometrie die Topografie des Hügels unterstreicht.

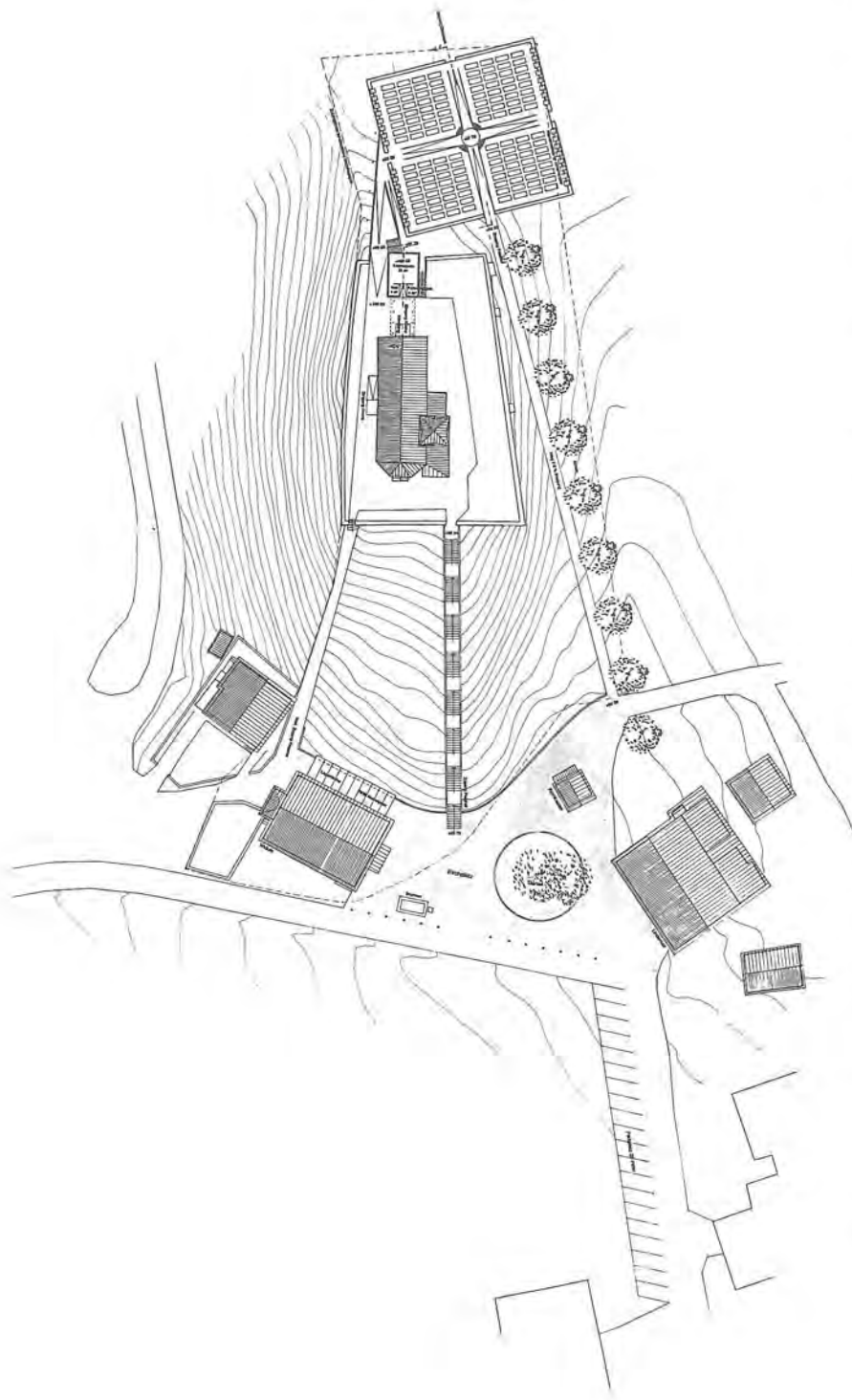
Ziel unseres Entwurfes war es diese vorhandene Struktur zu präzisieren und in der geforderten Erweiterung zu ergänzen und weiterzuentwickeln: die Art des Abschließens und des sich Öffnens gegen Außen bestimmt den Raum, die Leerform, den Platz, den Hof, den Friedhof.

Die Schnittstelle zwischen Außen und Innen, zwischen dem Reich der Lebenden und dem Reich der Toten bildet die Totenkapelle. Auf dem Weg in die Kirche wird die Kapelle umgangen, wobei sie auf allen vier Seiten dem Besucher ihre jeweilige Funktion offenbart: Totenkapelle und Ossarium, rückwärts und etwas verborgen WC und Abstellraum für Gartengeräte, im Friedhof die Urnenwand und ein Brunnen.



## 2. PREIS – 2° PREMIO

Elisabeth Schatzer, Bozen



Projektbeschreibung/  
relazione di progetto

Die einmalige Lage der Kirche mit dem umgebenden Friedhof wird durch einige wesentliche Entwurfs-elemente unterstrichen: Wegführung, Sichtbezüge, Baukörper in räumlicher Beziehung zueinander und als Kontrast zur gewachsenen Landschaft.

Der neue Friedhof wird als eigenständiger Körper an der vom Dorf abgewandten Seite des Kirchbühels angelegt, etwas aus der Achse gedreht, und über die Totenkapelle mit dem bestehenden Kirchhof verbunden. Dem alten Friedhof wird somit ein neuer Friedhof beigelegt, diesem liegt eine ähnliche Form zugrunde, spricht jedoch die Sprache der heutigen Zeit. Ein neuer vom Bäumen besäumter Weg führt, gleichmäßig ansteigend, entlang der alten Friedhofsmauer vom Platz über den neuen Friedhof in die Kirche.

Die beiden alten Zugänge zur Kirche bleiben bestehen, das heutige Garagengebäude am unteren Ende der Treppenanlage wird abgebrochen und durch eine Überdachung zwischen Widum und Hügel ersetzt. Dadurch entsteht eine direkte, klare Anbindung an den Platz und somit an das Dorf.

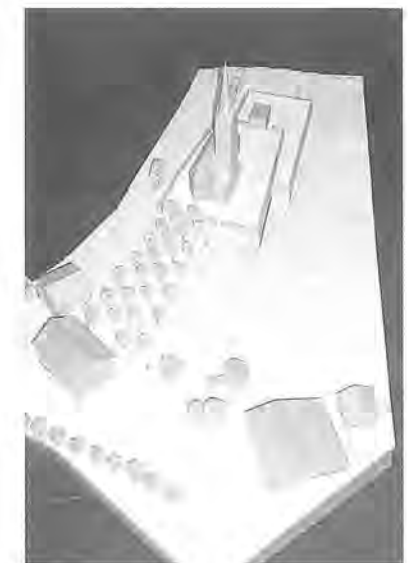
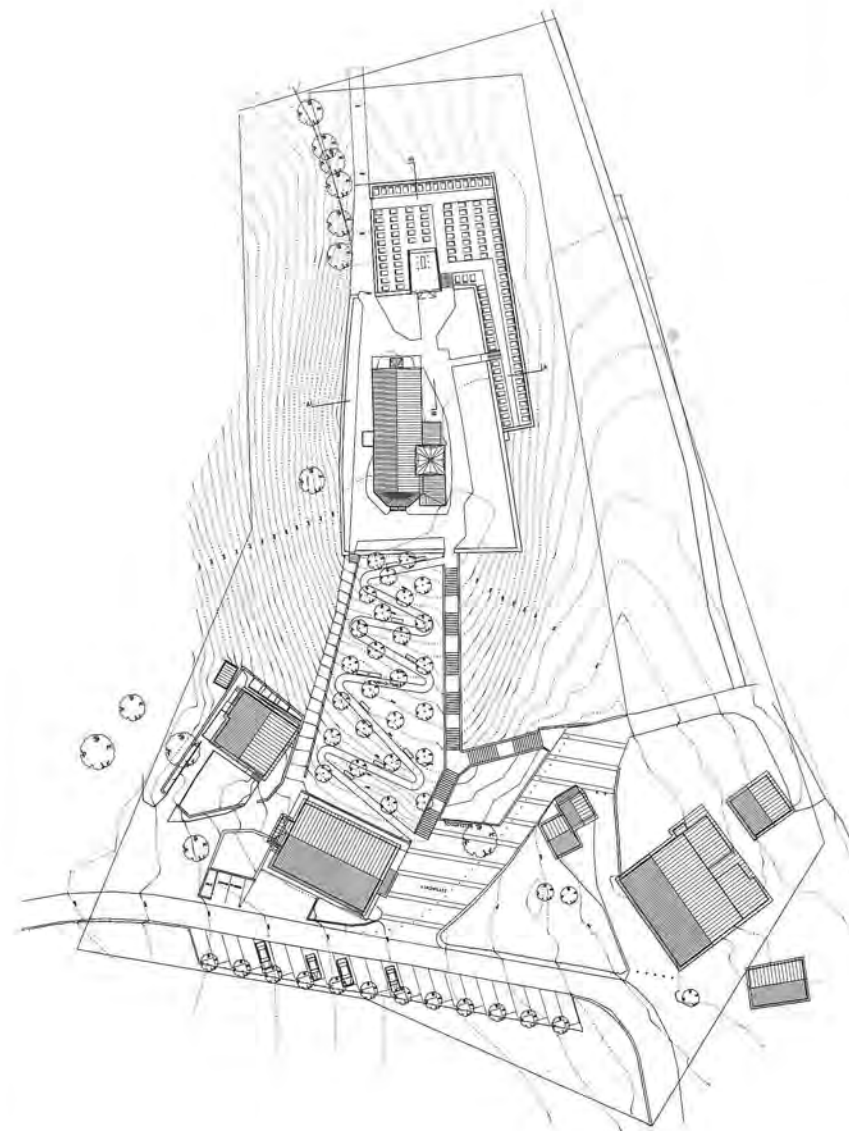
## 3. PREIS – 3° PREMIO

Kurt Egger &amp; Dora Aichner

in Zusammenarbeit mit Werner Seidl, Bruneck

Mitarbeiter/collaborazione:

Karin Gartner, Sylvia Schwingshackl, Martin Stauder



Projektbeschreibung/  
relazione di progetto

Die Kirche von Luttach liegt äußerst reizvoll auf dem wesentlich das Ortsbild prägenden Kirchbühel, der die Ortschaft nach Westen hin abschließt und gleichzeitig dominiert.

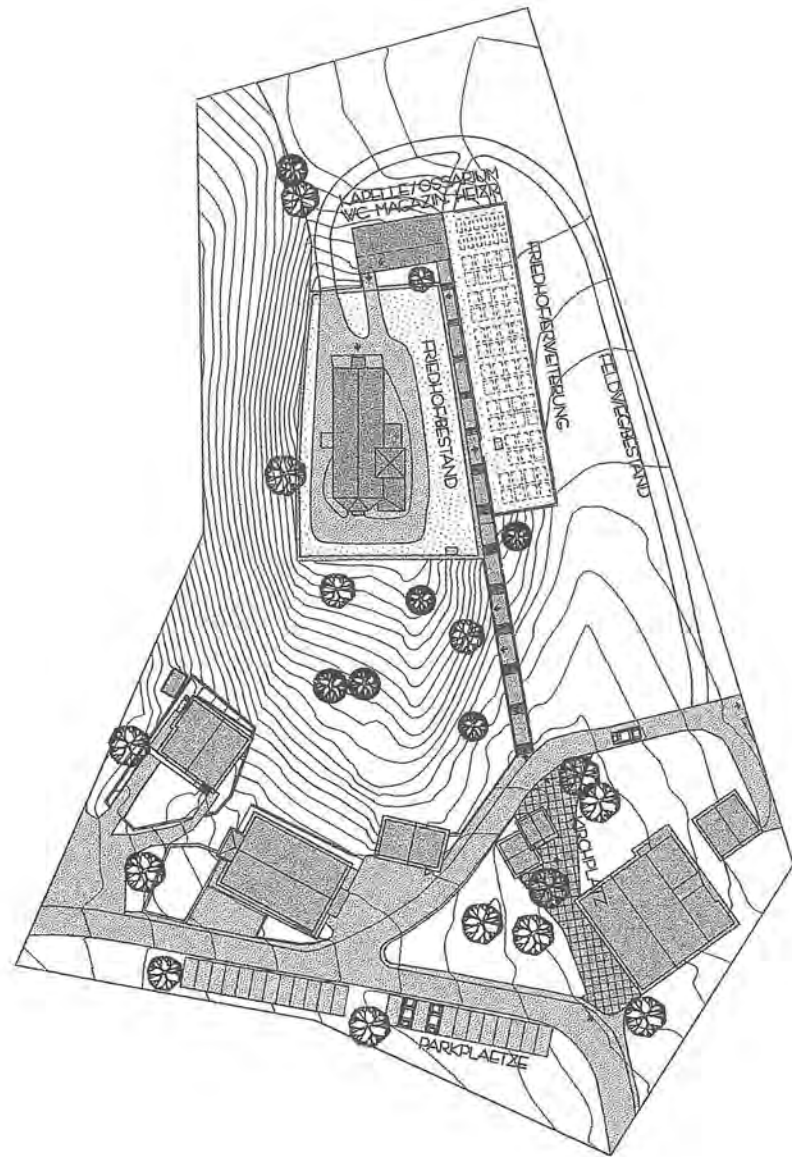
Um den einmaligen Gesamteindruck beizubehalten – gerade Mauer in kupierter Landschaft – erfolgt die Friedhofserweiterung im Nordwesten des bestehenden Friedhofes in derselben Formensprache.

An die Stelle des minderwertigen Anbaus an der alten Friedhofsmauer wird die Totenkapelle gesetzt. Sie bildet das Verbindungsglied zur um 1,50 m abgesenkten Friedhofserweiterung, die sich als Klammer an den alten Friedhof fügt. Die Totenkapelle wird als schlichter, ruhiger Raum konzipiert, an vier Seiten vollkommen geschlossen. Im Osten und im Westen bilden Glaswände den Raumabschluss. Das Beinhaus befindet sich unter der Totenkapelle.

Vor dem Widum am Fuße des Kirchbühels entsteht durch die Verlagerung der Garage ein kleiner Kirchplatz. Von dort führt neben den bestehenden Treppen ein neuer behindertengerechter An-dachtsweg den Hang hinauf.

## Spesenvergütung/rimborso spese

Angelika Bachmann, Pfalzen  
Mitarbeiter/collaborazione:  
Silvio Kerschbaumer



Projektbeschreibung /  
relazione di progetto

Am historisch und räumlich geprägten Gestaltungsmuster weiterweben: Die Zielsetzung besteht darin, Neues in Bestehendem so einzugliedern, daß es den geforderten Aufgaben gerecht wird und aus einem „gewachsenen“ Zusammenhang nicht herausgelöst wird.

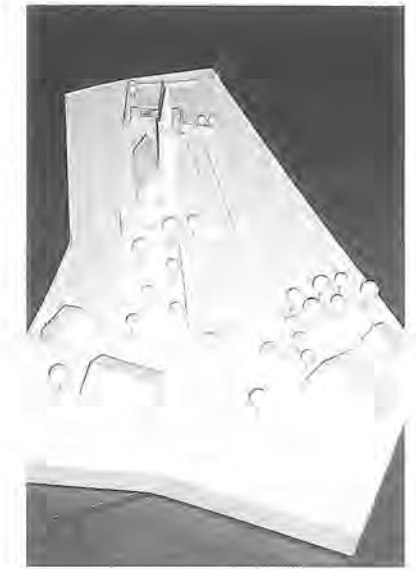
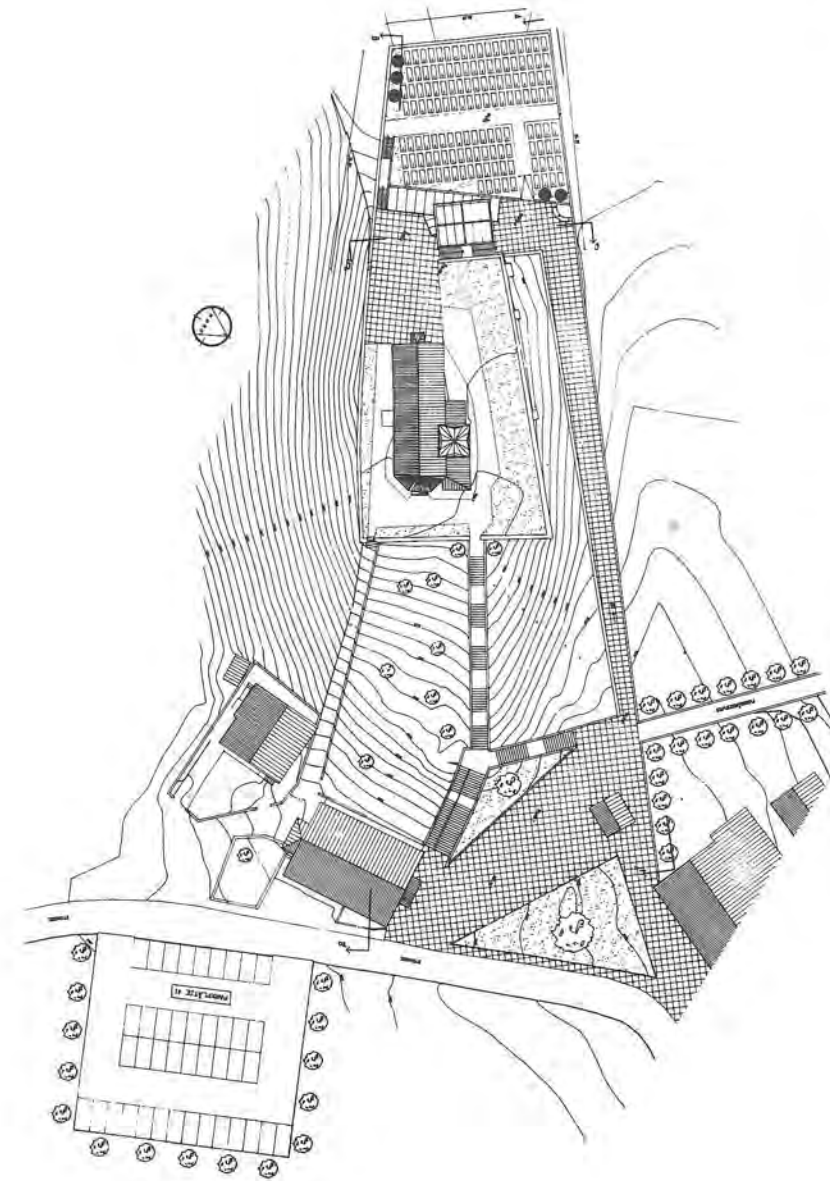
Weg entlang der Friedhofsmauer als Zäsur zwischen Alt und Neu: Dieser Weg ist zugleich Verbindung und Begrenzung zwischen bestehendem Friedhof und der geplanten Erweiterung. Durch das Emporgehen längs der Friedhofsmauer ergibt sich für den Besucher ein sanfter Übergang von Landschaft in Gebautes, von Neu zu Alt und umgekehrt.

Die eigentliche Friedhoferweiterung – auf einem niedrigeren Höhenniveau als der bestehende Friedhof – nimmt die Achse der alten Friedhofsmauer auf und folgt der Gehrichtung der aufsteigenden Treppe.

Das gesamte Bauprogramm (Kapelle, Ossarium, sanitäre Anlagen, Heizraum, usw.) wird in einem einzigen Gebäude konzentriert, das den räumlichen Abschluß des ankommenden Weges und der Baukörper bildet.

## Spesenvergütung/rimborso spese

Paolo De Martin, Bruneck

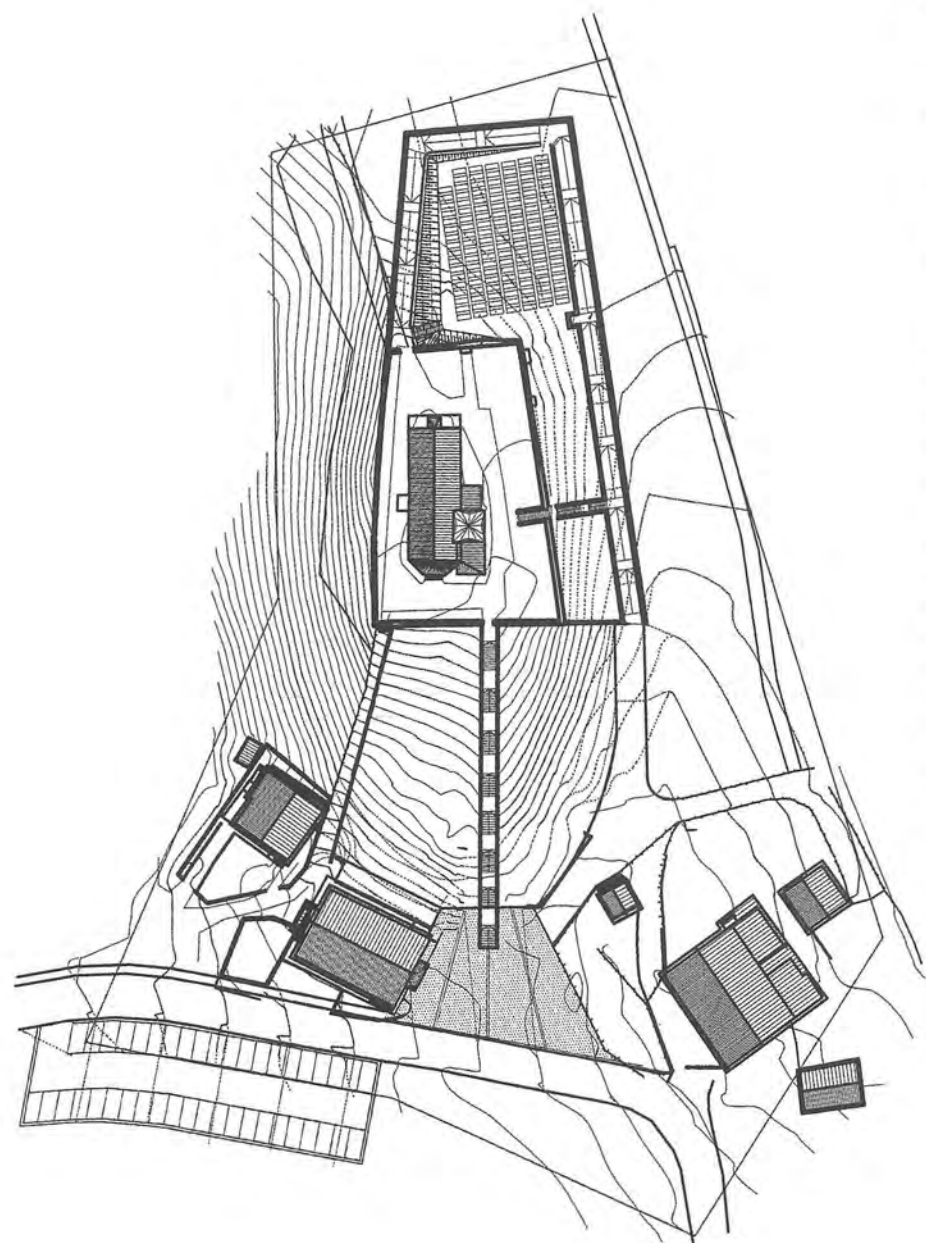


Projektbeschreibung /  
relazione di progetto

Das Projekt sieht eine räumliche und funktionelle Neuverteilung der Zugänge zum „Bühel“ sowie zum bestehenden und zum neuen Friedhof vor. Zu diesem Zweck sind folgende Eingriffe nötig: Neugestaltung der Fläche vor dem Widum mit Errichtung eines verkehrsfreien Platzes mit Eingang zum Friedhof. Wichtigster Grundpfeiler des Projektes ist die Errichtung des Zuganges zum neuen Friedhof parallel zur jetzigen verlaufenden Mauer, welche den Grund abstützt. Der Friedhof wird auf zwei Ebenen in westlicher Richtung zum Wald hin erweitert. Auf der unteren Ebene ist ein kleiner Platz mit Ossarium und Nebenräumen vorgesehen, auf der zweiten, etwas höher gelegenen finden die neuen Gräber Platz. Im neuen Teil, auf gleicher Höhe wie der bestehende Friedhof, verbindet ein kleiner Platz die Kirche mit der Leichenkapelle. Die Leichenkapelle ihrerseits bildet den urbanistisch-architektonischen Übergang zwischen altem und neuem Friedhof.

Spesenvergütung/rimborso spese

Johann Schwärzer, Gais



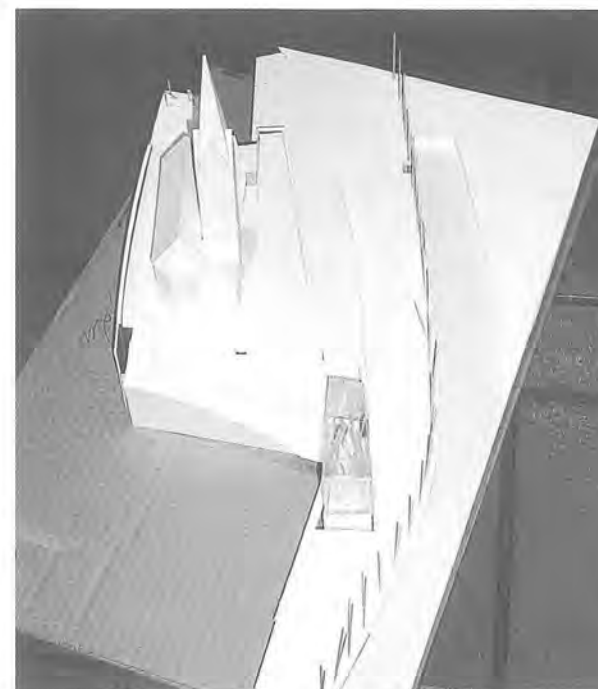
Projektbeschreibung /  
relazione di progetto

Oberste Maxime des vorliegenden Entwurfs war es, das bestehende einzigartige Ensemble Kirche-Kirchhof-Kirchbichl so wenig wie möglich durch Neubauten zu beeinträchtigen. Daher bleibt die bestehende Friedhofsmauer nahezu unverändert, wird die Friedhofserweiterung auf ein tieferes Niveau gesetzt und werden alle erforderlichen neuen Räume quasi unterirdisch hinter neuen Stützmauern verborgen.

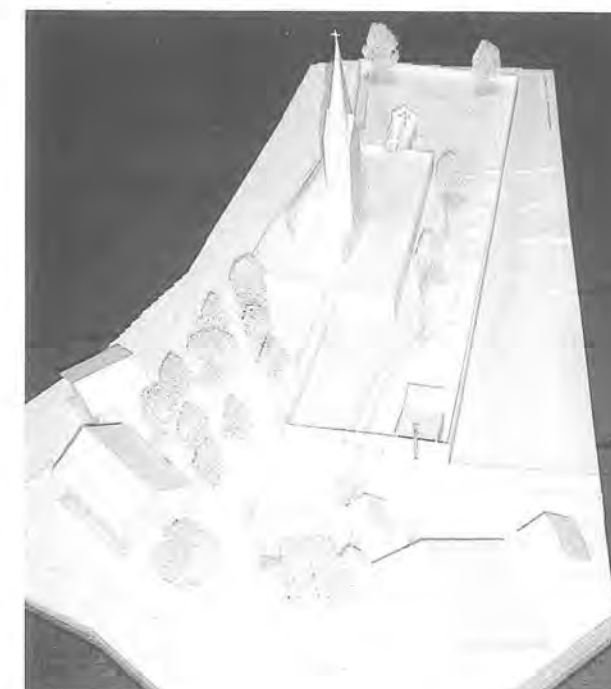
Andererseits wurde darauf geachtet, Geländeabtragungen am Fuße alter Friedhofsmauern zu vermeiden, um ihre statische Sicherheit nicht zu gefährden. Ein drittes Planungsziel war die Schaffung eines behindertengerechten Zuganges bzw. eines Transportweges sowohl in das Erweiterungsareal als auch in den alten Friedhof.

Aus diesen drei genannten prinzipiellen Vorgaben hat sich für die Erweiterung eine Quote ergeben, die 3 m tiefer als der alte Friedhof ist.

Carlo Calderan, Brixen

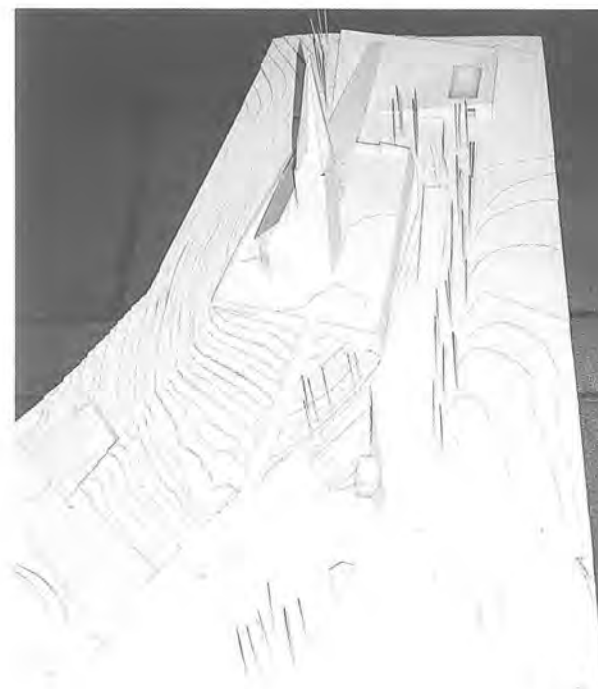


Dietmar Dejour, Bozen



Daniela Moderini, Meran

Mitarbeiter/collaborazione: Paolo Ceccon



Helmut Stifter, Luttach

Mitarbeiter/collaborazione: Daria Kostner



**KLAUS VONTAVON  
DESIGNER SOCIETÄT STUTTGART**

**Vortrag der Architektenkammer (I–)  
Schloß Maretsch, 5.12.1997**

**K**aum hatte ich die Einladungskarte für diesen Abend in der Hand – Standpunkte eben – fiel mir eine Veranstaltung ein, die ich 1970 in der Cusanus-Akademie besucht hatte. Ein Schweizer Schriftsteller, Herbert Meier, hielt eine Rede und verkündete ein Manifest. Daraus möchte ich einige Zeilen zitieren: „Der neue Mensch steht weder rechts noch links – er geht. Wer seinen Weg geht, geht weder immerzu rechts, noch immerzu links, auch nicht auf einem Gehstreifen in der Mitte. Er beansprucht die ganze Straßenbreite ... Weil er geht und nicht stehen bleibt nimmt er keine fixen Standpunkte ein. Er gewinnt vielmehr Gesichtspunkte, je nach dem Ort an dem er sich im Augenblick befindet. Gesichtspunkte kann einer nur gewinnen, wenn er ein Gesicht hat, sein Gesicht ...“\*

Wie diese Sätze mein Leben geprägt haben nicht nur Sonntags, sondern für die tägliche Arbeit, für das Herangehen an Probleme, für den Umgang mit Menschen, ja auch in meinem hin und her zwischen Stuttgart und Brixen, habe ich erst viel später gemerkt.

Bevor ich zum Design, zum Reden über meine Arbeit komme, möchte ich Ihnen meinen Werdegang, meinen Weg beschreiben.

1970, die Welt schien in Südtirol noch in Ordnung: wir hatten als Schüler für die Errichtung einer Reifenfabrik in Brixen demonstriert, den Bau der Autobahn begrüßt. Die Häuser hatten Balkongeländer, die nur Geländer sein mußten. In der Brixner Innenstadt gab es noch Geschäfte, in denen man Dinge des täglichen Bedarfs kaufen konnte, es gab Gasthäuser mit einem Pudel, an dem die Bauern und Handwerker ihr Glasele trinken konnten.

1970 also, ging ich nach Turin, um zu lernen, wie man Motoren baut. Dort hörte ich zum ersten Mal das Wort „Design“ und schon nach 3 Monaten war ich in Mailand an der „Scuola Politecnica di Design“. Lehrer wie Munari, Marcolli, Silvestrini, die Kunstkritiker Barletta und Guido Ballo, auch der Kontakt mit Giò Ponti prägten meine Designbasis.

Die Ausbildung in Mailand war theoretisch, Modelle wurden aus Pappe und DAS improvisiert. Nach den 2 Jahren hatte ich das Gefühl, noch nicht reif zu sein für die Wirtschaft und habe mich an mehreren Hochschulen im deutschsprachigen Raum beworben.

Die Entscheidung für Stuttgart schien zufällig. Ausschlaggebend waren sicher die gut ausgestatteten Werkstätten, in denen man mit Gips, Holz, Metall und Kunststoff arbeiten konnte. Die geistige Verwandtschaft mit den Schwaben, den „Stillen im Lande“ wurde mir erst später bewußt.

Damals mußte man auf einem Flughafen die Maschine nach Stuttgart nicht auf der Anzeigetafel suchen: dort wo die Kleider der Passagiere etwas grauer, etwas unscheinbarer waren, dort war der Wartebereich für Stuttgart.

Das Projektstudium war einerseits sehr theoretisch, Projektablaufdiagramme, Netzplanung, Kriterienkataloge, Wertanalysen usw., und andererseits sehr prak-



*Sauerstoffmessgerät, Dräger, 1991/92  
(Alle photos: W. Gscheidle)*

tisch orientiert. Zu einem Projekt gehörte ein Mock up, ein Funktionsmodell und ein Designmodell, oft wurden sogar Prototypen realisiert. Die Kontakte mit Firmen wurden gefördert. Jahrelang entwarf eine Gruppe von Studenten für eine Hamburger Firma Lederwaren. 1978 durfte ich die Musterfertigung in Krakau überwachen. 1979 beendete ich mein Studium mit einer 4monatigen Projektarbeit bei einem Medizingerätehersteller in Lübeck. Das Ergebnis war meine Abschlusarbeit und ein Kunde für die 1980 gegründete Bürogemeinschaft, die Designer Societät Stuttgart.

Wir begannen unsere Tätigkeit mit einer Rundreise zu verschiedenen Büros in Österreich, Italien und Frankreich. Wir wollten die Arbeitsweise von anderen Büros kennenlernen, um unseren eigenen Weg zu finden. Wir diskutierten viel. Alle Probleme werden unter verschiedenen Gesichtspunkten betrachtet. Jeder Partner bringt andere Aspekte ein. Unsere Arbeitsbereiche sind vielfältig und sehr unterschiedlich.

Seit 1987 lebe ich wieder mehr in Südtirol. Hier hat sich einiges verändert: Die Dachvorsprünge an den Häusern sind größer geworden, die Balkongeländer haben zusätzliche Aufgaben übernommen (sie zeugen vom Willen der Eigentümer, ihren Reichtum zu zeigen). Die Vielfalt an Geschäften in der Brixner Innenstadt gibt es nicht mehr. Kleider und Souvenirläden haben alle anderen Geschäfte verdrängt. In dem Eisenwarenladen, in dem ich früher alles an Schrauben und Werkzeug bekommen konnte, drängt immer mehr Designkitsch von Alessi und Konsorten auf den Pudel.

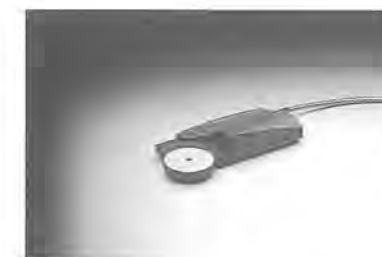
Auch in Stuttgart hat sich einiges durch die Regierung Späth verändert. Die letzte Konsequenz dieser Veränderung bezeugt der Werbeetat von 100.Mill. DM für die Einführung eines neuen Automobils einer Stuttgarter Firma, eines Automobils, das dann bei einem Test in Schweden auf die Seite gefallen ist. Auch die Schwaben sind nicht mehr die Stillen im Lande.

Nun doch noch etwas konkreter zum Design. Richard Sapper hat einmal gesagt: „Design ist die Lösung menschlicher Probleme mit Hilfe eines Produkts.“ Ich habe den Eindruck, die Probleme werden immer mehr, und manche Probleme würden besser beim Therapeuten behandelt als durch ein Produkt. Wozu brauchen wir überhaupt Produkte, oder sagen wir einfacher: Dinge?

Zum einen erfüllt jedes gestaltete Ding eine praktische Funktion: der Löffel dient zum Auslöffeln der Suppe, seine Form liegt gut in der Hand, er schmeichelt seinem Besitzer und erlaubt ihm, sich gesellschaftlich einzuordnen. Wir sprechen vom ästhetischen Gebrauchswert.

Die Frage für mich ist, welchen Aspekt des Produkts wir betonen, die Frage „wozu“ wir ein Produkt überhaupt brauchen. Zur Zeit scheint der Markt, das Verkaufen, diese Sinnfrage zu entscheiden. Als Designer haben wir aber die Aufgabe uns an kulturelle, auf Dauer angelegte Werte zu halten. Wir sollten Produkte gestalten, die die Welt lebenswerter machen und dürfen uns nicht nur wirtschaftlichen Interessen unterwerfen.

*K. V.*



*Multigrade-Messgerät,  
Durst Phototechnik AG, 1990*



*Scanner-Analyser,  
Durst Phototechnik AG, 1988*



*Farbmessgerät,  
Durst Phototechnik AG, 1990*

*Briefwaage, Maul, 1992*



\* Herbert Meier, Manifest und Reden, Flamberg Verlag, Zürich, 1969

*Ode an die Dinge*

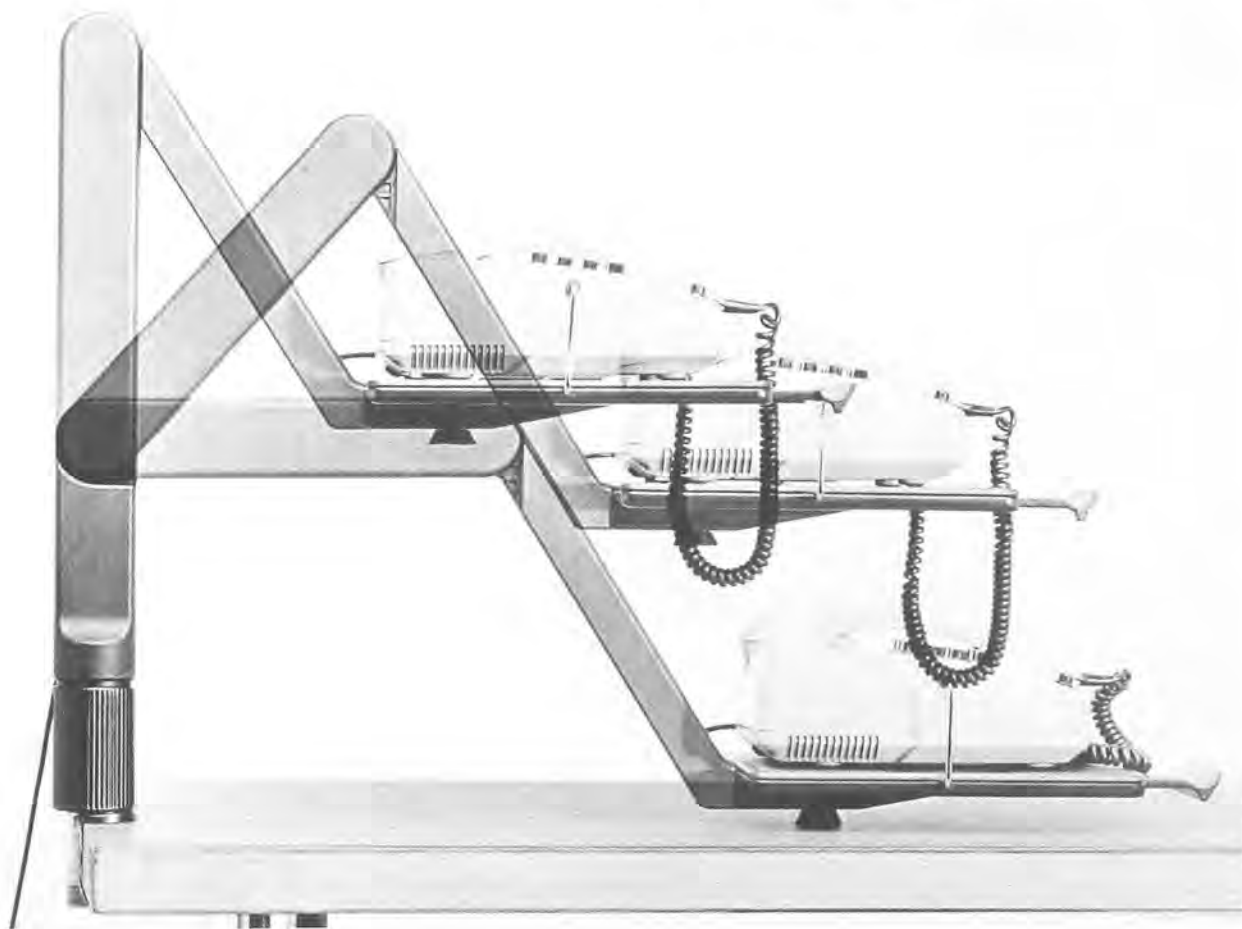
*Ich liebe die Dinge über alles,  
alles.*

*Ich mag die Zangen,  
die Scheren,  
ich schwärme  
für Tassen,  
Serviettenringe,  
Suppenschüsseln –  
vom Hut  
ganz zu schweigen.*

*Ich liebe  
alle Dinge,  
nicht nur  
die höherstehenden,  
sondern  
auch  
die un-  
end-  
lich  
kleinen,  
den Fingerhut,  
Sporen,  
Teller,  
Vasen.*

*Bei meiner Seele,  
ist der Planet  
schön,  
voller Pfeifen, die  
von Händen  
durch den Rauch  
geführt werden,  
voller Schlüssel,  
voller Salzässer,  
voll von  
allem,  
was Menschenhand erschaffen, allen Dingen:  
den Rundungen am Schuh,  
den Geweben,  
der zweiten,  
diesmal unblutigen  
Geburt des Goldes,  
den Brillen,  
den Nägeln,  
den Besen,  
den Uhren, den Kompassen,  
dem Kleingeld, der weichen  
Weichheit der Stühle.*

*Telefonträger, Hansa, 1980, Foto R.Truckenmüller*



*Ah, soviel  
rein  
Dinge  
hat der Mensch  
entworfen,  
aus Wolle,  
aus Holz,  
aus Glas,  
aus Stricken –  
Tische,  
wunderbare Tische,  
Schiffe, Leitern.*

*Ich liebe  
alle  
Dinge,  
nicht weil sie  
brennen  
oder  
duften,  
sondern  
ich weiß nicht warum,  
weil  
dieser Ozean dir gehört,  
mir gehört:  
Die Knöpfe,  
die Räder,  
die kleinen  
vergessenen  
Schätze,  
die Fächer,  
in deren Federn  
die Liebe ihre  
Orangenblüten  
wehte,  
Gläser, Messer,  
Scheren –  
auf allem  
findet sich,  
am Griff, am Rand,  
eine Fingerspur,  
die Spur einer entrückten,  
ins vergessenste Vergessen  
versunkenen Hand.*

*Ich gehe durch Häuser,  
Straßen,  
Fahrstühle  
und berühre dabei Dinge,  
erkenne Gegenstände,  
die ich insgeheim begehre:  
mal weil sie läuten,  
mal weil sie  
so weich sind  
wie die Weichheit einer Hüfte,  
dann wieder, weil sie wie tiefes Wasser  
gefärbt oder dick wie Samt sind.  
O unumkehrbarer  
Strom  
der Dinge,  
keiner kann sagen,  
ich hätte nur  
die Fische  
geliebt  
oder die Gewächse des Urwalds und der Wiesen,  
ich hätte  
nur geliebt,  
was hüpf, klettert, überlebt und seufzt.  
Falsch:  
Mir sagten viele Dinge  
vieles.  
Nicht nur sie rührten mich  
oder meine Hand rührte sie an,  
sondern so dicht  
liefen sie  
neben meinem Dasein her,  
daß sie mit mir da waren  
und so sehr da für mich waren,  
daß sie ein halbes Leben mit mir lebten  
und dereinst auch einen halben Tod mit mir sterben.*

*Aus: Pablo Neruda: Das lyrische Werk III, Seefahrt und Rückkehr, ©  
1986 by Herrmann Luchterhand Verlag, Darmstadt, Neuwied. Alle  
Rechte vorbehalten, Luchterhand Literaturverlag, München*

**MARLIES GASSER-VONTAVON**  
**Vortrag der Architektenkammer (-2)**  
**Schloß Maretsch, 5.12.1997**

*(...) Le nostre abitazioni vengono progettate e costruite per una tipologia familiare sempre più obsoleta e standardizzata (padre-madre-figlio), ordinando gli spazi secondo una rigida gerarchia di ruoli che rispecchia in pieno le relazioni di potere all'interno della vita domestica. (...)*

*La massima importanza, con la maggior superficie ed il miglior orientamento di tutta la casa, viene riservata al soggiorno anche se viene utilizzato solo alla sera o nel fine settimana.*

*La cucina invece, dove si svolge il grosso del lavoro domestico, viene dimensionata al risparmio tanto che non funge più da luogo di incontro e viene relegata a spazio accessorio.*

*Lo stesso vale per il bagno, che spesso rivolto a nord e ridotto a filtro acustico per lo spazio di rappresentanza del soggiorno, perde il ruolo di ambiente rigenerante e risulta inadatto alla cura dei bambini. La cui cameretta infine, viene frequentemente ricavata dai ritagli della superficie di risulta. (...)*

*Questa abitazione si (e ci) allontana dal godimento e dalle esigenze reali della vera vita quotidiana, allo stesso modo in cui ignora il bisogno di gioco e di movimento dei bambini. (...)*

*La casa non può essere ridotta esclusivamente al luogo del riposo serale dopo le fatiche quotidiane, ma deve garantire una pluralità di funzioni e diventare una componente centrale della nostra esistenza. (...)*

*(traduzione Umberto Bonagura)*

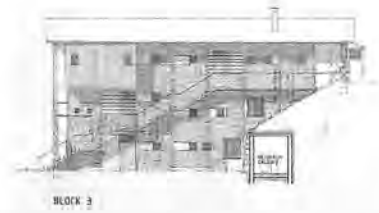
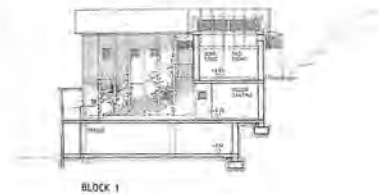
### Zum Wohnen

Das Zentralthema meiner Arbeit ist das Wohnen. Die Auseinandersetzung um optimale Wohnqualität ist mir ein Anliegen angesichts der immer größer werdenden Dörfer und Städte und daraus resultierenden Problemen.

Im Kontakt mit Kundinnen und Kunden ist mir aufgefallen, daß besonders für Frauen die Wohnung und ihr Umfeld eine große Bedeutung aufweisen. Vollkommen zu Recht, verbringen Frauen doch wesentlich mehr Lebenszeit in der eigenen Wohnung als Männer. Genauso gilt dies für neuere Lebens- und Beziehungsformen, in denen beide Partner berufstätig sind, auch in diesem Fall verbringen Frauen ihre Freizeit vorwiegend in ihrer Wohnung.

Frauen sind die Expertinnen im Wohnen, sie stellen höhere Anforderungen an die Organisation der Wohnung: die Frau betreut die Kinder, erledigt die Hausarbeit und oft pflegt sie alte und kranke Menschen und alles in den eigenen vier Wänden. Die Wohnung, das Haus müssen vielen Funktionen gerecht werden. Sie sind nicht nur ein Ort der allabendlichen Regeneration vom stressigen Alltag außerhalb der Wohnung, sondern zentraler Bestandteil der Lebensführung.

Unsere Wohnungen werden für eine typisierte, zunehmend obsoletere Form der Familie geplant und gebaut. Sie sind in der Regel an der typischen



Wohnanlage Kachertal in Brixen

*Die Erschließung sollte nicht über ein dunkles und enges Treppenhaus erfolgen. So verlagerte ich den Zugang zu den Wohnungen nach außen. Ich möchte Anlass geben zur Kommunikation, anstelle anonymer unsichtbarer Eingänge, wollte ich Einsehbarkeit und Offenheit gewährleisten. Jede Wohnung verfügt über eine Südveranda oder einen Wintergarten. Die Küche ist fast der Mittelpunkt der Wohnung, durch eine Glaswand abtrennbar, rund um die Küche gruppieren sich der Essplatz und das Wohnzimmer.*

Vater-Mutter-Kinder-Familie orientiert und haben eine rollenbestimmende und -verstärkende Raumzuweisung und Dimensionierung. Anders formuliert, spiegeln Wohnungen häufig die Machtverhältnisse innerhalb der Wohnung wider. Häufig wird ignoriert, daß sich die Familie oder eine Wohngemeinschaft aus sehr unterschiedlichen Individuen zusammensetzt. Sie alle haben bestimmte Neigungen, Bedürfnisse, Vorstellungen über die Welt, üben verschiedene Tätigkeiten aus. Ihre Biographie befindet sich in verschiedenen Entwicklungsstadien, all dies sollte schon bei der Planung berücksichtigt werden. Diese Ausgangsüberlegungen führen allerdings nur selten zu konkreten Folgen.

Der größte Teil der Hausarbeit wird in der Küche geleistet, unabhängig davon ob Frauen berufstätig sind oder nicht. Die Küche ist meistens räumlich so sparsam dimensioniert, daß sie nicht als Aufenthaltsraum dienen kann, sondern zum Nebenraum verkümmert. Dasselbe gilt für das Bad. Meist ist es nach Norden orientiert, dient als Schallschutz für den „wertvollen“ Wohnraum. Als Ort der Erholung kann es hingegen nicht gelten, ebenso wenig ist es für die Wäsche- und Babypflege geeignet.

Dem Kinderzimmer wird meistens eine schlauchförmige Restfläche in der Wohnung zugewiesen. Größte Bedeutung hingegen, d.h. größte Fläche und beste Orientierung wird dem Wohnzimmer zugestanden, obwohl es nur am Abend oder am Wochenende benützt wird.

In einer solchen Wohnung, entfaltet sich das hierarchische Prinzip. An der Spitze steht das große, nach Süden gelegene Wohnzimmer, an zweiter Stelle das geräumige Elternschlafzimmer, dann erst die kleinen Kinderzimmer. Irgendwo schließlich, zusammen mit dem Bad zum Nebenraum degradiert, findet sich die Technikzentrale „Küche“. Für den Alltag ist eine solche Wohnung nicht tauglich, sie geht an den tatsächlichen Nutzungen und Erfordernissen, sowie dem Spiel- und Bewegungsdrang der Kinder vorbei.

### Was ändert sich, wenn wir die Wohnung als Arbeitsplatz betrachten?

In diesem Falle besteht die Wohnung aus gleich großen Räumen ohne Funktionszuweisung, prinzipiell ist freigestellt, welches Zimmer für wen bestimmt ist. Der Arbeitsplatz Küche ist groß und zentral gelegen und dient als Schaltstelle; die Hausarbeit wird sichtbar gemacht und am hellsten Ort der Wohnung ausgeführt. Das Wohnzimmer ist keine zur Schonung verpflichtende Tabuzone mehr, es ist mit der Küche und dem Essplatz unmittelbar verbunden.

Ein weiterer Punkt rund ums Wohnen scheint mir wichtig, nämlich die Gestaltung des Außenraumes im weiteren Sinne, der halböffentliche Bereich. Z.B. die Gestaltung des Treppenhauses und der Zugang dazu. Auch das Ausgliedern verschiedener Tätigkeiten aus der Wohnung, sollte erwogen werden z.B. ein gemeinsamer Wasch- und Bügelraum in der Wohnanlage, wie es früher in den großen Wohnbauten des „Roten Wien“ organisiert wurde. Ein Wohnbau kann dazu beitragen, der Vereinsamung von Kleinfamilien und Singlehaushalten entgegenzuwirken.

M.G.-V.



Dachausbau in Neustift

*Ich öffnete die südliche Dachfläche an zwei Stellen, einmal für die Küche, einmal für die Dachterrasse. Die Küche wird in die Ost-Südecke plaziert. Zusätzlich zum „Augenaufschlag“ erhöht ein kleines Ostfenster den Lichteinfall, sodaß die Sonne beim Frühstück dabei sein kann. Der Küche ist eine kleine Speise in niederen Teil des Daches vorgelagert. Die Dachterrasse öffnet den Blick auf den Brixner Talkessel und der Sonne den Weg in die Wohnung.*



#### Wohnung in der Altstadt Bruneck

Wer in der Küche zu tun hat, behält zugleich den Überblick über den gesamten Wohnraum, ja blickt sogar ins obere Geschloß über die zentrale offene Treppe. Sie/er ist nicht abgetrennt von der anregenden Diskussion, die z. B. am Esstisch stattfindet der neben der Küche angeordnet ist.

Sicht- und Rufkontakt ermöglichen problemlose Kommunikation zwischen den Räumen.

Noch weitere Ein- und Ausblicke bietet die Wohnung, vom Treppenbereich in die einzelnen Zimmer im oberen Geschloß, z. B. ins Kinderbad, oder in ein Kinderzimmer, dessen Fenster auch als Kaufläden dienen kann.



#### Lob des Bauherren

Ich empfand es positiv, daß sich Baufrau und Bauherr aktiv am Planungs u. Bauprozess beteiligen.

Dabei ging oder geht es mir nicht um den großen Wurf oder die Verwirklichung einer großen Idee, sondern um ein sich Herantasten an die tatsächlichen individuellen Bedürfnisse, wohl in Berücksichtigung der Gegebenheiten des Ortes. Als Endergebnis soll ein den Bewohnern gemässiges, auf sie zugeschnittenes Haus entstehen, wo sie sich wohlfühlen und wo ihr neuer Wirkungskreis entstehen kann.

Es kann nicht darum gehen, dem Bauherren Schulweisheiten aufzudrängen, mit denen er nichts anzufangen weiß, für die er nicht der Typ ist, oder die sich in Wirklichkeit als unpraktisch erweisen. Etwas zu realisieren, was nur ästhetischen Gesichtspunkten folgt, kann ich nicht verantworten.

## ERWEITERUNG FRIEDHOF NIEDERLANA AMPLIAMENTO CIMITERO LANA DI SOTTO

Karl Bauer

In Anlehnung an den apsisförmigen Grundriß des alten Kirchhofs um die Pfarrkirche St. Maria Himmelfahrt wurde für die 3. Erweiterung ein trapezförmiger Grundriß gewählt, um dem insgesamt 150 m langen Friedhof einen klar definierten Abschluß zu geben. Wie bei der 1. Erweiterung von 1920 wurde das symbolische Wegkreuz auch bei dieser Erweiterung beibehalten und die Fläche in 4 Grabfelder unterteilt. Die Kreuzachsen werden durch senkrechte Mauerschlitze und 40 Kugelahornbäume zusätzlich betont: Die niedere Begrenzungsmauer des 2. Erweiterungsabschnittes im Osten wurde beibehalten. Drei Durchgänge mit Rampen stellen den Übergang zur tiefer gelegenen neuen Friedhofserweiterung her. Den Abschluß im Westen bildet die neu errichtete Einsegnungskapelle mit zwei Urnenmauerblöcken, Weihwasserbrunnen und unterirdischem Beinhaus. Die Einsegnungskapelle hat einen dreieckförmigen Grundriß. Dementsprechend ist das Dach in der Ansicht auch ein Dreieck, gleich dem in der Mitte aufgeschnittenen und horizontal

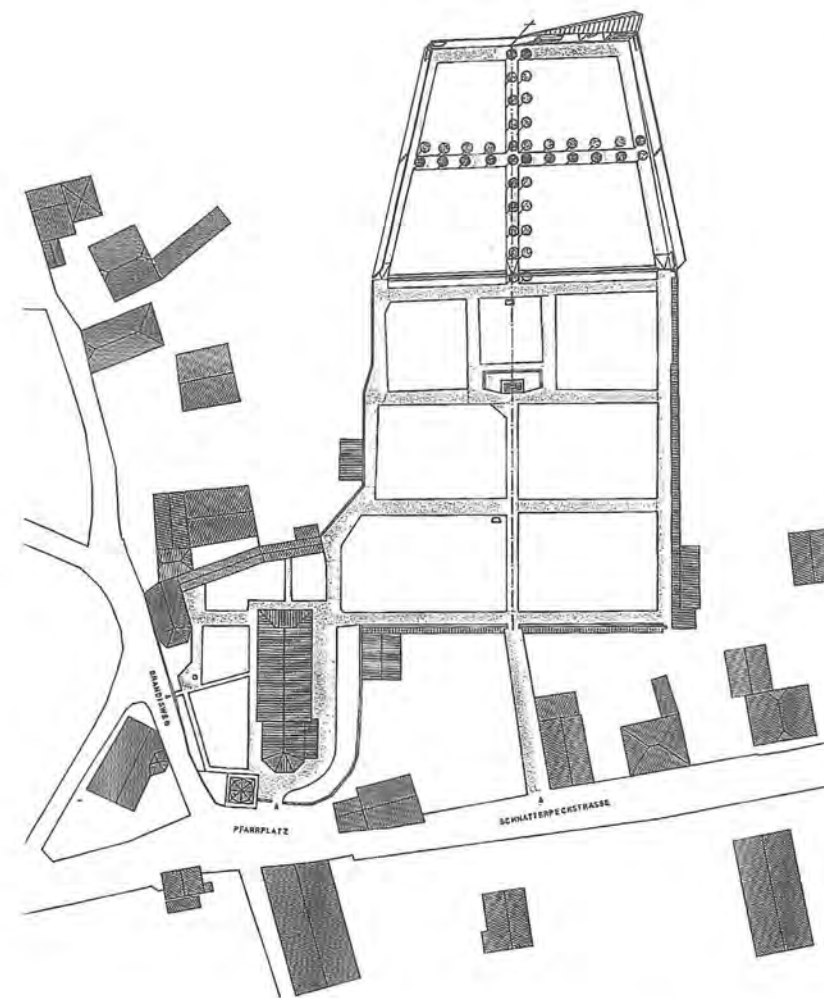
Architekt/architetto:  
Karl Bauer

Bauherr/committente:  
Gemeinde Lana/  
Comune di Lana

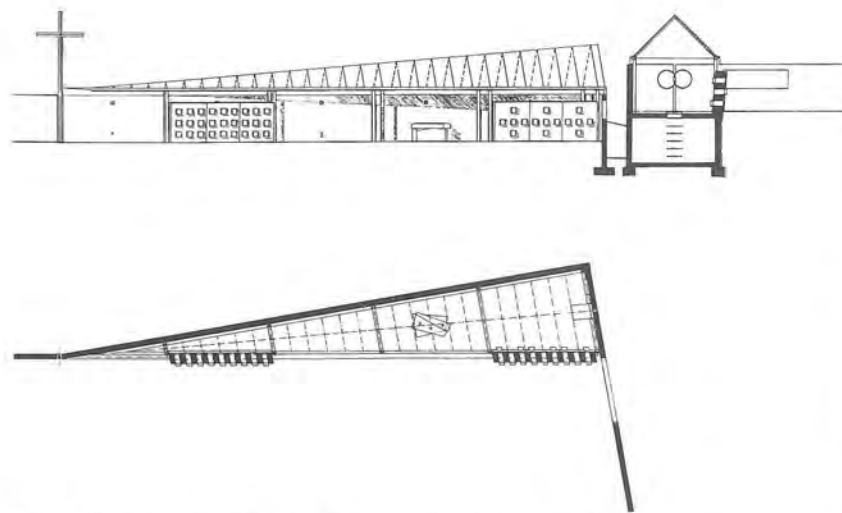
Baubeginn/inizio costruzione:  
März/marzo 1996

Bauende/fine costruzione:  
Dezember/dicembre 1996

Erweiterungsfläche/  
superficie ampliamento: 3.887 m<sup>2</sup>

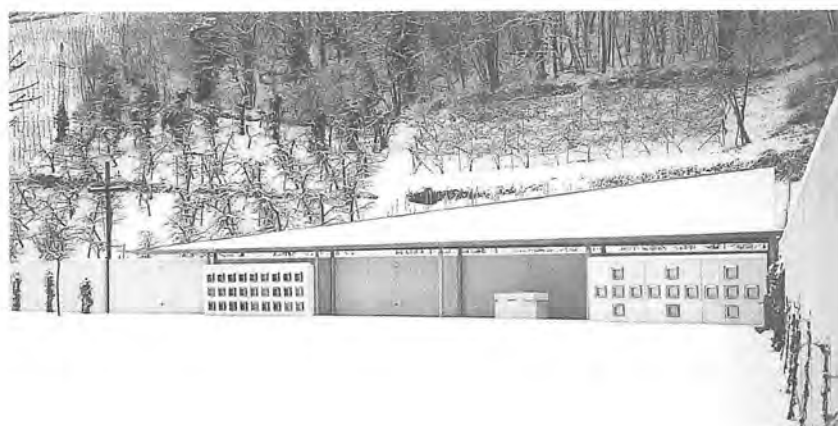


Lageplan/Planimetria

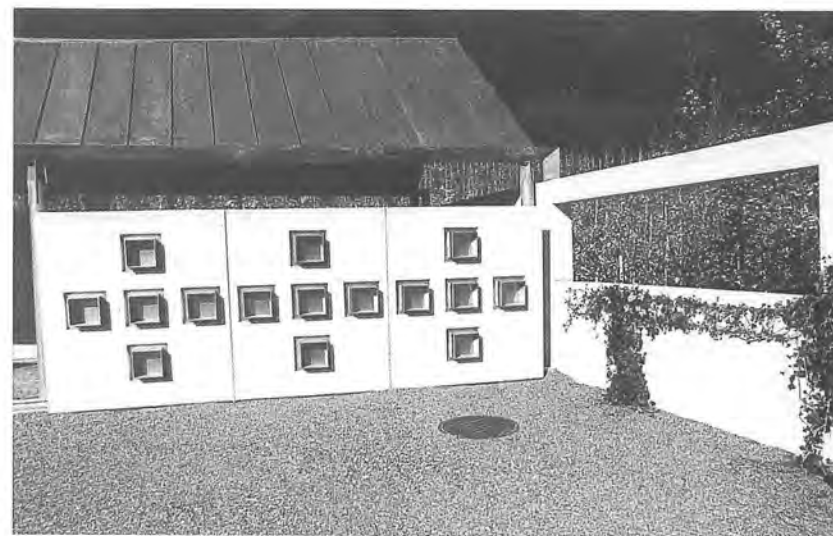


Grundriß, Ansicht und Schnitt/*Pianterreno, prospetto e sezione*

liegenden Turmdach, dessen Spitze wie eine Lanze in das rostige Stahlkreuz zielt. Die freistehenden, 50 cm starken Urnenmuerblöcke sind leicht geneigte geometrische Skulpturen, im Gegensatz zu den lotrechten 25 cm starken und 250 cm hohen Außenbegrenzungsmauern. Die Urnennischen erinnern an die quadratischen Maueröffnungen der alten Pfarrkirche. Wie die Fenster eines Raumes die Beziehung nach Außen herstellen, so geben die Mauerausschnitte in den Ecken der Umfriedungsmauern den Blick in die Landschaft frei.

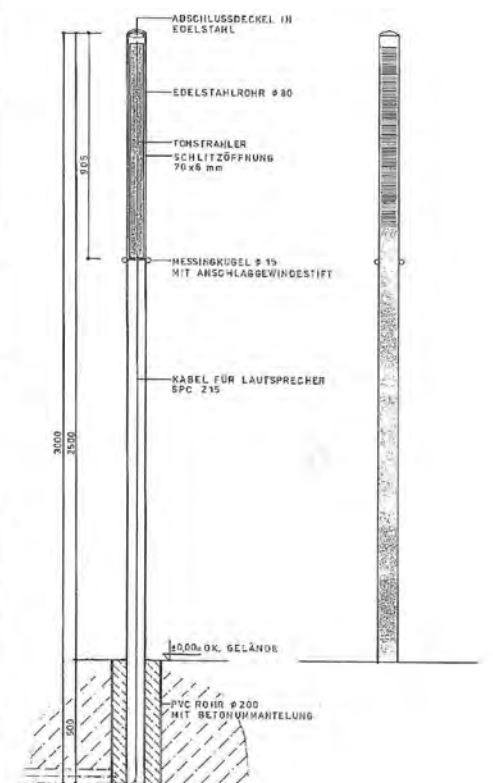


Die neue Erweiterung hat eine Gesamtfläche von 3.887 m<sup>2</sup>. Insgesamt stehen ca. 750 Einzelgräber nach dem Rotationsprinzip zur Verfügung. Da die örtliche Friedhofsordnung Familiengräber vorsieht, reduziert sich die Anzahl entsprechend ihrem Anteil.



Lautsprecheranlage/  
*Impianto diffusione sonora (1997)*

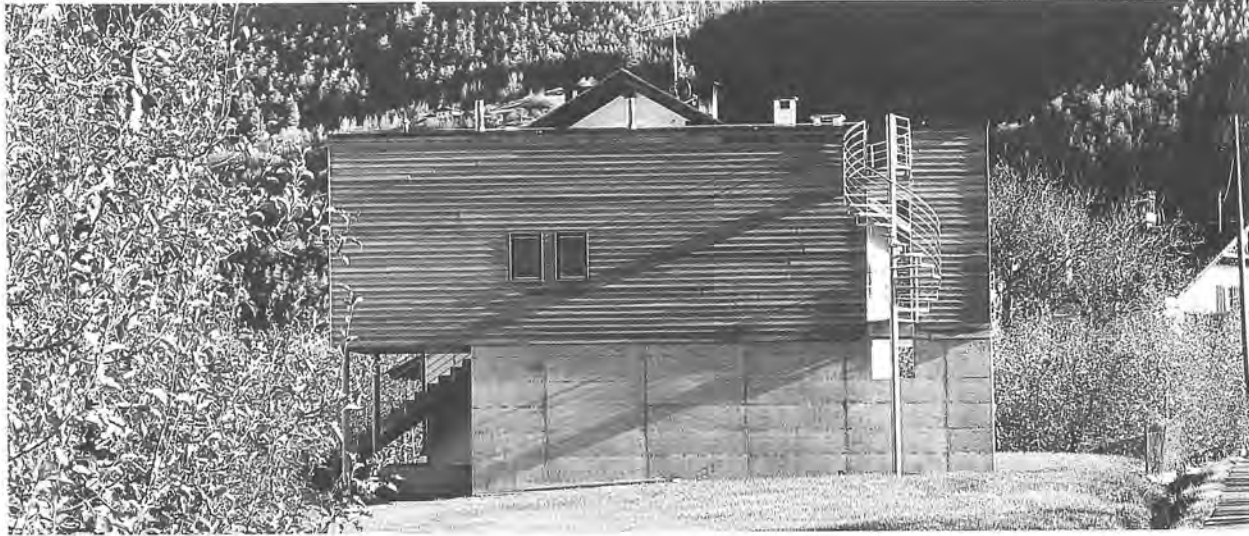
Photos: Bauer





HAUS/CASA ASPER  
GALSAUN VINSCHGAU/  
COLSANO VAL VENOSTA

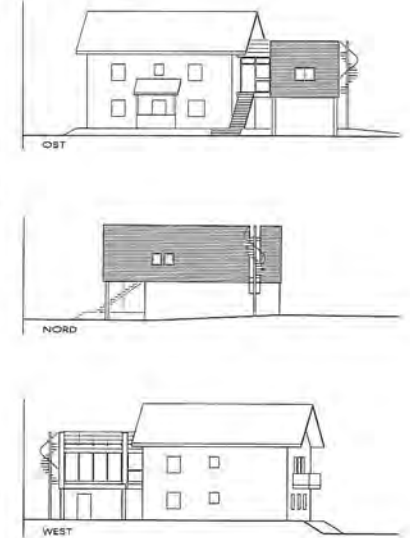
Gernot Lesina Debiasi



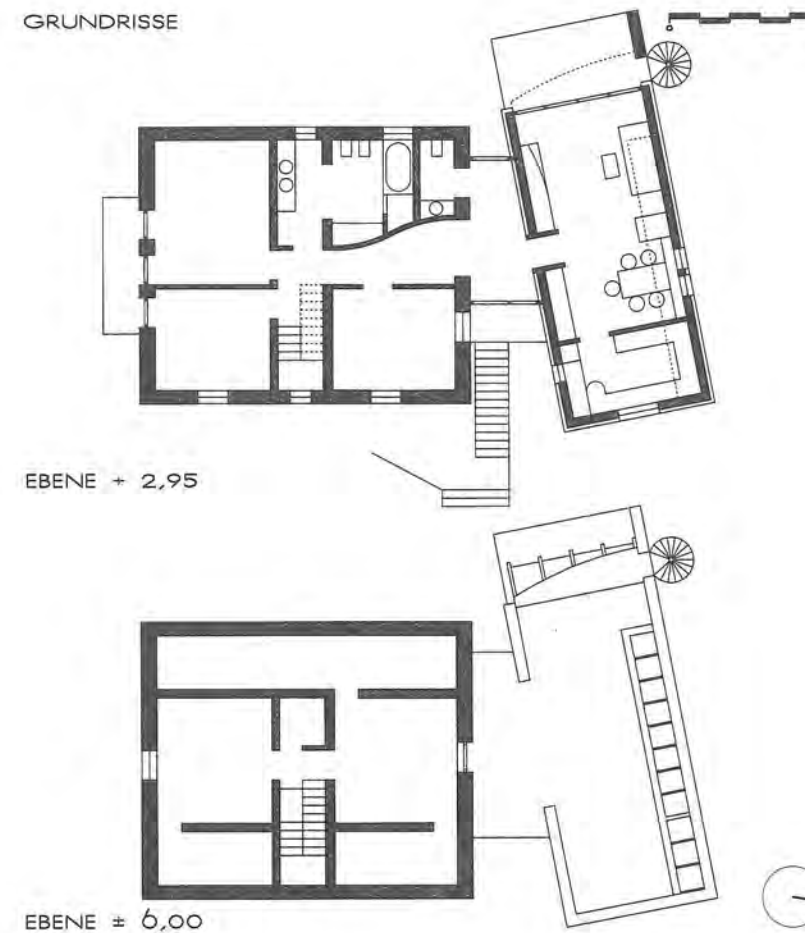
Das Gebäude liegt im Talboden von Galsaun inmitten der Obstbäume. Das bestehende Wohnhaus wurde saniert und erweitert. Im Erdgeschoss entstand eine kleine Wohnung und eine weitere in den beiden oberen Geschossen.

Der Anbau hebt sich in der Form sowie in der Materialwahl (Sockelbereich in Beton, der Aufbau in unbehandelter Lärchenschalung) vom bestehenden Bau ab und ist durch seine klare Gliederung als autonomer Körper ablesbar. Über eine gerade Treppe gelangt man in die transparente Diele, die das Bindeglied zwischen Bestand und Neubau bildet. Der neue Baukörper beinhaltet den Tagesbereich und ist gegenüber dem Altbau gedreht, dieser öffnet sich mit einer Terrasse gegen Süd-Westen. Über eine Wendeltreppe an der Nordwand gelangt man auf die Dachterrasse. Im Altbau sind die Schlafzimmer und die Nassbereiche untergebracht.

Durch die grosse Verglasung im Wohnbereich und das durchgehende Oberlichtband entlang der Nordmauer werden die Räume mit Tageslicht durchströmt. Von der Terrasse als auch von der Dachterrasse aus genießt man einen weiten Ausblick über die Landschaft des Untervinschgaus.



GRUNDRISSE



## VUOTO E PIENO

## Opera d'arte nel giroscalo del Laboratorio Provinciale in via Amba Alagi a Bolzano

„Die Steinwand ist kein Bild. Sie ist ein Ausschnitt, die Visualisierung von Energieflüssen, wechselnden Zuständen und Vibrationen. Für mich ist sie eine Kontemplation auf die langsamen Bewegungen erdgeschichtlicher Prozesse, wie sie bei der Aufwerfung der Alpen entstehen und über Bruchlinien bis in die Verkrustungsvorgänge der Stadtbildung und damit auch in diesen spezifischen Ort münden.“

Erika Unterpertinger

„Das eigentliche Material dieser Arbeit bleibt der vorgefundene, leere Innenraum in seiner Plastizität, der Vorgabe seiner horizontalen Form und seiner Benützbarkeit. Sodann stellen sich die Fragen nach einem spezifischen Ort der Kunst und nach der Qualität des öffentlichen Raumes.“

Zur ersten Frage ist zu sagen, daß jeder spezifische Ort ein Ort der Kunst sein kann, daß es eines neutralen Raumes nicht bedarf, und es einen solchen auch nie gegeben hat. Insbesondere ist aber ein „White Cube“ kein neutraler Ort und sich also auch die Frage nach dem Wert eines Kunstwerkes sich nicht an einem solchen Ort entscheidet.

Wesentlicher ist für uns die Qualität des öffentlichen Raumes, dort finden die Überschneidungen und Bezüge zur Architektur statt, und können sich neue Identifikationen und Erweiterungen ereignen.“

Wolfgang Wohlfahrt

Partecipare ad un concorso di idee che abbia come oggetto l'interno di un edificio è un'opportunità che non si presenta sovente, in quanto raramente lo strumento del concorso viene rivolto a quel settore dell'architettura che non interessa la produzione edilizia, bensì la fruizione dello spazio e quindi gli strumenti espressivi ad essa connessi: l'arredamento, il design e l'arte, che ne danno un'interpretazione culturalmente connotata.

Sarebbe auspicabile che questo esempio si ripetesse e che la sensibilità cui sottintende questa iniziativa comprenda come la pratica del concorso vada estesa anche a quegli interventi micro- e macroscopici che caratterizzano in modo specifico e riconoscibile tutta la sfera pubblica del territorio, dall'arredo urbano alla progettazione del verde, riconoscendo multidisciplinarietà all'architetto. Estendere la partecipazione al concorso ad artisti sottintende e suggerisce la volontà di ottenere un risultato esteticamente connotato e non semplicemente tecnico. Da questo presupposto, che stava alla base del bando di concorso per l'abbellimento del vano scale che caratterizza l'accesso ai laboratori provinciali di via Amba Alagi, emergono da una parte l'esigenza forte e oggi giorno sempre più reiterata di autorappresentazione della Provincia come istituzione, dall'altra l'opportunità di poter analizzare come si possa soddisfare tale esigenza. L'interpretare (forse in maniera forzata e comunque provocatoria) la partecipazione di artisti al concorso con l'apporto di un plusvalore estetico alla soluzione progettuale, opera una scissione tra prodotto artistico ed architettonico.



Detail/Particolare  
(Foto A. Kampfer)

Steinlandschaft/Paesaggio di pietra  
Bodeninstallation in der St. Nikolaus Kirche, Laas/Installazione a pavimento nella chiesa di S. Nicolò a Laas.  
600 x 230 cm



Certo questo modo di intendere attribuisce al progettista una valenza tecnica che solo nei casi più fortunati si completa di sensibilità estetica, potendo trasformare il prodotto del progetto in arte.

Viceversa l'artista è riconosciuto a priori come portatore e creatore di valori estetici. Interessante risulta verificare come nella pratica il prodotto artistico interagisca con lo spazio, prodotto dell'architettura, nel momento in cui esso è chiamato a confrontarsi.

Masse, proporzioni, dimensioni, luci, ombre, colori caratterizzano uno spazio e sono gli elementi di lettura di chi si accinge ad intervenire su di esso. Questi valori possono essere utilizzati per trasformare lo spazio in contenitore, per annullarlo e relegarlo a funzione di sfondo, oppure per interagire con esso sfruttandone le potenzialità. Ritengo che importante sia possedere gli strumenti di lettura che ci permettono di comprendere lo spazio che manipoliamo, e che sia sempre viva la coscienza di doversi confrontare con esso. Erika Unterpertinger e Wolfgang Wohlfahrt hanno vinto il concorso proponendo il rivestimento della parete frontale all'accesso ai laboratori provinciali di via Amba Alagi con un mosaico a cubetti di granito locale. La rilevante texture tridimensionale, adagiandosi in verticale sulla parete che sale dal piano scantinato al piano secondo lungo tutto il corpo scale, genera piacevoli giochi di luce con i raggi radenti che provengono dalle finestre laterali e si infilano tra le fughe tinte di arancione. Le altre pareti fungono da delimitazione. L'ampio spazio centrale contenuto dalle rampe non viene interferito da volumi, lasciando intatto il vuoto intorno al quale si avvolgono le spire ascendenti della scala.

Il mosaico raccoglie e ripropone l'energia dei flussi verticali che salgono e scendono avvolgendosi enigmaticamente all'altezza del primo pianerottolo. Erika e Wolfgang attribuiscono grande valore alla matericità della terra ed alla stratificazione dei segni in essa contenuti; il giorno dell'inaugurazione al clangore dei suoni della terra un mimo diafano, discendendo lentamente le scale, sembrava penetrare gli strati geologici ed il sapere ivi raccolto, chissà se i distratti utenti di queste strutture pubbliche, salendo velocemente i gradini verso gli uffici, avranno sentore dei significati simbolici depositati tra queste ascendenti campiture di granito.

Luigi Scolari



Eckstück/Angolare – 1994  
Mischtechnik auf Papier/Tecnica mista su carta, 170 x 180 x 190 cm  
Wolfgang Wohlfahrt



Gleichzeitig/Simultaneità – 1993  
Mischtechnik auf Holz/Tecnica mista su legno, 146 x 86 cm  
Erika Unterpertinger

NEUGESTALTUNG DER STUDENTENKAPELLE  
„OTTO NEURURER“ IM VINZENTINUM, BRIXEN

CAPPELLA PER GLI STUDENTI AL VICENTINUM A BRESSANONE

**Projekt/Progetto:** Manfred A. Mayr & Carmen Müller, Künstler/artisti  
**Planung und Ausführung/Progettazione e realizzazione:** 1996–98  
**Akustik/Acustica:** Lanfranchi/Niederstätter

Die Neugestaltung der Studentenkappelle „Otto Neururer“ im Studentenkonvikt Vinzentinum in Brixen ist als Gesamtkunstwerk entwickelt, hervorgegangen als Siegerprojekt eines geladenen Wettbewerbes.



Als Kapelle und Ort der Meditation für die Jugend, war es uns ein Anliegen, der Aussenwelt einen Gegenpol zu setzen, d. h. dem bilderüberfluteten Alltag mit Stille zu antworten.

Ausgangspunkt war eine archaische Haltung, es ging um das Wesentliche. Auf ein malerisches Werk im Raum wurde verzichtet. Materie und Licht sollten dem Raum Stimmung verleihen. Auf eine sakrale Aura sowie auf Sinnlichkeit durch Licht und die Magie des Schattens wurde hingearbeitet. Lediglich „Himmelblau“ wurde als einzige Farbe oberhalb der Eingangstür eingesetzt – als Übergang zwischen der alten und neuen Struktur.

Die ausgewählten Materialien: Glas, Beton, Eisen, Stein und Holz, Silber und Leinen, deren Oberflächen glänzend oder matt-absorbierend wirken, verleihen dem Raum Klarheit und Schärfe.

Der Verputz der Wände und der Decke ist in dezenter Erdfarbe gehalten, damit die Lichtwirkung durch delicate Unterschiede, sprich Hell-Dunkelnuancen, leicht getönte Schattenwirkungen dem sakralen Raum Tiefe verleihen.

Die Altarwand und das Presbyterium aus eigens angefertigten eingefärbten Betongussplatten wurde bewusst ins Gegenlicht gesetzt. Die künstliche Beleuchtung wurde so aufgebaut und installiert, dass die Raumatmosphäre bzw. die sakrale Mystik auch bei Abendgottesdiensten erhalten bleibt.

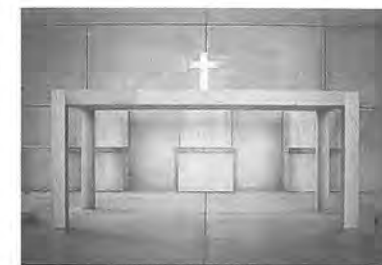
Zur Übersetzung der Stille vernimmt man spärliches Rinnen von Wasser in einer Schale aus grünem Marmor.

Das Kreuz, der Tabernakel und die Kandelaber in Kupfer versilbert, die liturgischen Gefäße aus Glas und die auf Hochglanz polierte Wasserschale haben in dem eher lichtarmen Raum die Aufgabe eines Reflektors. Ihre Reflexionskraft wird benutzt, die Helligkeit und zugleich die Mystik des Raumes zu erhöhen. Die „Färbung“ der Dunkelheit – die Düsternis und der vom Kerzenlicht spärlich beleuchtete Raum, tragen zur Konzentration – zur Meditation bei.

Teil des künstlerischen Konzepts bildet ein fotografischer Werkblock in s/w mit der Abbildung von Sinnesorganen.

Zur Vervollständigung des Gesamtkunstwerkes trägt die Anfertigung sämtlicher Details und das Messkleid zur Zelebrierung bei.

*Manfred A. Mayr und Carmen Müller*





La cappella per gli studenti del Vinzentinum è stata consacrata sabato 30 maggio 1998 dal vescovo Wilhelm Egger. La cerimonia è stata semplice e toccante allo stesso tempo. Il vescovo ha benedetto l'altare ai quattro angoli e al centro, e le pareti perimetrali della cappella. Una reliquia del Beato Otto Neururer (1882-Dachau, 1940), cui è dedicata la cappella, è stata inserita in una urna a pavimento. Un'apertura laterale, comunicante tramite il coro con la chiesa dell'istituto, ha fatto da finestra tra i due luoghi di culto: il vescovo e i celebranti si sono spostati dall'una all'altra durante la cerimonia, realizzando un'ideale comunione spaziale.

Dalla maniglia alla scelta delle lampadine, la prima impressione è quella di un "Gesamtkunstwerk". Il tono del colore è omogeneo e caldamente neutrale in tutti i pochi materiali usati (legno di rovere, calcestruzzo prefabbricato, rame, lino, con l'eccezione del verde venato del marmo usato per il fonte battesimale). Questo colore di terra richiama la tinta di fondo presente nella volta della chiesa, riccamente decorata. Grandi pannelli di vetro sabbato, perfettamente complanari con le pareti intonacate, lasciano trasparire la luce naturale e intuire i profili delle finestre retrostanti. Le lampadine, quasi perle o stelle incastonate nel soffitto, brillano più che illuminare. Effetto avvolgente per la luce naturale, puntuale per quella artificiale. L'acqua del fonte battesimale scorre a fontana, e lo zampillo discreto accompagna lo svolgersi della messa. Il fonte battesimale stesso è tenuto basso, a livello del pavimento. L'altare è un tavolo, l'ambone un alto sgabello, l'"iconostasi" un semplice muro in lastre di cemento sovrapposte. L'assialità degli allineamenti fonte-altare-luci è interrotta dalla posizione della simbolica lastra a pavimento, con le umili impronte dei piedi del martire.

Il tema architettonico è stato trattato - oltre che dagli architetti - tradizionalmente anche dagli artisti. La cappella della Madonna del Rosario decorata da Matisse a Vence, in Provenza, ad esempio, è ridente di luce, piena di leggerezza e gioia francescana. La chiesa costruita dallo scultore Fritz Wotruba a Mauer, alla periferia di Vienna, è un ammasso apparentemente casuale di blocchi in cemento armato („Ich werde etwas gestalten, das zeigt, daß Armut nicht häßlich sein muß, daß Entsagen in einer Umgebung sein kann, die trotz größter Einfachheit schön ist und auch glücklich macht (F. W.)“ - “darò forma a qualcosa che dimostri che la povertà non deve essere brutta, che la rinuncia può aver luogo in un ambiente che risulta bello nonostante la più grande semplicità, e rende felici” - t.d.r.).

Carmen Müller e Manfred A. Mayr creano un'atmosfera sospesa, o forse di promettente attesa. La decisa rarefazione e semplificazione degli elementi, la tattilità diretta dei materiali non trattati, non decorati, ma tutti tesi a sottomettersi all'unità dello spazio, trasmettono un messaggio di concisione e riduzione dell'espressione architettonica (paradossalmente, si sarebbe tentati di definirla un pura architettura - senz'arte!), avvicinando con forza alla religiosità moderna.

Giovanni Dissegna



**STELLUNGNAHME ZUM ARCHITEKTURWETTBEWERB  
„PLANUNG UND GESTALTUNG  
EINER FUSSGÄNGERZONE IN MERAN“**

**Auslober: Gemeinde Meran**

**Teil 1**

Als interessierte Meraner Architekten halten wir zu diesem Heimspiel mit Auswärtsbesetzung wie folgt fest:

Die Stadt Meran hat einen Wettbewerb ausgeschrieben mit dem Titel „Planung und Gestaltung einer Fußgängerzone in Meran“. Dazu hat sie sechs Architekten eingeladen; vier Architekten von Auswärts, zwei Architekten aus Südtirol.

- Drei der geladenen Planer haben kein Projekt abgegeben.
- Es werden keine spezifischen Angaben zur eigentlichen Problematik im Wettbewerbsareal angeführt (gleich einem improvisierten Fußballspiel im Hinterhof). Der Auslobungstext ist oberflächlich verfasst.
- Das Match endet unentschieden, ex aequo werden das Projekt Galfetti und das Projekt Lucchin bewertet, zukünftig sollen sie laut Mitteilung während der Präsentation in der ersten Liga weiterspielen. Dem Projekt Tscholl zeigt die Jury die rote Karte und er wird vom Platz verwiesen.
- und wie es sich für ein Spiel im Hinterhof gebührt, erfolgt die Vorstellung unauffällig und abgeschieden im kleinen Kreis im Kurmittelhaus.

**Teil 2**

Es muß lobend hervorgehoben werden, daß die Verwaltung der Stadt Meran zu diesem Thema einen Wettbewerb ausgeschrieben hat; zumal sie nur wenige Architekturwettbewerbe ausschreibt.

Die Absicht international bekannte Architekten (hochdotierte Legionäre) ins Spiel miteinzubeziehen erscheint durchaus und ist belebend für die heimischen Zuschauer. Laut Auslobungstext mußten die geladenen Projektanten ihre Teilnahme bis zu einem vorbestimmten Zeitpunkt bestätigen. Dies vorausgesetzt, muß man sich fragen, warum haben es die Schiedsrichter versäumt, bei Absage von drei Teilnehmern (bei nur sechs Geledenen), neue Spieler aufs Feld zu rufen, oder besser, warum daraufhin das Spiel nicht für alle Interessierten freigegeben? Nebenbei bemerkt ist eine Vorqualifizierung der gerufenen Legionäre („namhafter Fachmann“) im Ausschreibungstext keine ehrfürchtige Höflichkeit, sondern eine Beleidigung der „unbedeutenden Spielmacher“, die nicht aus Wien oder Lugano stammen.

Durch die Öffnung des Wettbewerbs hätte sich der Zuschauer auf der Tribüne eine größere Vielfalt an Spielstrategien erwarten können. Ein derartiges verantwortungsvolleres Vorgehen hätte dem Stellenwert des Wettbewerbes um die Gestaltung der wichtigsten Laufspuren durch Meran, die die Stadt für die Zukunft prägen werden, mehr entsprochen.

Die Spielregeln, verfasst in einem dürftigen Ausschreibungstext steckten keine genauen Vorgaben ab. Dem entsprechend sind die vorgestellten Leistungen durch rein formale Gestaltungselemente gekennzeichnet.

Den vorgestellten Spielvarianten sieht man die vorprogrammierte Unsicherheit an. Alle drei abgegebenen Beiträge versuchten das Schachbrett der Stadt zu

*Verfasst von einer Gruppe  
interessierter Architekten aus Meran:  
Hanspeter Abler-Trojer,  
Eva Degiampietro, Walter Gadner,  
Angelika Margesin,  
Stefan Oberhammer,  
Magdalene Schmidt,  
Margareth Schwarz*

*La Redazione pubblica questa lettera (benché scritta già da due anni) per due motivi: il primo perché non possiamo non condividere le questioni di principio poste riguardo al concorso ad inviti, il secondo perché in qualche modo essa rappresenta un contributo critico rispetto all'ultimo numero su Merano, in attesa di altri. Questo senza nulla voler togliere ai due progettisti incaricati per l'arredo urbano della zona pedonale di Merano, cui anzi vanno i nostri migliori auguri.*

beschönen (Galfetti: Verkehrskonzept, Lucchin: arredo urbano, Tscholl: ...); aber wer behauptet, es wäre in diesem Wettbewerb um Stadtverschönerung gegangen, der irrt.

Spätestens die Juroren hätten bestimmte städtebauliche Problemzonen erkennen und diese als Bewertungskriterien aufnehmen und benennen müssen.

Solche Problemzonen der Stadt Meran sind (lose Aufzählung ohne Wertung):

- die Verkehrssituation in der Freiheitsstraße (mit einer Lösung, die alle Anrainer zufriedenstellt);
- das tägliche Verkehrschaos an der Raetiabrücke;
- der nichtdefinierte städtebauliche Raum beim Übergang Theaterplatz - Freiheitsstraße Richtung Bahnhof;
- der Steg über die Passer mit der fehlenden, klar definierten Anbindung zu den Thermen;
- die Anbindung der Stadtmitte zu den angrenzenden Stadtteilen und Randzonen;
- der Pfarrplatz, der unberücksichtigt bleibt;
- die Einbindung der Erdgeschosse der Stadthäuser in das Straßengeschehen (hierzu könnte beispielweise die Verwaltung durch ein weniger bürokratisches Vorgehen die Eigeninitiative der Bürger lenken);
- etc., etc.;

Zusammenfassend zum Ablauf des Wettbewerbs stellen wir fest:

Gemessen an der Wichtigkeit der Zielsetzung und am internationalen Anspruch (siehe geladene Wettbewerbsteilnehmer) ist die Art der Präsentation der Wettbewerbsbeiträge zu bescheiden und äußerst unauffällig. Es liegt der Verdacht nahe, daß der Wettbewerbsausgang dem Auslober unangenehm ist. Auch die Vorstellung der Gewinner und ihrer Projekt verlief unbefriedigend. Der Präsident einer Wettbewerbsjury müßte die Aufgabenstellung des Wettbewerbs beschreiben, die Probleme aufzeigen und die angebotenen Lösungen erklären können. Die Zusammensetzung der Jury ist zu nennen. Dies alles hat nicht stattgefunden, zudem hat ein beratendes Mitglied, nicht stimmberechtigt, allem Anschein nach den Ton angegeben.

**Teil 3**

Fest steht, daß man so keinen Wettbewerb abwickelt.

Das Wettbewerbesareal muß überlegt abgesteckt sein. Über derartige Fehlamputationen, wie sie passiert sind, darf man sich deshalb nicht wundern. Die Gemeinde Meran muß sich im Klaren sein, daß ein Verkehrskonzept eine politische Entscheidung beinhaltet, und daß erst in einem zweiten Schritt die Gestaltung von bestimmten Gebieten in Angriff genommen werden kann. Verkehrsplaner und Architekten an einen gemeinsamen Tisch zu setzen, um das „Problem Meran“, zu lösen, ist sinnlos, wenn die Probleme erst aufgezeigt werden müssen.

Es muß also komunale Planung mit der Gesamtheit aller sozialen Kräfte gefordert werden.

Daher sollte „die Planung und Gestaltung einer Fußgängerzone in Meran“, so der Titel zum Ideenwettbewerb, nur die Abrundung einer geplanten und umfassenden Lösung der allgemeinen Verkehrs- und Attraktivitätsprobleme sein.

Also hätte sich gerade dieser Wettbewerb als 2stufiger Ideenwettbewerb angeboten; die Ideenfindung in zwei aufeinanderfolgenden Planungsschritten aufzuteilen, hätte mit Sicherheit die Arbeit der Planer und der Jury wesentlich vereinfacht.

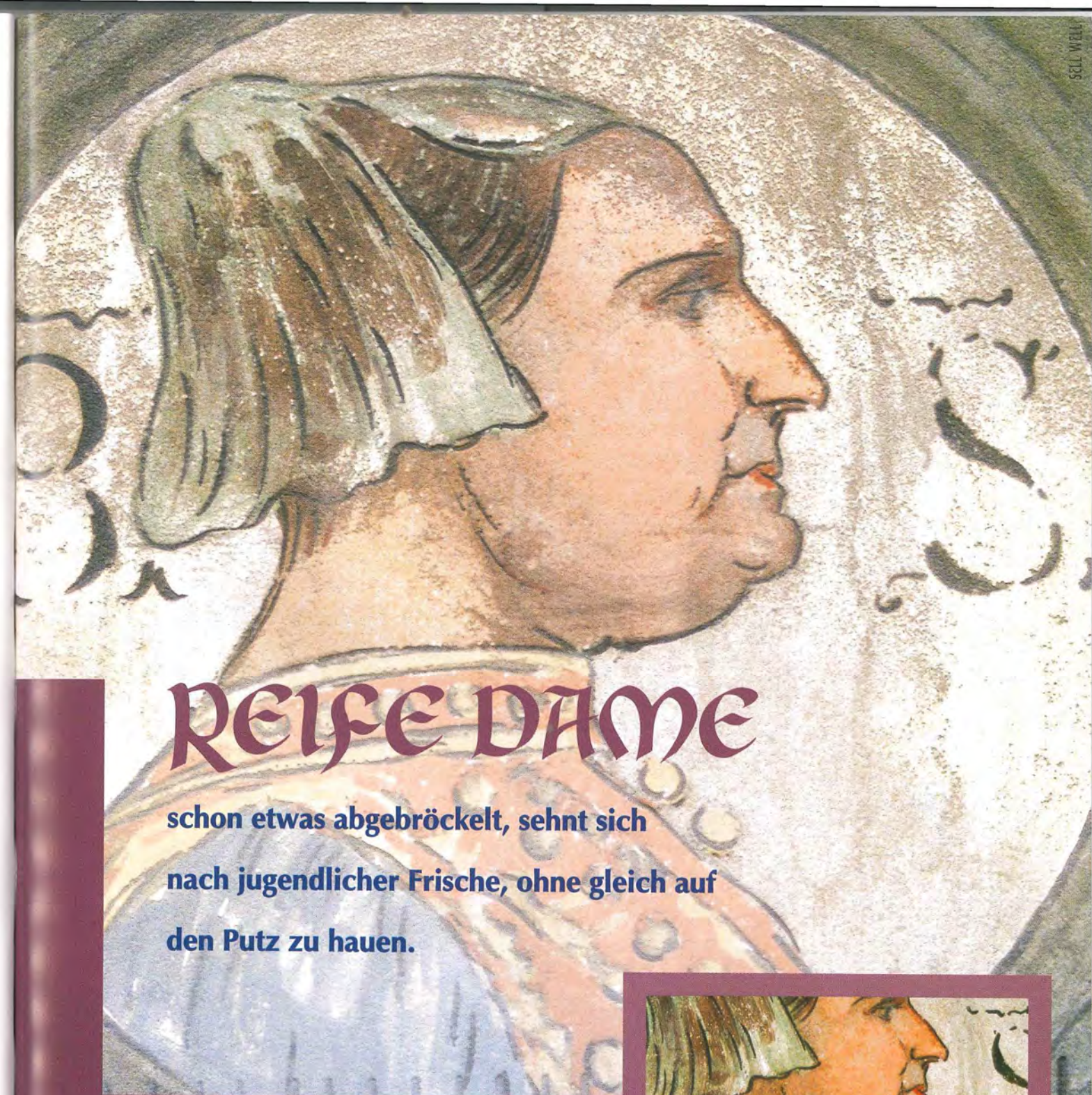
Darüberhinaus zeigt sich, daß ein Unterschied besteht zwischen Entwurfswelt und realem Ort.

Ohne Aussagen und Entscheidungen über die künftige Entwicklung der Stadt zu treffen, kann man nicht sinnvoll an Wettbewerbsbeiträgen arbeiten.

Weiters muß man sich der begangenen Fehler in der Ausschreibung bewußt werden, sie aufarbeiten und darf keinesfalls darauf aufbauen.

Wir fordern die Stadtverwaltung auf, vom eingeschlagenen Weg Abstand zu nehmen. Um eine zukunftsweisende Lösung für die Stadt Meran zu erhalten muß ein Rahmenplan für die Innenstadt vorliegen, der wiederum in das Gesamtkonzept der Stadt passt. Erst viel später wird man dann entscheiden, ob eine kleinteilige Pflasterung oder eine Straßengestaltung mit Lampen sinnvoll ist.

*Meran, den 8.5.1996*



## REIFE DAME

**schon etwas abgebröckelt, sehnt sich  
nach jugendlicher Frische, ohne gleich auf  
den Putz zu hauen.**

- Restaurierung von denkmalgeschützten Objekten (Fassaden, Kirchen, Stuck, Fresken, Täfelungen, Holzplastiken, Altäre, Möbel)
- Erstellen von Restaurierkonzepten
- Rekonstruktionen
- Traditionelle und moderne Fassaden- und Raumgestaltung



Zertifiziert nach ISO 9001

GEBR. **ZINGERLE** OHG

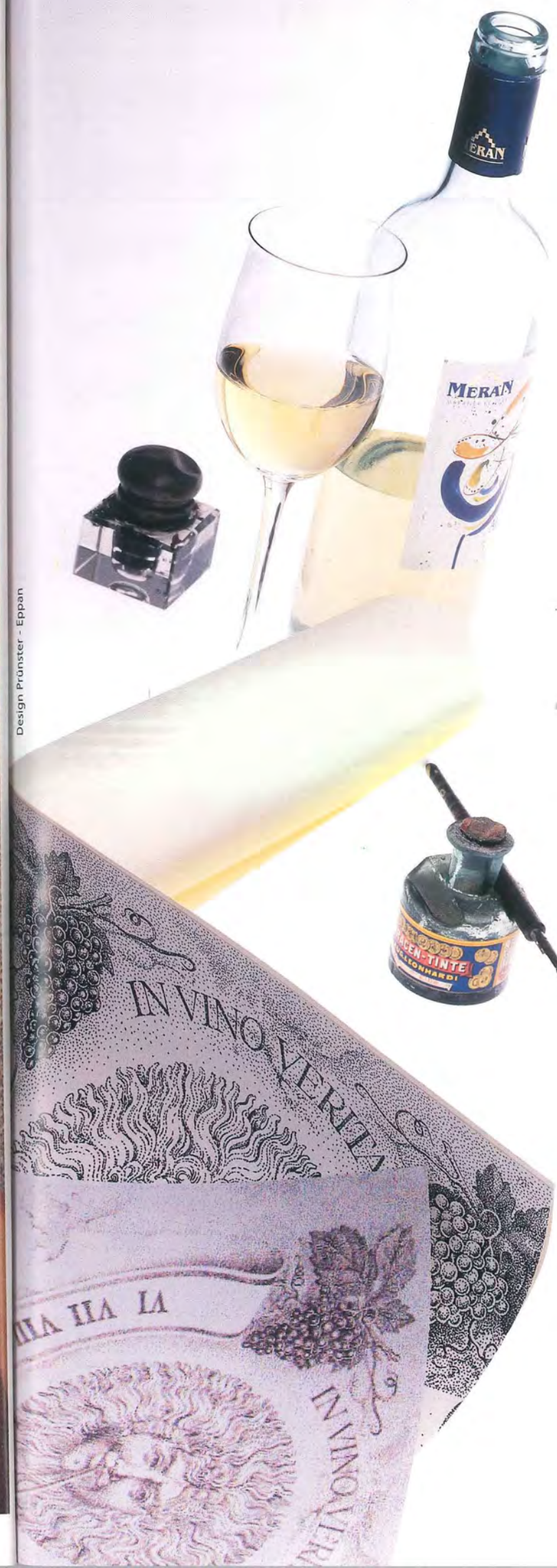
39030 Percha • Tel. + Fax 0474/40 13 02



PETER  
EBENSPERGER

Arch. Dr. Kurt Stecher

Design Prünster - Eppan



*Der Mensch muß sich genauso  
entfalten können, wie ein guter Wein.  
In einer Umgebung, die zu ihm paßt.*

In meiner Holzwerkstatt realisiere ich  
seit Jahrzehnten Einrichtungen (auch  
exklusive Einzelstücke), die haargenau  
auf die Bedürfnisse ihrer Bewohner  
zugeschnitten sind.

Aus heimischen Hölzern, die ich selbst  
aussuche und auf die ich bis zuletzt  
Einfluß habe.

Es ist meine Leidenschaft zum Holz und  
zur Natur, die meine Arbeit prägt.  
Nach jeder Vorlage, in jeder Form und  
Ausführung.

Senden Sie mir kostenlos Ihre Firmenbroschüre:

Name

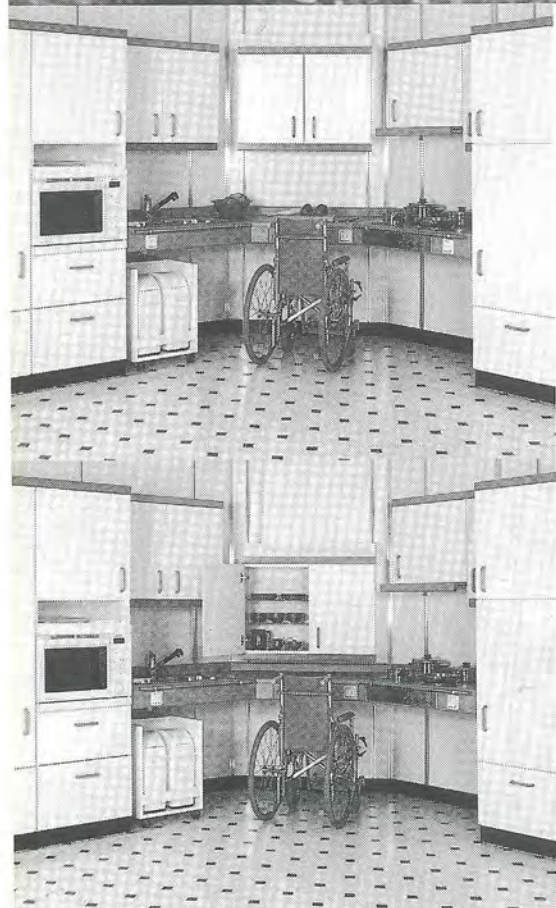
Adresse

PLZ/Ort

**GUFLER**   
HOLZWERKSTATT  
*Ein Leben mit Holz*

I-39012 Meran/Südtirol  
Kuperionstraße 26  
Telefon 0473/448259  
Telefax 0473/440777

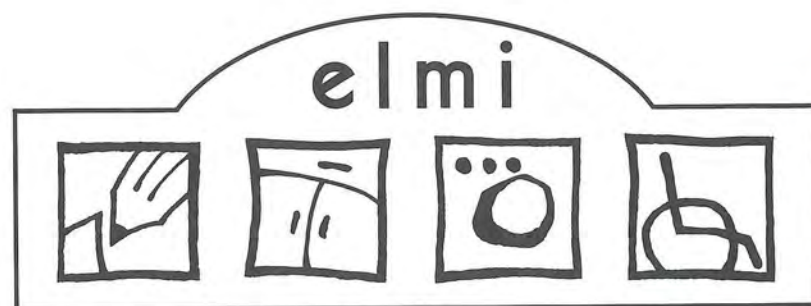
Tauchen Sie nicht unter  
Rimanete a galla



Ambiente funzionale  
Ambiente mit Funktion

Unsere barrierefreien  
Einrichtungen  
bringen Freude,  
Lebensqualität und  
Unabhängigkeit

Arredamenti senza  
barriere sono sinonimi  
di felicità, benessere  
e indipendenza



Elektro Vorhauser, Handwerkerzone 25 Zona Artigianale  
39052 Kaltern/Caldaro, Tel. 0471/961002

Innovative



Präzision in der Verarbeitung, optimale Qualität der Rohstoffe und das technische Know-how von Hobatherm machen diese Kamine zu Produkten höchster Qualität.

Kaminsysteme



Hobatherm-Kamine, auch als individuell gefertigte Einzelteile in Farbgebung und Material, bieten optimale Problemlösungen: Die Verhinderung von Rußablagerungen und Versottungen sowie hohe Abgasgeschwindigkeiten, machen das tägliche Heizen wirtschaftlich und effizient.

in Edelstahl



**RIEGER**

Informationen erteilt Ihnen Ihr Planer, Ihr Heizungsfachmann oder Rieger GmbH.  
Bozen, Tel. (0471) 931025, Telefax 931504



# Standhaft.

## Granital. Die mineralische Außenfarbe von KEIM.



Seit Jahrtausenden trotz er Sturm und Regen, Kälte und Hitze. Darum ist der sprichwörtliche "Fels in der Brandung" sicherlich ein adäquates Symbol für die Standhaftigkeit und Witterungsresistenz von KEIM-Granital, einer äußerst robusten Außenfarbe, die aufgrund ihrer mineralischen Struktur höchsten Anforderungen des modernen Bautenschutzes gerecht wird.

KEIM-Granital zeichnet sich durch eine Fülle unschlagbarer Vorteile aus wie:

**Umweltfreundlich** in Herstellung, Verarbeitung und Wirkung.

**Extrem lange haltbar**, durch Verkieselung mit dem Untergrund und Resistenz gegen schädliche Umwelteinflüsse.

**Höchst lichtbeständig**, auch noch nach Jahrzehnten bei über 250 Standard-, historischen- sowie Naturstein-Farbtönen.

**Wirtschaftlich effizient** aufgrund seiner langen Haltbarkeit, besonders unter Berücksichtigung hoher Lohn- und Gerüstkosten.

**Problemlos zu verarbeiten**, z. B. was die optimale Verstreichbarkeit auch auf schwierigen Untergründen angeht.

Gerne informieren wir Sie näher. Auch über weitere Produkte aus der umfangreichen KEIM-Silikatfarben-Palette.



**KEIMFARBEN**  
COLORI MINERALI SRL

Julius-Durst-Straße 24  
39042 Brixen (BZ)  
Tel. 0472/830230  
Fax 0472/834040



**Chi tardi arriva,  
non raggiunge il successo**

"sanpress" - per collegare mediante pressatura, nel giro di secondi, l'impianto d'acqua sanitaria, per tubazioni nel locale caldaia e colonne montanti in acciaio inox o rame.

**Wer zu spät kommt,  
kommt nicht zum Erfolg**

"sanpress" - um Wasserrohrleitungen aus Stahl und/oder Kupfer in Sekundenschnelle durch Pressen zu verbinden.



**INNERHOFER**

IDROTERMOSANITARI ED ARREDOBAGNO  
FACHGROSSHANDEL FÜR BADEINRICHTUNGEN  
BRUNICO, Via Dante 1 - Tel. 0474 / 57 12 00 FAX 0474 / 57 12 00  
BRUNECK, Dantestraße 1 - Tel. 0474 / 57 12 00 FAX 0474 / 57 12 70

## Werbung im Mitteilungsblatt der Architekten **TURRIS BABEL**

**TURRIS BABEL** ist das offizielle Mitteilungsblatt der Architektenkammer der Prov. Bozen; es erscheint 4 Mal im Jahr und umfaßt ca. 48 Textseiten plus Werbung. Das Heft liefert aktuelle und dokumentarische Information zum Thema realisierte und gedachte Architektur, Wettbewerbe, Design und Inneneinrichtung in Südtirol und auswärts. Jede Ausgabe hat eine Auflage von 2.500 Exemplaren, die durch Postabonnement an alle Architekten und Gemeindevertreter, an öffentliche Ämter und Einrichtungen, an Geometer, an die Presse, an Vertreter des Bauwesens und der Wirtschaft der Prov. Bozen zugeschickt werden. Außerdem wird **TURRIS BABEL** auch allen Architekten- und Ingenieurkammer Italiens zugeschickt. Sie haben also die Möglichkeit, für ihre Produkte in **TURRIS BABEL** zu werben. Mit ihrem Beitrag schaffen Sie eine Möglichkeit, über unsere gebaute Umwelt Themen öffentliches Interesse zu debattieren und darüber zu informieren.

Für Informationen und Vertragsabschlüsse wenden Sie sich bitte an folgende Adresse:

**Architektenkammer der Provinz Bozen,  
Sparkassenstraße 15, Tel. 0471/97 17 41  
39100 BOZEN**

## Pubblicità sul Notiziario degli Architetti **TURRIS BABEL**

**TURRIS BABEL** è l'organo ufficiale dell'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano. La rivista esce con 4 numeri all'anno, è composta di circa 48 pagine di testo più pubblicità.

La rivista contiene attualità e documentazione riguardante l'architettura realizzata e progettata, arredamento e design in Alto Adige e fuori, offrendo informazione in questi settori.

Ogni numero ha una tiratura di 2.500 copie, che vengono spedite in abbonamento postale a tutti gli architetti e rappresentanti comunali della provincia di Bolzano, alle amministrazioni e servizi pubblici e ad una serie di nominativi scelti tra geometri e ingegneri. Una copia viene inoltre inviata a tutti gli ordini provinciali degli architetti ed ingegneri, agli organi di stampa ed a eminenti personalità del mondo imprenditoriale e professionale.

**TURRIS BABEL** Vi offre la possibilità di pubblicizzare i Vostri prodotti. Con il Vostro contributo rendete inoltre possibile la discussione e la diffusione di temi di interesse pubblico nell'ambito del nostro mondo costruito.

Per informazioni, rapporti e contratti rivolgersi a:  
**Ordine Architetti Provincia di Bolzano,  
Via Cassa di Risparmio 15, tel. 0471/97 17 41  
39100 BOLZANO**

Name / nome

Firmenbezeichnung / ragione sociale

Adresse / indirizzo

Tel.

Fax

Ich/wir sind interessiert an  
Sono/siamo interessati a

Abonnement  
abbonamento

Mitarbeit  
collaborazione

Werbung  
pubblicità

Anderes  
altro

Abtrennen und in Kuvert verschicken:

**Architektenkammer der Provinz Bozen, Sparkassenstraße 15  
39100 BOZEN**

Staccare e spedire in busta:

**Ordine Architetti Provincia di Bolzano, via Cassa di Risparmio 15  
39100 BOLZANO**

Tutt'intorno  
l'individualità.  
Senza dubbi  
ne' incertezze.

Forme e colori giocano un ruolo importante sulla configurazione degli spazi. La loro dinamica suscita nelle persone emozioni uniche.

Gli interruttori del programma TWINPOINT, con le loro forme arrotondate ed i loro colori accesi, sottolineano questa dinamicità. Gli interruttori TWINPOINT della Berker danno un tocco speciale ai giochi di luci ed ombre.

Informatevi su questo innovativo programma, sviluppato per una architettura al passo con i tempi.

Rundum individuell.  
Kein wenn, kein aber.

Formen und Farben spielen bei der Gestaltung von Räumen eine wichtige Rolle. Ihre Dynamik erzeugt gegenüber dem Menschen eine eigene Wirkung.

Mit runden Formen und bunten Farben unterstreicht das Lichtschalterprogramm TWINPOINT diese Dynamik. TWINPOINT von Berker ist der besondere Akzent im Wechselspiel zwischen Licht und Schatten.

Informieren Sie sich über dieses innovative Programm für zeitgemäße Architektur.



**Berker**  
www.berker.de

**SELECTRA®**

ELEKTROGROSSHANDEL - ELETTROFORNITURE

**SELECTRA AG-SPA**  
I-39100 Bozen-Bolzano  
Via Pacinottistr.11  
Tel. 0471/558800, Fax 0471/558299  
E-mail: info@selectra.it  
www.selectra.it



Das Autohaus als »Erlebniswelt«.

Orientiert an der Corporate Identity der Automarken entwickeln wir in konstruktiver Zusammenarbeit mit Bauherren und Architekten Autohaus-Projekte, die überzeugen: durch ihre anspruchsvolle Ästhetik, ihre ausgereifte Technik und maximale Funktionalität. Das ideale Ambiente für glänzende Verkaufserfolge.



BMW-Niederlassung, Piacenza (I).

Frener & Reifer  
Individualität  
aus Glas und Metall.